叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第15卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 15) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第15卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 15) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第15卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 15)

第1/2页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑ:t] ['ɛks'viː] .
PART XV .
部分 十五 .

第十五部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [tʃɑ:nst] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [sə'spiʃən] [ðæt] ['tɔ:tʃəd] [ˌem 'iː] ,
There would have been nothing in what had chanced to justify the suspicions that tortured me ,
那里 会 有 到过 没有什么 在 什么 有 偶然 到 证明合法 这 怀疑 那 受折磨 我 ,

偶然发生的事情中没有任何内容可以证实一直折磨着我的怀疑。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ɪm'preʃnz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['vɪviən] .
but for my impressions as to the character of Vivian .
但 为了 我的 印象 作为 到 这 特点 的 薇薇安 .

但就我个人对薇薇安这个角色的印象而言。

['ri:də(r)] , [hæst] [ðaʊ] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði] ['i:zi] , ['keələs] [ˌsəʊʃə'bɪləti] [ɒv; əv] [ju:θ] ,
Reader , hast thou not , in the easy , careless sociability of youth ,
读者 , 哈斯特 你 不是 , 在 这 简单的 , 粗心 社交性 的 青年 ,

读者啊，你是否在青春期轻松自在、无忧无虑的社交生活中，

[fɔ:md] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [hu:z] [mɔ:(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɔ:(r)] ['brɪliənt] ['kwɒlətiz] [ðaʊ] [hæst] ,
formed acquaintance with some one in whose more engaging or brilliant qualities thou hast ,
形成 熟人 和 一些 一 在 谁 更多的 引人入胜 或者 杰出的 品质 你 哈斯特 ,

结识了某个在你身上拥有更迷人或更出色品质的人，

— [nɒt] [lɒst] [ðæt] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [dɪ'fekts] [ɔ:(r)][v'aɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ,
— not lost that dislike to defects or vices which is natural to an age when ,
— 不是 丢失的 那 不喜欢 到 缺陷 或者 恶习 哪个 是 自然的 到 一个 年龄 什么时候 ,

——并没有失去那个时代对缺点或恶习的自然厌恶，

['i:v(ə)n] [waɪl] [wi:; wi][ɜ:(r)] , [wi:; wi][ə'dɔ:(r)] [wɒt] [ɪz] [gʊd] ,
even while we err , we adore what is good ,
甚至 尽管 我们 犯错 , 我们 崇拜 什么 是 好的 ,

即使我们会犯错，我们依然热爱美好事物。

[ænd; ənd] [gləʊ] [wɪð] [ɪn'θjuːzɪæsts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [i'nəublɪŋ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs]
and glow with enthusiasts for the ennobling sentiment and the virtuous
和 辉光 和 爱好者 为了 这 升华 情绪 和 这 有德行的
[diːd] , — [nəʊ] ,
deed , — no ,
契据 , — 不 ,

并因这种高尚的情感和美德的行为而充满热情——不，

['hæpɪli] , [nɒt] [lɒst] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][bæd] , [nɔː(r)] [ðaɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
happily , not lost dislike to what is bad , nor thy quick sense of it ,
快乐地 , 不是 丢失的 不喜欢 到 什么 是 坏的 , 也不 你的 快的 感觉 的 它 ,

幸运的是，你并没有失去对邪恶事物的厌恶，也没有失去对邪恶事物的敏锐感知。

— [bʌt; bət] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bæd] [ðæt] [rɪ'vəʊltɪd] ,
— but conceived a keen interest in the struggle between the bad that revolted ,
— 但 构思 一个 敏锐的 兴趣 在 这 斗争 之间 这 坏的 那 反抗 ,

——但他对反抗的恶势力之间的斗争产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðiː] , [ɪn] [ðaɪ] [kəm'pænjən] ?
and the good that attracted thee , in thy companion ?
和 这 好的 那 吸引 你 , 在 你的 伴侣 ?

而你伴侣身上吸引你的究竟是什么？

[ðen] , [pə'hæps] , [ðaʊ] [hæst] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ;
Then , perhaps , thou hast lost sight of him for a time ;
然后 , 也许 , 你 哈斯特 丢失的 视线 的 他 为了 一个 时间 ;

那么，或许你暂时失去了他的踪影；

['sʌd(ə)nli] [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
suddenly thou hearest that he has done something out of the way of
突然 你 亲爱的 那 他 有 完毕 某物 出去 的 这 方式 的
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [gʊd] [ɔː(r)] ['kɒmənpleɪs] ['iːv(ə)l] ;
ordinary good or commonplace evil ;
普通的 好的 或者 平凡 邪恶的 ;

你突然听说他做了非同寻常的好事或恶事；

[ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)] — [ðə; ði] [gʊd] [ɔː(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] — [ðaɪ] [maɪnd] [rʌnz] ['ræpɪdli] [bæk] ['əʊvə(r)][ɪts]
and in either — the good or the evil — thy mind runs rapidly back over its
和 在 任何一个 — 这 好的 或者 这 邪恶的 — 你的 头脑 跑步 快速 后退 超过 它是
[əʊld] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
old reminiscences ,
老的 回忆录 ,

无论好事还是坏事，你的思绪都会迅速回到过去的记忆中。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ðaʊ] ['seɪɪst] , " [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl] !
and of either thou sayest , " How natural !
和 的 任何一个 你 萨耶斯特 , " 如何 自然的 !

而你却说："多么自然啊！

['əʊnli] , [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] !
Only , So - and - so could have done this thing !
仅有的 , 所以 - 和 - 所以 可以 有 完毕 这 事物 !

只有某某才能做到这件事！

" [ðʌs] [ai] [felt] [rɪ'spektɪŋ] ['vɪviən] .
" Thus I felt respecting Vivian .
" 因此 我 毛毡 尊重 薇薇安 .

"因此，我对薇薇安产生了敬意。"

[ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [kiːn] ['paʊə(r)][ɒv; əv]
The most remarkable qualities in his character were his keen power of
这 最多 卓越 品质 在 他的 特点 是 他的 敏锐的 力量 的
[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ɔː'dæsəti] ,
calculation and his unhesitating audacity ,
计算 和 他的 毫不犹豫 大胆 ,

他性格中最显著的品质是敏锐的算计能力和毫不犹豫的胆识。

— ['kwɒlətiz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] [feɪm] [ɔː(r)][tuː; tə] ['ɪnfəmi] ,
— qualities that lead to fame or to infamy ,
— 品质 那 带领 到 名声 或者 到 骂名 ,

——那些能使人成名或臭名昭著的品质，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
according to the cultivation of the moral sense and the direction of the
根据 到 这 栽培 的 这 道德 感觉 和 这 方向 的 这
['pæʃ(ə)nz] .
passions .
激情 .

根据道德意识的培养和情感的引导。

[hæd; həd][ai]['rekəg'naɪzd] [ðəʊz] ['kwɒlətiz] [ɪn][sʌm; səm]['eɪdʒənsi] [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [gʊd] ,
Had I recognized those qualities in some agency apparently of good ,
有 我 认可 那些 品质 在 一些 机构 显然 的 好的 ,

如果我能在某个看似善良的机构中认出这些品质，

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [jet] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['vɪviən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənt] , — [ai][ʃʊd; ʃəd]
— and it seemed yet doubtful if Vivian were the agent , — I should
— 和 它 似乎 然而 疑 如果 薇薇安 是 这 代理人 , — 我 应该
[hæv; həv][kraɪd] ,
have cried ,
有 哭 ,

——而且薇薇安是否真的是特工似乎还有待商榷，——我当时真应该哭出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)]['eɪndʒl][hæz; həz] ['traɪʌmft] !
" It is he ; and the better angel has triumphed !
" 它 是 他 ; 和 这 更好的 天使 有 胜利 !

"就是他；善良的天使取得了胜利！"

" [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ([ə'læs] ! [wɪð] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] [ɪm'pʌlsɪv]) ['kwɪknəs] , [wen] [ðə; ði]['eɪdʒənsi]
" With the same (alas ! with a yet more impulsive) quickness , when the agency
" 和 这 相同的 (唉 ! 和 一个 然而 更多的 冲动) 速度 , 什么时候 这 机构
[wɒz; wəz][ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
was of evil ,
曾是 的 邪恶的 ,

"当幕后黑手是邪恶势力时，他们也以同样的（唉！甚至更加冲动的）速度行事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt] ['iːkwəli] ['djuːbiəs] , [ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [rɪ'viːld] [ðə; ði][mæn] ,
and the agent equally dubious , I felt that the qualities revealed the man ,
和 这 代理人 同样地 可疑 , 我 毛毡 那 这 品质 揭晓 这 男人 ,

而那个经纪人也同样令人怀疑，我觉得这些特质揭示了这个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] .
and that the demon had prevailed .
和 那 这 恶魔 有 最终获胜 .

恶魔得胜了。

[maɪl]['ɑːftə(r)][maɪl] , [steɪdʒ]['ɑːftə(r)][steɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði] ['drɪəri] , [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ,
Mile after mile , stage after stage , were passed on the dreary , interminable ,
英里 后 英里 ， 阶段 后 阶段 ， 是 通过了 在 这 凄凉 ， 没完没了 ，
[haɪ] [nɔːθ] [rəʊd] .
high north road .
高的 北 路 .

在阴郁、漫长、无尽的北部高路上，一英里又一英里，一段又一段的旅程开始了。

[ai] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən] , [mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəbli][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [jet] [dʌn] , [maɪ]
I narrated to my companion , more intelligibly than I had yet done , my
我 旁白 到 我的 伴侣 ， 更多的 清晰地 比 我 有 然而 完毕 ， 我的
['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] .
causes for apprehension .
原因 为了 忧虑 .

我向同伴讲述了我的担忧的原因，这次的表达比以往更加清晰易懂。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][fɜːst] ['lɪsnd] ['iːgəli] , [ðen] [tʃekt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] .
The Captain at first listened eagerly , then checked me on the sudden .
这 队长 在 第一的 听着 急切地 ， 然后 已检查 我 在 这 突然 .

船长起初认真地听着，然后突然盘问我。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" There may be nothing in all this , " he cried .
" 那里 可能 是 没有什么 在 全部 这 ， " 他 哭 .

“这一切可能都毫无意义,”他喊道。

" [sɜː(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][men][hɪə(r)] , — [hæv; həv]['aʊə(r)] [hedz] [kuːl] , ['aʊə(r)]['riːz(ə)n][klɪə(r)] ;
" Sir , we must be men here , — have our heads cool , our reason clear ;
" 先生 ， 我们 必须 是 男人 这里 ， — 有 我们的 头部 凉爽的 ， 我们的 原因 清除 ；
[stɒp] !
stop !
停止 ！

“先生，我们必须像个男人一样，——保持冷静，理智清醒；住手！”

" [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] , ['rəʊlənd] [rɪ'fjuːzd] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz]
" And leaning back in the chaise , Roland refused further conversation , and as
" 和 倾斜 后退 在 这 躺椅 ， 罗兰 拒绝 更远 对话 ， 和 作为
[ðə; ði] [naɪt] [əd'vɑːnst] ,
the night advanced ,
这 夜晚 先进的 ，

“罗兰靠在躺椅上，拒绝继续交谈，夜色渐深，

[siːmd] [tuː; tə] [sliːp] .
seemed to sleep .
似乎 到 睡觉 .

好像睡着了。

[ai] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [maɪ] [hɑːt] [ɪn]['saɪləns] .
I took pity on his fatigue , and devoured my heart in silence .
我 采取 遗憾 在 他的 疲劳 ， 和 吞噬 我的 心 在 沉默 .

我怜悯他的疲惫，默默地吞噬了自己的心。

[æt; ət] [iːtʃ] [steɪdʒ][wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] .
At each stage we heard of the party of which we were in pursuit .
在 每个 阶段 我们 听到 的 这 派对 的 哪个 我们 是 在 追逐 .

在每个阶段，我们都能听到我们追捕的那个组织的消息。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'haɪnd] ;
At the first stage or two we were less than an hour behind ;
在 这 第一的 阶段 或者 二 我们 是 较少的 比 一个 小时 在后面 ；

在前一两个阶段，我们落后不到一个小时；

['grædʒuəli] , [æz; əz][wiː; wi] [əd'vɑːnst] , [wiː; wi] [lɒst] [graʊnd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ] [ˌlɪbə'ræləti]
gradually , as we advanced , we lost ground , despite the most lavish liberality
逐步地 , 作为 我们 先进的 , 我们 丢失的 地面 , 尽管 这 最多 奢华的 自由主义
[tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪz] .
to the post - boys .
到 这 邮政 - 男孩们 .

随着我们不断前进，尽管我们对邮递员们非常慷慨，但我们还是逐渐失去了阵地。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [æt; ət]
I supposed , at length , that the mere circumstance of changing , at
我 据称 , 在 长度 , 那 这 仅仅 环境 的 变化 , 在
[iːtʃ] ['riːleɪ] ,
each relay ,
每个 中继 ,

我最终认为，仅仅是每次接力赛中发生变化这一事实，

[ðə; ði] [ʃeɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəm'pærətɪv]
the chaise as well as the horses , was the cause of our comparative
这 躺椅 作为 出色地 作为 这 马匹 , 曾是 这 原因 的 我们的 比较
['sləʊnəs] ;
slowness ;
缓慢 ;

马车和马匹是造成我们速度相对较慢的原因；

[ænd; ənd][ɒn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]['rəʊlənd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔːsɪz] , ['sʌmweə(r)]
and on saying this to Roland as we were changing horses , somewhere
和 在 说 这 到 罗兰 作为 我们 是 变化 马匹 , 某处
[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,
about midnight ,
关于 午夜 ,

大约在午夜时分，我和罗兰换马的时候，我把这话告诉了他。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] [praɪs]
he at once called up the master of the inn and gave him his own price
他 在 一次 称为 向上 这 掌握 的 这 客栈 和 给予 他 他的 自己的 价格
[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ʃeɪz] [tɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .
for permission to retain the chaise till the journey's end .
为了 允许 到 保持 这 躺椅 直到 这 旅程 结尾 .

他立即打电话给客栈老板，提出支付自己的价格，请求允许他租用这辆马车直到旅程结束。

[ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ][ˌʌn'laɪk] ['roʊləndz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θrɪft] , ['weðə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]
This was so unlike Roland's ordinary thrift , whether dealing with my money or his
这 曾是 所以 与此不同 罗兰的 普通的 节约 , 无论 处理 和 我的 钱 或者 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

这与罗兰平日的节俭作风截然不同，无论是处理我的钱还是他自己的钱。

— [səʊ][ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] , — [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['mʌtərɪŋ]
— so unjustified by the fortune of either , — that I could not help muttering
— 所以 不合理的 经过 这 财富 的 任何一个 , — 那 我 可以 不是 帮助 喃喃自语
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə'pɒlədʒi] .
something in apology .
某物 在 道歉 .

——由于两人的命运如此不公，——我忍不住低声说了些道歉的话。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] ? " [sed] ['rəʊlənd] , ['kɑːmli] .
" Can you guess why I was a miser ? " said Roland , calmly .
" 能 你 猜测 为什么 我 曾是 一个 吝啬鬼 ? " 说 罗兰 , 平静地 .

“你能猜到我为什么是个守财奴吗？”罗兰平静地问道。

" [ə; eɪ]['maɪzə(r)] ?
" A miser ?
" 一个 吝啬鬼 ?

"守财奴？"

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !
Anything but that !
任何事物 但 那 !

什么都行，就是别那样！

['əʊnli]['pruːd(ə)nt] , — ['mɪlətri] [men] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)][səʊ] . "
Only prudent , — military men often are so . "
仅有的 谨慎 , — 军队 男人 经常 是 所以 . "

只有谨慎的人——军人往往如此。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
" I was a miser , " repeated the Captain , with emphasis .
" 我 曾是 一个 吝啬鬼 , " 重复 这 队长 , 和 强调 .

"我以前是个守财奴，"船长强调道。

" [ai][bɪ'gæn][ðə; ði]['hæbɪt][fɜːst] [wen] [maɪ][sʌn][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" I began the habit first when my son was but a child .
" 我 开始 这 习惯 第一的 什么时候 我的 儿子 曾是 但 一个 孩子 .

"我儿子还是个孩子的时候，我就开始养成这个习惯。"

[ai] [θɔːt] [hɪm] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'strævəgəns] . -
I thought him high - spirited , and with a taste for extravagance . '
我 想法 他 高的 - 精神抖擞 , 和 和 一个 品尝 为了 奢侈 . -

我觉得他性格豪爽，而且喜欢铺张浪费。

[wel] , - [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , - [ai] [wɪl] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] . -
Well , ' said I to myself , ' I will save for him ; boys will be boys . '
出色地 , - 说 我 到 我 , - 我 将要 节省 为了 他 ; 男孩们 将要 是 男孩们 . -

"好吧，"我心想，"我会为他攒钱的；男孩子嘛，总会有男孩子。"

[ðen] , ['ɑːftəwədz] ,
Then , afterwards ,
然后 , 然后 ,

然后，之后，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ([æt; ət] [liːst] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][v'aɪsɪz]
when he was no more a child (at least he began to have the vices
什么时候 他 曾是 不 更多的 一个 孩子 (在 至少 他 开始 到 有 这 恶习
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]) ,
of a man) ,
的 一个 男人) ,

当他不再是孩子的时候（至少他开始有了成年人的恶习），

[ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - ['peɪʃ(ə)ns] !
I said to myself , ' Patience !
我 说 到 我 , - 耐心 !

我对自己说："耐心点！"

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'fɔːm] [stɪl] ; [ɪf] [nɒt] , [ai] [wɪl] [seɪv] ['mʌni] ,
he may reform still ; if not , I will save money ,
他 可能 改革 仍然 ; 如果 不是 , 我 将要 节省 钱 ,

他或许还会改过自新；如果他不改，我就省钱。

[ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][self] - ['ɪntrəst] , [sɪns] [ai][hæv; həv] [nʌn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
that I may have power over his self - interest , since I have none over his
那 我 可能 有 力量 超过 他的 自己 - 兴趣 , 自从 我 有 没有任何 超过 他的
[hɑːt] .
heart .
心 .

这样我就可以控制他的私利，因为我无法控制他的内心。

[ai] [wɪl] [braɪb] [hɪm]['ɪntuː]['ɒnə(r)] ! -
I will bribe him into honor ! '
我 将要 贿赂 他 进入 荣誉 ! -

我要贿赂他，让他重获荣誉！

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [gɒd] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
And then — and then — God saw that I was very proud , and I was
和 然后 — 和 然后 — 上帝 锯 那 我 曾是 非常 自豪的 , 和 我 曾是
['pʌnɪʃt] .
punished .
受到惩罚 .

然后——然后——上帝看到我非常骄傲，就惩罚了我。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [draɪv] [fɑːstə(r)] , — [fɑːstə(r)] ; [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] !
Tell them to drive faster , — faster ; why , this is a snail's pace !
告诉 他们 到 驾驶 快点 , — 快点 ; 为什么 , 这 是 一个 蜗牛 步伐 !

告诉他们开快点，快点；这速度简直像蜗牛一样！

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] , [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [pə'sjuːd] ['aʊə(r)]
" All that night , all the next day , till towards the evening , we pursued our
" 全部 那 夜晚 , 全部 这 下一个 天 , 直到 向 这 晚上 , 我们 追击 我们的
['dʒɜːni] ,
journey ,
旅行 ,

“那天晚上，以及第二天一整天，直到傍晚，我们都在继续我们的旅程。”

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [fuːd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .
without pause or other food than a crust of bread and a glass of wine .
没有 暂停 或者 其他 食物 比 一个 地壳 的 面包 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 .

除了面包皮和一杯葡萄酒之外，没有其他食物或休息时间。

[bʌt; bət][wiː; wi] [naʊ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði]
But we now picked up the ground we had lost , and gained upon the
但 我们 现在 挑选 向上 这 地面 我们 有 丢失的 , 和 获得 之上 这
['kærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

但我们现在夺回了失去的阵地，并在马车上重新取得了领先。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ɪn] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːt]
The night had closed in when we arrived at the stage at which the route
这 夜晚 有 关闭 在 什么时候 我们 到达的 在 这 阶段 在 哪个 这 路线
[tuː; tə] [lɔːd] [en] — - [es] [brɑːntʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [nɔːθ] [rəʊd] .
to Lord N — ' s branched from the direct north road .
到 主 N — - s 分支 从 这 直接的 北 路 .

当我们到达通往 Lord N— 的路与直通北方的道路分岔的驿站时，夜幕已经降临。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)]['juːʒuəl][ɪn'kwaɪəri] , [maɪ] [wɜːst] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːmd] .
And here , making our usual inquiry , my worst suspicions were confirmed .
和 这里 , 制作 我们的 通常 询问 , 我的 最差 怀疑 是 确认的 .

而在这里，经过我们惯常的询问，我最糟糕的怀疑得到了证实。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiː; wi] [pə'sjuːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['hɔːsɪz] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
The carriage we pursued had changed horses an hour before ,
这 运输 我们 追击 有 已更改 马匹 一个 小时 前 ,

我们追逐的那辆马车在一个小时前换了马，

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lɔːd] [en] — - [es] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekt] [rəʊd] ['ɪntuː]
but had not taken the way to Lord N — ' s , continuing the direct road into
但 有 不是 已采取 这 方式 到 主 N — - s , 继续 这 直接的 路 进入
['skɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

但他没有走去 N 勋爵的路，而是继续沿着直接通往苏格兰的路走。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
The people of the inn had not seen the lady in the carriage ,
这 人们 的 这 客栈 有 不是 已见 这 女士 在 这 运输 ,

客栈里的人都没看到马车里的那位女士。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] - ['sɜːvənt] ([huːz] ['lɪvəri] [ðeɪ]
for it was already dark ; but the man - servant (whose livery they
为了 它 曾是 已经 黑暗的 ; 但 这 男人 - 仆人 (谁 涂装 他们
[dɪ'skraɪbd]) [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
described) had ordered the horses .
描述) 有 订购 这 马匹 .

因为天色已黑；但男仆（他们描述了他的制服）已经吩咐人去取马。

[ðə; ði] [lɑːst] [həʊp] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] , [nəʊ] ['tretʃəri] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] ,
The last hope that , in spite of appearances , no treachery had been designed ,
这 最后的 希望 那 , 在 尽管如此 的 外貌 , 不 背信弃义 有 到过 设计 ,
[hɪə(r)] ['vænɪʃd] .
here vanished .
这里 消失了 .

最后一种希望——尽管表面看来并非如此，但实际上并没有阴谋——也破灭了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] [mɔː(r)] [dɪs'meɪd] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd]
The Captain at first seemed more dismayed than myself , but he recovered
这 队长 在 第一的 似乎 更多的 沮丧 比 我 , 但 他 恢复
[mɔː(r)] ['kwɪkli] .
more quickly .
更多的 迅速地 .

船长起初似乎比我更沮丧，但他很快就恢复了过来。

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɒn] ['hɔːsbæk] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði]
" We will continue the journey on horseback , " he said ; and hurried to the
" 我们 将要 继续 这 旅行 在 马背 , " 他 说 ; 和 慌忙 到 这
['steɪblz] .
stables .
马厩 .

“我们将继续骑马前行，”他说；然后匆匆走向马厩。

[ɔːl] [əb'dʒekʃnz] ['vænɪʃd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gəʊld] .
All objections vanished at the sight of his gold .
全部 反对意见 消失了 在 这 视线 的 他的 金子 .

看到他的黄金，所有的反对意见都烟消云散了。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɒ'stɪljən] , ['ɔːlsəʊ] ['maʊntɪd] , [tuː; tə]
In five minutes we were in the saddle , with a postilion , also mounted , to
在 五 分钟 我们 是 在 这 鞍 , 和 一个 邮递员 , 还 安装 , 到
[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .
accompany us .
陪伴 我们 .

五分钟后，我们便骑上了马，还有一名骑着马的侍从陪同我们。

[wiː; wi][dɪd][ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi]
We did the next stage in little more than two thirds of the time which we
我们 做过 这 下一个 阶段 在 小的 更多的 比 二 三分之一 的 这 时间 哪个 我们
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [məʊd] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
should have occupied in our former mode of travel ,
应该 有 占领 在 我们的 以前的 模式 的 旅行 ,

我们仅用了原先旅行方式所需时间的三分之二多一点就完成了下一阶段的行程。

— [ɪn'diːd]
— indeed
— 的确

-的确

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] ['rəʊlənd] .
I found it hard to keep pace with Roland .
我 成立 它 难的 到 保持 步伐 和 罗兰 .

我发现很难跟上罗兰的步伐。

[wiː; wi] [,riː'maunt] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
We remounted ; we were only twenty - five minutes behind the carriage ,
我们 重新安装 ; 我们 是 仅有的 二十 - 五 分钟 在后面 这 运输 ,

我们重新上车；我们只落后马车二十五分钟。

— [wiː; wi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][nekst] [taʊn] .
— we felt confident that we should overtake it before it could reach the next town .
— 我们 毛毡 自信的 那 我们 应该 超过 它 前 它 可以 抵达 这 下一个 镇 .

—我们有信心在它到达下一个城镇之前超越它。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ʌp] : [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [rəʊd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
The moon was up : we could see far before us ; we rode at full speed .
这 月亮 曾是 向上 : 我们 可以 看 远的 前 我们 ; 我们 骑 在 满的 速度 .

月亮高悬空中，我们能看清前方很远的地方；我们全速骑行。

['maɪlstəʊn] ['ɑːftə(r)] ['maɪlstəʊn] [glaidid] [baɪ] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l] .
Milestone after milestone glided by ; the carriage was not visible .
里程碑 后 里程碑 滑翔 经过 ; 这 运输 曾是 不是 可见的 .

里程碑接踵而至，马车已不见踪影。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - [taʊn] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['vɪlɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][wʌn] ['pəʊstɪŋ] - [haʊs] .
We arrived at the post - town or rather village ; it contained but one posting - house .
我们 到达的 在 这 邮政 - 镇 或者 相当 村庄 ; 它 包含 但 一 发帖 - 房子 .

我们到达了驿站小镇，或者更确切地说，是一个村庄；那里只有一个驿站。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['nɒkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɒslə(r)] : [nəʊ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ;
We were long in knocking up the hostlers : no carriage had arrived just before us ;
我们 是 长的 在 敲门 向上 这 牧马人 : 不 运输 有 到达的 只是 前 我们 ;

我们花了很长时间才叫到马车夫：在我们之前还没有马车到达；

[nəʊ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [nuːn] .
no carriage had passed the place since noon .
不 运输 有 通过了 这 地方 自从 中午 .

自中午以来，就没有马车经过这里。

[wɒt] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What mystery was this ?
什么 神秘 曾是 这 ?

这究竟是什么谜团?

" [bæk] , [bæk] , [bɔɪ] ! " [sed] ['rəʊlənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [kwɪk] [wɪt] ,
" Back , back , boy ! " said Roland , with a soldier's quick wit ,
" 后退 , 后退 , 男生 ! " 说 罗兰 , 和 一个 士兵的 快的 有 ,

“退后，小子！”罗兰用士兵特有的机智说道。

[ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪdɪd] [hɔːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jɑːd] .
and spurring his jaded horse from the yard .
和 刺激 他的 厌倦 马 从 这 院子 .

然后催马将他那匹疲惫不堪的马从院子里赶了出来。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] [ɔː(r)] [baɪ] - [leɪn] .
" They will have taken a cross - road or by - lane .
" 他们 将要 有 已采取 一个 叉 - 路 或者 经过 - 车道 .

他们会走十字路口或小路。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [træk] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
We shall track them by the hoofs of the horses or the print of the
我们 将 追踪 他们 经过 这 蹄子 的 这 马匹 或者 这 打印 的 这
[wiːlz] .
wheels .
车轮 .

我们将循着马蹄印或车轮印追踪他们。

" ['aʊə(r)] [pɒ'stɪljən] ['grʌmbld] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [saɪdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] .
" Our postilion grumbled , and pointed to the panting sides of our horses .
" 我们的 邮递员 咕哝 , 和 尖 到 这 喘息 侧面 的 我们的 马匹 .

“我们的邮差抱怨着，指着我们马匹喘着粗气的腰侧。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , ['rəʊlənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hænd] — [fʊl] [ɒv; əv] [gəʊld] .
For answer , Roland opened his hand — full of gold .
为了 回答 , 罗兰 打开 他的 手 — 满的 的 金子 .

罗兰张开手掌——里面装满了金子——作为回答。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] , ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd]
Away we went back through the dull , sleeping village , back into the broad
离开 我们 去 后退 通过 这 乏味的 , 睡眠 村庄 , 后退 进入 这 广阔
['muːnlɪt] ['θʌrəfeə(r)] .
moonlit thoroughfare .
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 通道 .

我们穿过沉寂的村庄，回到宽阔的、月光皎洁的街道上。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
We came to a cross - road to the right ,
我们 来了 到 一个 叉 - 路 到 这 正确的 ,

我们来到了右边的十字路口，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [træk] [wiː; wi] [pə'sjuːd] [stɪl] [led] [ˌjuː 'es] [streɪt] [ɒn] .
but the track we pursued still led us straight on .
但 这 追踪 我们 追击 仍然 引领 我们 直的 在 .

但我们所走的这条路仍然笔直地指引着我们前进。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['meʒəd] [bæk] ['nɪəli] [hɑːf] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ]
We had measured back nearly half the way to the post - town at which
我们 有 测量 后退 几乎 一半 这 方式 到 这 邮政 - 镇 在 哪个
[wiː; wi] [hæd; həd] [lɑːst] [tʃeɪndʒd] ,
we had last changed ,
我们 有 最后的 已更改 ,

我们回溯了距离上次换乘的驿站小镇近一半的路程，

[wen] [ləʊ] !
when lo !
什么时候 洛 !

当 lo!

[ðeə(r)] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][baɪ] - [leɪn] [tuː] [pɒ'stɪljən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] !
there emerged from a by - lane two postilions and their horses !
那里 出现 从 一个 经过 - 车道 二 邮差 和 他们的 马匹 !

只见两名邮递员和他们的马从一条小巷里走了出来!

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] ['aʊə(r)] [kəm'pænjən] , ['ʃaʊtɪŋ] [laʊd] , [pʊʃt] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [heild]
At that sight our companion , shouting loud , pushed on before us and hailed
在 那 视线 我们的 伴侣 , 喊叫 大声 , 推动 在 前 我们 和 赞誉
[hɪz; ɪz] ['feloʊz] .
his fellows .
他的 伙伴们 .

看到这一幕，我们的同伴大声喊叫着，走在我们前面，向他的同伴们挥手致意。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [sɔːt] .
A few words gave us the information we sought .
一个 很少 字 给予 我们 这 信息 我们 寻求 .

寥寥数语便为我们提供了所需的信息。

[ə; eɪ] [wiːl] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
A wheel had come off the carriage just by the turn of the road ,
一个 车轮 有 来 离开 这 运输 只是 经过 这 转动 的 这 路 ,

就在路口转弯处，马车的一个轮子掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
and the young lady and her servants had taken refuge in a small
和 这 年轻的 女士 和 她 仆人 有 已采取 避难所 在 一个 小的
[ɪn] [nɒt] ['meni] [jɑːrdz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
inn not many yards down the lane .
客栈 不是 许多 码 向下 这 车道 .

这位年轻的小姐和她的仆人们躲进了小巷不远处的一家小客栈。

[ðə; ði][mæn] - ['sɜːvənt] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [beit] [ðeə(r)]
The man - servant had dismissed the post - boys after they had baited their
这 男人 - 仆人 有 解雇 这 邮政 - 男孩们 后 他们 有 诱饵 他们的
['hɔːsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

男仆在邮差们给马匹喂食后，把他们打发走了。

['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ]
saying they were to come again in the morning and bring a blacksmith
说 他们 是 到 来 再次 在 这 早晨 和 带来 一个 铁匠
[tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [wiːl] .
to repair the wheel .
到 维修 这 车轮 .

他们说第二天早上会再来，并带一个铁匠来修理车轮。

" [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [wiːl] [ɒf] ? " [ɑːskt] ['rəʊlənd] , ['stɜːnli] .
" How came the wheel off ? " asked Roland , sternly .
" 如何 来了 这 车轮 离开 ? " 问 罗兰 , 严厉地 .

“车轮怎么掉了？”罗兰严厉地问道。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [lɪntʃ] - [pɪn][wɒz; wəz][ɔːl] [rɒtid] [ə'weɪ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] . "
" Why , sir , the linch - pin was all rotted away , I suppose , and came out . "
" 为什么 , 先生 , 这 林奇 - 别针 曾是 全部 腐烂的 离开 , 我 认为 , 和 来了 出去 . "

“先生，我想，应该是连接销腐烂脱落了。”

" [dɪd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [get] [ɒf] [ðə; ði] ['dɪki] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][set] [aʊt] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['æksɪdənt]
" Did the servant get off the dickey after you set out , and before the accident
" 做过 这 仆人 得到 离开 这 迪基 后 你 放 出去 , 和 前 这 事故
['hæpənd] ? "
happened ? "
发生 ? "

“你出发之后，事故发生之前，那个仆人是从后备箱里下来的吗？”

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kætʃɪŋ] ['faɪə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]
He said the wheels were catching fire , that they had not the
他 说 这 车轮 是 捕捉 火 , 那 他们 有 不是 这
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['ækslz] ,
patent axles ,
专利 车轴 ,

他说车轮着火了，因为他们没有专利车轴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɔɪld] . "
and he had forgot to have them oiled . "
和 他 有 忘了 到 有 他们 涂油 . "

他忘了让人给它们上油。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wiːlz] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [lɪntʃ] - [pɪn]
" And he looked at the wheels , and shortly afterwards the linch - pin
" 和 他 看起来 在 这 车轮 , 和 不久 然后 这 林奇 - 别针
[keɪm] [aʊt] ?
came out ?
来了 出去 ?

“他看了看车轮，不久之后，定位销就拔出来了？”

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [ə'næn] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] , ['steərɪŋ] ; " [waɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
" Anan , sir ! " said the post - boy , staring ; " why , and indeed so it was !
" 阿南 , 先生 ! " 说 这 邮政 - 男生 , 凝视 ; " 为什么 , 和 的确 所以 它 曾是 !
"
"
"

“阿南先生！”邮差盯着他说道，“哎呀，还真是这样！”

" [kʌm] [ɒn] , [pɪ'sɪstrətəs] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [taɪm] ; [bʌt; bət] [preɪ] [gɒd] ,
" Come on , Pisistratus , we are in time ; but pray God ,
" 来 在 , 皮西斯特拉图斯 , 我们 是 在 时间 ; 但 祈祷 上帝 ,

“来吧，皮西斯特拉图，我们时间还来得及；但请向上帝祈祷，

[preɪ] [gɒd] [ðæt] — " [ðə; ði] ['kæptɪn] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [spɜːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [saɪdz] ,
pray God that — " The Captain dashed his spurs into the horse's sides ,
祈祷 上帝 那 — " 这 队长 虚线 他的 马刺 进入 这 马匹 侧面 ,

“向上帝祈祷——”队长用马刺猛击马的肋部，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and the rest of his words were lost to me .
和 这 休息 的 他的 字 是 丢失的 到 我 .

他剩下的话我都没听清。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [ə; eɪ] [brɔːd] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
A few yards back from the causeway , a broad patch of green before it ,
一个 很少 码 后退 从 这 堤道 , 一个 广阔 修补 的 绿色的 前 它 ,

离堤道几码远的地方，是一片宽阔的绿地。

[stʊd] [ðə; ði] [ɪn] , — [ə; eɪ] ['sʌlən] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] [greɪ] [stəʊn] , ['lʊkɪŋ] ['lɪvɪd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
stood the inn , — a sullen , old - fashioned building of cold gray stone , looking livid in the moonlight ,
站立 这 客栈 , — 一个 忧郁 , 老的 - 造型 建筑 的 寒冷的 灰色的 石头 , 寻找 铁青 在 这 月光 ,

那家客栈孤零零地矗立在那里——一栋阴沉沉的、老式的、用冰冷的灰色石头砌成的建筑，在月光下显得格外阴郁。

[wɪð] [blæk] [fɜːrz][æt; ət][wʌn][saɪd] ['θrəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dɪzməl] ['ʃædəʊ] .
with black firs at one side throwing over half of it a dismal shadow .
和 黑色的 杉树 在 一 边 投掷 超过 一半 的 它 一个 惨淡 阴影 .

一侧的黑杉树投下阴沉的阴影，遮蔽了半个地面。

[səʊ] ['sɒlətri] , — [nɒt][ə; eɪ] [haʊs] , [nɒt][ə; eɪ][bʌt; bət][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
So solitary , — not a house , not a but near it !
所以 孤 , — 不是 一个 房子 , 不是 一个 但 靠近 它 !

如此孤寂，——没有房子，也没有其他东西，但就在附近！

[ɪf] [ðeɪ] [huː] [kept] [ðə; ði] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] ['vɪləni] [mait] ['rekən] [ɒn][ðeə(r)] [kə'naɪvəns] ,
If they who kept the inn were such that villany might reckon on their connivance ,
如果 他们 WHO 保留 这 客栈 是 这样的 那 恶棍 可能 估计 在 他们的 共谋 ,

如果旅店老板是那种人，那么邪恶之事或许会指望他们沆瀣一气，

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][eɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə][ə'lɑːm] , [nəʊ]['refjuːdʒ][æt; ət][hænd] .
and innocence despair of their aid , there was no neighborhood to alarm , no refuge at hand .
和 无辜 绝望 的 他们的 援助 , 那里 曾是 不 邻里 到 警报 , 不 避难所 在 手 .

天真无邪的孩子们对他们的帮助感到绝望，没有邻里可以求助，也没有避难所就在身边。

[ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [wel] ['tʃəʊzn] .
The spot was well chosen .
这 点 曾是 出色地 选定 .

地点选得很好。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] :
The doors of the inn were closed ; there was a light in the room below :
这 门 的 这 客栈 是 关闭 ; 那里 曾是 一个 光 在 这 房间 以下 :

客栈的门关着；楼下的房间里亮着灯：

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] .
but the outside shutters were drawn over the windows on the first floor .
但 这 外部 百叶窗 是 绘制 超过 这 视窗 在 这 第一的 地面 .

但一楼的窗户外面的百叶窗都拉上了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [pɒ'stɪljən] , —
My uncle paused a moment , and said to the postilion , —
我的 叔叔 暂停 一个 片刻 , 和 说 到 这 邮递员 , —

我叔叔停顿了一下，对邮递员说：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [bæk] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] ? "
" Do you know the back way to the premises ? "
" 做 你 知道 这 后退 方式 到 这 前提 ? "

你知道通往那栋楼的后路吗？

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai] [dʌz] [nt] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [wei] ,
" No , sir ; I does n't often come by this way ,
" 不 , 先生 ; 我 做 不 经常 来 经过 这 方式 ,

"不，先生；我很少走这条路。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi] [njuː] [fəʊks] [ðæt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [haʊs] ,
and they be new folks that have taken the house ,
和 他们 是 新的 各位 那 有 已采取 这 房子 ,

他们是新搬进来的住户。

— [ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] ['prɒspə(r)] ['əʊvə(r)] [mʌtʃ] . "
— and I hear it don't prosper over much . "
— 和 我 听到 它 不 繁荣 超过 很多 . "

——而且我听说它不太受欢迎。

" [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] [waɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [səʊ] .
" Knock at the door ; we will stand a little aside while you do so .
" 敲 在 这 门 ; 我们 将要 站立 一个 小的 旁边 尽管 你 做 所以 .

"请敲门；我们会在旁边稍等片刻。"

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['mɪəli] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ,
If any one ask what you want , merely say you would speak to the servant ,
如果 任何 一 问 什么 你 想 , 仅仅 说 你 会 说话 到 这 仆人 ,

如果有人问你想要什么，你就说你想和仆人谈谈。

— [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːs] .
— that you have found a purse .
— 那 你 有 成立 一个 钱包 .

— 你捡到了一个钱包。

[hɪə(r)] , [həʊld] [ʌp] [maɪn] .
Here , hold up mine .
这里 , 抓住 向上 矿 .

来，帮我拿一下我的。

" ['rəʊlənd] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [druː] [ˌem 'iː] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" Roland and I had dismounted , and my uncle drew me close to the wall by the door ,
" 罗兰 和 我 有 下马 , 和 我的 叔叔 画 我 关闭 到 这 墙 经过 这 门 ,

"我和罗兰下了马，叔叔拉着我靠在门边的墙边，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪl] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['aɪd(ə)l] [prɪ'lɪməˌneri] .
observing that my impatience ill submitted to what seemed to me idle preliminaries .
观察 那 我的 不耐烦 患病的 提交 到 什么 似乎 到 我 闲置的 预备工作 .

我注意到，我的不耐烦让我无法忍受那些在我看来毫无意义的铺垫。

" [hɪst] ! " ['wɪspəd] [hiː; hi] .
" Hist ! " whispered he .
" 历史 ! " 低声说道 他 .

"嘶！"他低声说道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [wɪ'ðɪn] ,
" If there be anything to conceal within ,
" 如果 那里 是 任何事物 到 隐藏 之内 ,

"如果里面有什么需要隐瞒的，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [ˌrekə'nɔitə, ˌriː-] ; [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]
they will not answer the door till some one has reconnoitred ; were they
他们 将要 不是 回答 这 门 直到 一些 一 有 侦察 ; 是 他们
[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,
to see us ,
到 看 我们 ,

他们不会在有人侦察之前开门；如果他们看到我们，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['əʊpən] .
they would refuse to open .
他们 会 拒绝 到 打开 .

他们会拒绝开门。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [pəʊst] - [bɔɪ] ,
But seeing only the post - boy ,
但 看到 仅有的 这 邮政 - 男生 ,

但看到的只有邮递员，

[huːm] [ðeɪ] [wɪl] [sə'pəʊz] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
whom they will suppose at first to be one of those who brought the carriage ,
谁 他们 将要 认为 在 第一的 到 是 一 的 那些 WHO 带来 这 运输 ,

他们起初会以为他是赶马车的人之一，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
they will have no suspicion .
他们 将要 有 不 怀疑 .

他们不会起疑心。

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [ˌʌn'bɑːd] .
Be ready to rush in the moment the door is unbarred .
是 准备好 到 匆忙 在 这 片刻 这 门 是 畅通无阻 .

门一打开，就要做好冲进去的准备。

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['vetərən] [ɪk'spɪəriəns] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm] .
" My uncle's veteran experience did not deceive him .
" 我的 叔叔的 老将 经验 做过 不是 欺骗 他 .

“我叔叔的退伍老兵经历并没有骗过他。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - [bɔɪz]
There was a long silence before any reply was made to the post - boy's
那里 曾是 一个 长的 沉默 前 任何 回复 曾是 制成 到 这 邮政 - 男孩们
['sʌmənz] ;
summons ;
传票 ;

邮差的呼唤过去了很久才有人回应；

[ðə; ði] [lait] [pɑːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ['ræpɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [p'ɜːsənz]
the light passed to and fro rapidly across the window , as if persons
这 光 通过了 到 和 弗 快速 穿过 这 窗户 , 作为 如果 人
[wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
were moving within .
是 移动 之内 .

光线快速地在窗户上来回移动，仿佛有人在里面走动。

['rəʊlənd] [meɪd] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] - [bɔɪ] [tuː; tə] [nɒk] [ə'gen] .
Roland made sign to the post - boy to knock again .
罗兰 制成 符号 到 这 邮政 - 男生 到 敲 再次 .

罗兰示意邮递员再敲一次门。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [twaɪs] , [θraɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [frɒm; frəm][æn; ən]['ætɪk] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,
He did so twice , thrice ; and at last , from an attic window in the roof ,
他 做过 所以 两次 , 三次 ; 和 在 最后的 , 从 一个 阁楼 窗户 在 这 屋顶 ,

他这样做了两次，三次；最后，他从屋顶阁楼的窗户里……

[ə; eɪ] [hed] [əb'truːdɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
a head obtruded and a voice cried , " Who are you ?
一个 头 突兀 和 一个 嗓音 哭 , " WHO 是 你 ?

一个脑袋探了出来，一个声音喊道：“你是谁？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [aɪm][ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] ['kærɪdʒ] :
" I'm the post - boy at the Red Lion ; I want to see the servant with the brown carriage :
" 我是 这 邮政 - 男生 在 这 红色的 狮子 ; 我 想 到 看 这 仆人 和 这 棕色的 运输 :

“我是红狮酒店的邮递员；我想见见赶着棕色马车的仆人：”

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [pɜːs] ! "
I have found this purse ! "
我 有 成立 这 钱包 ! "

我找到这个钱包了！

" [əʊ] ! [ðæts] [ɔːl] ; [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
" Oh ! that's all ; wait a bit .
" 哦 ! 那就是 全部 ; 等待 一个 少量 .

“哦！就这些；稍等片刻。”

" [ðə; ði] [hed] [dɪsə'pɪəd] .
" The head disappeared .
" 这 头 消失 .

头颅消失了。

[wiː; wi] [krept] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
We crept along under the projecting eaves of the house ;
我们 悄悄地爬 沿着 在下面 这 投影 檐 的 这 房子 ;

我们蹑手蹑脚地沿着房子突出的屋檐往下走；

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][bɑː(r)] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɪt'self] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] :
we heard the bar lifted from the door , the door itself cautiously opened :
我们 听到 这 酒吧 抬起 从 这 门 , 这 门 本身 谨慎地 打开 :

我们听到门闩从门上抬起来的声音，门也小心翼翼地打开了：

[wʌn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][set][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][əd'mɪt] ['rəʊlənd] .
one spring , and I stood within , and set my back to the door to admit Roland .
一 春天 , 和 我 站立 之内 , 和 放 我的 后退 到 这 门 到 承认 罗兰 .

一个春天，我站在里面，背对着门，让罗兰进来。

" [həʊ] , [help] !
" Ho , help !
" 何 , 帮助 !

“喂，救命！”

[θiːvz] !
thieves !
窃贼 !

窃贼！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

" [kraɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [grɪp] [æt; ət] [maɪ] [θrəʊt] .
" cried a loud voice , and I felt a hand grip at my throat .
" 哭 一个 大声 嗓音 , 和 我 毛毡 一个 手 紧握 在 我的 喉 .

我大声喊叫，感觉一只手掐住了我的喉咙。

[ai] [strʌk] [æt; ət] ['rændəm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'fekt] ,
I struck at random in the dark , and with effect ,
我 击 在 随机的 在 这 黑暗的 , 和 和 影响 ,

我在黑暗中随意出手，结果却奏效了。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [grəʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːs] .
for my blow was followed by a groan and a curse .
为了 我的 吹 曾是 随后 经过 一个 呻吟 和 一个 诅咒 .

我的一击之后，紧接着是一声呻吟和一声咒骂。

['rəʊlənd] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Roland , meanwhile , had detected a ray through the chinks of a door in the hall ,
罗兰 , 同时 , 有 检测到 一个 射线 通过 这 裂缝 的 一个 门 在 这 大厅 ,

与此同时，罗兰透过大厅门缝探测到一道光线。

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [,aɪ 'tiː] ,
and , guided by it ,
和 , 引导 经过 它 ,

并受其指导，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lait] [pɑːs] [ænd; ənd] [gəʊ] ,
found his way into the room at the window of which we had seen the light pass and go ,
成立 他的 方式 进入 这 房间 在 这 窗户 的 哪个 我们 有 已见 这 光 经过 和 去 ,

他找到了通往房间的路，就在我们之前看到光线从那扇窗户掠过又消失的地方。

[waɪl] [wɪ'ðaʊt] .
while without .
尽管 没有 .

而没有。

[æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [ai] ['baʊndɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [sɔː] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɑːlə(r)] ,
As he threw the door open , I bounded after him and saw , in a kind of parlor ,
作为 他 扔 这 门 打开 , 我 有界 后 他 和 锯 , 在 一个 种类 的 客厅 ,

他猛地推开门，我紧随其后，看到在一个类似客厅的地方，

[tuː] ['fiːmeɪl] , — [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['həʊstəs] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]
two females , — the one a stranger , no doubt the hostess ; the other the
二 女性 , — 这 一 一个 陌生人 , 不 怀疑 这 女主人 ; 这 其他 这
['tretʃərəs] ['æbɪgeɪl] .
treacherous abigail .
奸诈 阿比盖尔 .

两个女人，一个是陌生人，无疑是女主人；另一个是奸诈的阿比盖尔。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [i'vins] [ðeə(r)]['terə(r)] .
Their faces evinced their terror .
他们的 面孔 表现出 他们的 恐怖 .

他们脸上露出惊恐的表情。

" ['wʊmən] , " [ai] [sed] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] , " [weə(r)] [ɪz] [mɪs] [trɛ'væniən] ?
" Woman , " I said , seizing the last , " where is Miss Trevanion ?
" 女士 , " 我 说 , 抓住 这 最后的 , " 在哪里 是 错过 特雷瓦尼翁 ?

“女人,”我拿起最后一个瓶子说，“特雷瓦尼翁小姐在哪里？”

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'plai] , [ðə; ði]['wʊmən] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] .
" Instead of replying , the woman set up a loud shriek .
" 反而 的 回复 , 这 女士 放 向上 一个 大声 尖叫 .

“那名女子没有回答，而是发出了一声尖叫。”

[ə'nʌðə(r)] [lait] [naʊ] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [feɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Another light now gleamed from the staircase which immediately faced the door ,
其他 光 现在 闪闪发光 从 这 楼梯 哪个 立即地 面对 这 门 ,
[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
and I heard a voice ,
和 我 听到 一个 嗓音 ,

这时，正对着门的楼梯上又亮起了一盏灯，我听到了一个声音。

[ðæt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['piːˌkɑːks] , [kraɪ] [aʊt] , " [huz] [ðeə(r)] ? — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
that I recognized as Peacock's , cry out , " Who's there ? — What's the matter ?
那 我 认可 作为 孔雀的 , 哭 出去 , " 谁是 那里 ? — 是什么 这 事情 ?

我认出那是孔雀的叫声，它喊道：“谁在那里？——怎么了？”

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [steəz] .
" I made a rush at the stairs .
" 我 制成 一个 匆忙 在 这 楼梯 .

我冲向楼梯。

[ə; eɪ] ['bɜːli] [fɔːm] ([ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændlɔːd] ,
A burly form (that of the landlord ,
一个 魁梧的 形式 (那 的 这 房东 ,

魁梧的身形（房东的身形），

[huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ] [bləʊ]) [əb'strʌktɪd] [maɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
who had recovered from my blow) obstructed my way for a moment ,
WHO 有 恢复 从 我的 吹) 受阻 我的 方式 为了 一个 片刻 ,

他（已经从我的打击中恢复过来）挡住了我的去路一会儿，

[tuː; tə] ['meʒə(r)] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst] .
to measure its length on the floor at the next .
到 措施 它是 长度 在 这 地面 在 这 下一个 .

接下来，在地板上测量它的长度。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ; ['piːkɒk] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'iː] , [ri'kɔil, 'riːkɔil] ,
I was at the top of the stairs ; Peacock recognized me , recoiled ,
我 曾是 在 这 顶部 的 这 楼梯 ; 孔雀 认可 我 , 反冲 ,
[ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [lait] .
and extinguished the light .
和 熄灭 这 光 .

我当时站在楼梯顶端；孔雀认出了我，吓了一跳，然后关掉了灯。

[əʊθs] , [kraɪz] , [ænd; ənd] [ʃri:k] [naʊ] [ri'zaund, -'saund] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] .
Oaths , cries , and shrieks now resounded through the dark .
誓言 , 哭泣 , 和 尖叫 现在 回荡着 通过 这 黑暗的 .

咒骂声、哭喊声和尖叫声响彻黑暗。

[ə'mɪdst] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ai] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪm] , " [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
Amidst them all I suddenly heard a voice exclaim , " Here , here !
在……之中 他们 全部 我 突然 听到 一个 嗓音 惊叹 , " 这里 , 这里 !

在他们之中，我突然听到一个声音喊道：“这里，这里！”

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['fæni] .
" It was the voice of Fanny .
" 它 曾是 这 嗓音 的 舳 .

“那是范妮的声音。”

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bləʊ] .
I made my way to the right , whence the voice came , and received a violent blow .
我 制成 我的 方式 到 这 正确的 , 何处 这 嗓音 来了 , 和 已收到 一个 暴力 吹 .

我朝着声音传来的右边走去，然后遭到猛烈的打击。

['fɔ:tʃənətli] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [ɑ:m] [wɪtʃ] [ai] [ɪk'stendɪd] ,
Fortunately it fell on the arm which I extended ,
幸运的是 它 跌倒 在 这 手臂 哪个 我 扩展 ,

幸好它掉在了我伸出的胳膊上。

[æz; əz] [men] [du:; də] [hu:] [fi:l] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] .
as men do who feel their way through the dark .
作为 男人 做 WHO 感觉 他们的 方式 通过 这 黑暗的 .

就像男人在黑暗中摸索前行一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [ai] [si:zd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɒn] [maɪ] [ə'seɪlənt] .
It was not the right arm , and I seized and closed on my assailant .
它 曾是 不是 这 正确的 手臂 , 和 我 查获 和 关闭 在 我的 袭击者 .

那不是我的右臂，我抓住了袭击者的手臂并反击。

['rəʊlənd] [naʊ] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [saɪt] [maɪ] [æn'tægənɪst] ,
Roland now came up , a candle in his hand ; and at that sight my antagonist ,
罗兰 现在 来了 向上 , 一个 蜡烛 在 他的 手 ; 和 在 那 视线 我的 反派 ,

罗兰走了过来，手里拿着一根蜡烛；看到这一幕，我的对手……

[hu:] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['pi:kɒk] , [slɪpt] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [steəz] .
who was no other than Peacock , slipped from me and made a rush at the stairs .
WHO 曾是 不 其他 比 孔雀 , 滑倒了 从 我 和 制成 一个 匆忙 在 这 楼梯 .

那个人不是别人，正是孔雀，他从我身边溜走，冲向楼梯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:t] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grɑ:sp] [ɒv; əv] ['aɪən] .
But the Captain caught him with his grasp of iron .
但 这 队长 捕捉 他 和 他的 抓牢 的 铁 .

但船长用他那铁钳般的手抓住了他。

['fɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊlənd][ɪn][ə; eɪ]['kɒntest] [wɪð] ['eni]['sɪŋg(ə)l][fəʊ] ,
Fearing nothing for Roland in a contest with any single foe ,
恐惧 没有什么 为了 罗兰 在 一个 竞赛 和 任何 单身的 敌人 ,

罗兰在与任何单个敌人的较量中都无所畏惧。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [bent][ɒn][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [vɔɪs] [ə'gen] [brəʊk][ɒn][maɪ][ɪə(r)] ,
and all my thoughts bent on the rescue of her whose voice again broke on my ear ,
和 全部 我的 想法 弯曲 在 这 救援 的 她 谁 嗓音 再次 打破 在 我的 耳朵 ,

我所有的心思都放在营救她上，她的声音再次在我耳边响起，哽咽了。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ([bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] ['rəʊlənd][held] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd] ['piːkɒk]) [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
I had already (before the light of the candle which Roland held went out in the struggle between himself and Peacock) caught sight of a door at the end of the passage ,
我 有 已经 (前 这 光 的 这 蜡烛 哪个 罗兰 握住 去 出去 在 这 斗争 之间 他自己 和 孔雀) 捕捉 视线 的 一个 门 在 这 结尾 的 这 通道 ,

在罗兰与孔雀搏斗，蜡烛的光芒熄灭之前，我已经瞥见了走廊尽头的一扇门。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ænd; ənd] [grəʊn] [tuː; tə][maɪ] ['preʃə(r)] .
and thrown myself against it : it was locked , but it shook and groaned to my pressure .
和 抛掷 我 反对 它 : 它 曾是 已锁定 , 但 它 摇晃 和 呻吟 到 我的 压力 .

我猛地扑向它：它虽然锁上了，但在我的压力下摇晃呻吟。

" [həʊld] [bæk] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn] ,
" Hold back , whoever you are , " cried a voice from the room within ,
" 抓住 后退 , 谁 你 是 , " 哭 一个 嗓音 从 这 房间 之内 ,

“不管你是谁，都给我住手！”房间里传来一个声音喊道。

[fɑː(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [weɪl][ɒv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [maɪ] [steps] .
far different from that wail of distress which had guided my steps .
远的 不同的 从 那 哀号 的 痛苦 哪个 有 引导 我的 步骤 .

与之前指引我脚步的那声悲恸哀嚎截然不同。

" [həʊld] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
" Hold back at the peril of your life !
" 抓住 后退 在 这 危险 的 你的 生活 !

“胆敢退缩，必将付出生命的代价！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [θret] , [ˌriː'dʌbld] [maɪ] [streŋθ] : [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] .
" The voice , the threat , redoubled my strength : the door flew from its fastenings .
" 这 嗓音 , 这 威胁 , 加倍 我的 力量 : 这 门 飞翔 从 它是 紧固件 .

“那声音，那威胁，反而让我更加奋力：门从门闩上脱落了。”

[ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
I stood in the room .
我 站立 在 这 房间 .

我站在房间里。

[ai] [sɔː] ['fæni] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz] ; [ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] ,
I saw Fanny at my feet , clasping my hands ; then raising herself ,
我 锯 舳 在 我的 脚 , 紧握 我的 双手 ; 然后 提高 她自己 ,

我看到芬妮跪在我脚边，紧紧握着我的手；然后她站了起来，

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] " [seɪvd] !
she hung on my shoulder and murmured " Saved !
她 悬挂 在 我的 肩膀 和 低声说道 " 已保存 !

她挂在我的肩膀上，喃喃自语道："得救了！"

" ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'fɔːmd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪtərəli] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['sævɪdʒ] ['faɪə(r)] ,
" Opposite to me , his face deformed by passion , his eyes literally blazing with savage fire ,
" 对面的 到 我 , 他的 脸 变形 经过 热情 , 他的 眼睛 字面上地 炽烈 和 野蛮的 火 ,

与我相反，他面容因激情而扭曲，双眼燃烧着野蛮的火焰。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'pɑːt] , [stʊd] [ðə; ði][mæn][ai][hæv; həv] [kɔːld] ['frɑːnsɪs] ['vɪviən] .
his nostrils distended , his lips apart , stood the man I have called Francis Vivian .
他的 鼻孔 膨胀 , 他的 嘴唇 除 , 站立 这 男人 我 有 称为 弗朗西斯 薇薇安 .

他鼻孔鼓胀，嘴唇张开，站在那里的是我称之为弗朗西斯·维维安的人。

" ['fæni] — [mɪs] [trɛ'væniən] — [wɒt] ['aʊtreɪdʒ] , [wɒt] ['vɪləni] [ɪz] [ðɪs] ?
" Fanny — Miss Trevanion — what outrage , what villany is this ?
" 舳 — 错过 特雷瓦尼翁 — 什么 暴行 , 什么 恶棍 是 这 ?

"范妮——特雷瓦尼翁小姐——这是什么暴行，这是什么罪恶行径？"

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [met] [ðɪs] [mæn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [friː] [tʃɔɪs] , — [əʊ] , [spiːk] !
You have not met this man at your free choice , — oh , speak !
你 有 不是 遇见 这 男人 在 你的 自由的 选择 , — 哦 , 说话 !

你并非自愿与这个人相遇，——哦，说吧！

" ['vɪviən] [spræŋ] ['fɔːwəd] .
" Vivian sprang forward .
" 薇薇安 弹簧 向前 .

薇薇安猛地向前跃去。

" ['kwestʃən] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
" Question no one but me .
" 问题 不 一 但 我 .

除了我以外，谁都不要质疑。

[ˌʌn'hænd] [ðæt] ['leɪdi] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'trəʊðd] ; [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][waɪf] . "
Unhand that lady , — she is my betrothed ; shall be my wife . "
未手 那 女士 , — 她 是 我的 未婚妻 ; 将 是 我的 妻子 . "

放开那位女士——她是我的未婚妻，她将成为我的妻子。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , — [dəʊnt] [bɪ'liːv] [hɪm] , " [kraɪd] ['fæni] ; " [ai][hæv; həv] [biːn] [bɪ'treɪd] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['sɜːvənts] ,
" No , no , no , — don't believe him , " cried Fanny ; " I have been betrayed by my own servants ,
" 不 , 不 , 不 , — 不 相信 他 , " 哭 舳 ; " 我 有 到过 背叛 经过 我的 自己的 仆人 ,

"不，不，不——别相信他，"范妮喊道；"我被自己的仆人出卖了！"

— [brɔːt] [hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] !
— brought here , I know not how !
— 带来 这里 , 我 知道 不是 如何 !

——我不知道自己是怎么被带到这里的！

[ai] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] ;
I heard my father was ill ;
我 听到 我的 父亲 曾是 患病的 ;

我听说父亲生病了；

[ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [mæn] [met] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ænd; ənd] [deəd] [tuː; tə] — "
I was on my way to him that man met me here and dared to — "
我 曾是 在 我的 方式 到 他 那 男人 遇见 我 这里 和 敢于 到 — "

我正要去见他，那个人在这里遇见了我，还胆敢——"

" [mɪs] [trɛ'væniən] — [jes] , [ai] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ! "
" Miss Trevanion — yes , I dared to say I loved you ! "
" 错过 特雷瓦尼翁 — 是的 , 我 敢于 到 说 我 喜爱 你 ! "

"特雷瓦尼翁小姐——是的，我敢说我爱你！"

" [prə'tekt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪm] !
" Protect me from him !
" 保护 我 从 他 !

"保护我，别让他伤害我！"

[juː; jʊ] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪm] ? "
You will protect me from him ? "
你 将要 保护 我 从 他 ? "

你会保护我，不让我受到他的伤害吗?

" [nəʊ] , ['mædəm] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [təʊn] ;
" No , madam ! " said a voice behind me , in a deep tone ;
" 不 , 女士 ! " 说 一个 嗓音 在后面 我 , 在 一个 深的 语气 ;

"不，夫人！"我身后传来一个低沉的声音；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [mæn] ;
" it is I who claim the right to protect you from that man ;
" 它 是 我 WHO 宣称 这 正确的 到 保护 你 从 那 男人 ;

"我声称我有权保护你免受那个人的伤害；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [naʊ] [drɔː] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][wʌn]['seɪkrɪd] ,
it is I who now draw around you the arm of one sacred ,
它 是 我 WHO 现在 画 大约 你 这 手臂 的 一 神圣 ,

现在，是我，用神圣的臂膀环绕着你。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt] , [lɔːntʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ]
even to him ; it is I who , from this spot , launch upon his head — a
甚至 到 他 ; 它 是 我 WHO , 从 这 点 , 发射 之上 他的 头 — 一个
['fɑː.ðərz] [kɜːs] .
father's curse .
父亲的 诅咒 .

甚至对他而言；正是我从这里向他发起攻击——这是父亲的诅咒。

['vaɪəleɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] , ['bæfld] ['rævɪʃər] ,
Violator of the hearth , baffled ravisher ,
违规者 的 这 炉 , 困惑 强奸者 ,

亵渎炉火者，困惑的强盗

[gəʊ][ðaɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] !
go thy way to the doom which thou hast chosen for thyself !
去 你的 方式 到 这 厄运 哪个 你 哈斯特 选定 为了 你自己 !

去吧，走向你为自己选择的厄运！

[gɒd] [wɪl] [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [jet] ,
God will be merciful to me yet ,
上帝 将要 是 仁慈 到 我 然而 ,

上帝终会怜悯我。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ɡreɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [kɔːs] [faɪnd][ɪts] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] [hʌlk] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɡæləʊz] !

and give me a grave before thy course find its close in the hulks or at the gallows !

和 给 我 一个 严重 前 你的 课程 寻找 它是 关闭 在 这 绿巨人 或者 在 这 绞刑架 !

在你生命的终点——沉入船舱或绞刑架——之前，请给我一座坟墓！

" [ə; eɪ] ['sɪknəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['terə(r)] [frəʊz] [maɪ] [veɪns] ; [ai] [riːld] [bæk] ,

" A sickness came over me , a terror froze my veins ; I reeled back ,

" 一个 疾病 来了 超过 我 , 一个 恐怖 冻住了 我的 静脉 ; 我 卷曲 后退 ,

“一阵恶心袭来，恐惧冻结了我的血管；我踉跄后退，

[ænd; ənd] [liːnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and leaned for support against the wall .

和 倾斜 为了 支持 反对 这 墙 .

然后靠在墙上支撑身体。

['rəʊlənd][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] ['fæni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [freɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ,

Roland had passed his arm round Fanny , and she , frail and trembling , clung to his broad breast ,

罗兰 有 通过了 他的 手臂 圆形的 舳 , 和 她 , 脆弱 和 发抖 , 紧紧抓住 到 他的 广阔 胸部 ,

罗兰搂住了范妮，她虚弱颤抖着，紧紧地依偎在他宽阔的胸膛上。

['lʊkɪŋ] ['fɪəfəli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

looking fearfully up to his face .

寻找 恐惧地 向上 到 他的 脸 .

他惊恐地抬头看着他的脸。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn] [ðæt] [feɪs] , [plau] [baɪ] [diːp] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['sɒrəʊz] ,

And never in that face , ploughed by deep emotions and dark with unutterable sorrows ,

和 绝不 在 那 脸 , 耕作 经过 深的 情绪 和 黑暗的 和 难以言喻 悲伤 ,

而在那张饱经沧桑、充满难以言喻的悲伤的脸上，却从未出现过这样的景象。

[hæd; həd][ai] [siːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ][ɡrænd][ɪn][ɪts] [rɒθ] , [səʊ] [sə'blaɪm] [ɪn][ɪts][dɪ'speə(r)] .

had I seen an expression so grand in its wrath , so sublime in its despair .

有 我 已见 一个 表达 所以 盛大 在 它是 愤怒 , 所以 升华 在 它是 绝望 .

我曾见过如此壮丽的愤怒表情，如此崇高的绝望表情。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Following the direction of his eye ,

下列的 这 方向 的 他的 眼睛 ,

顺着他的目光看去，

[stɜːn] [ænd; ənd] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['prɔfisai] [ə; eɪ] ['destəni] [ænd; ənd] [di'nauns] [ə; eɪ] [duːm] ,

stern and fixed as the look of one who prophesies a destiny and denounces a doom ,

船尾 和 固定的 作为 这 看 的 一 WHO 预言 一个 命运 和 谴责 一个 厄运 ,

神情严肃而坚定，如同预言命运、宣告厄运之人。

[ai] ['ʃivə] [æz; əz][ai] [ɡeɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][sʌn] .

I shivered as I gazed upon the son .

我 瑟瑟发抖 作为 我 凝视 之上 这 儿子 .

我凝视着那个儿子，不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [siːmd] [kə'læpst] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] ['wɪðəd] [baɪ] [ðə; ði] [kɜːs] ;
His whole frame seemed collapsed and shrinking , as if already withered by the curse ;
他的 所有的 框架 似乎 倒塌 和 收缩 ， 作为 如果 已经 干枯 经过 这 诅咒 ；

他的整个身躯似乎都塌陷萎缩了，仿佛已经被诅咒折磨得枯萎了一般；

[ə; eɪ] ['gɑːstli] ['waɪtnəs] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [tʃiːk] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [bluːm] [ɒv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [juːθ] ;
a ghastly whiteness overspread the cheek , usually glowing with the dark bloom of Oriental youth ;
一个 阴森 白人 蔓延 这 脸颊 ， 通常 发光 和 这 黑暗的 盛开 的 东方 青年 ；

脸颊上泛起一片惨白，原本应是东方青年特有的黝黑红润；

[ðə; ði] [niːz] [nɒkt] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] ,
the knees knocked together ; and at last , with a faint exclamation of pain ,
这 膝盖 敲门 一起 ； 和 在 最后的 ， 和 一个 头晕的 感叹 的 疼痛 ，

双膝并拢；最后，伴随着一声轻微的痛呼，

[laɪk] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] , [hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [klɑːsp, klæsp] [hændz] ,
like the cry of one who receives a death - blow , he bowed his face over his clasped hands ,
喜欢 这 哭 的 一 WHO 接收 一个 死亡 - 吹 ， 他 鞠躬 他的 脸 超过 他的 紧握 双手 ，

他像临死前那样嚎叫着，低下头，双手紧握。

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'meɪnd] — [stɪl] , [bʌt; bət] ['kaʊə(r)ɪŋ] .
and so remained — still , but cowering .
和 所以 剩余 — 仍然 ， 但 畏缩 .

于是，它们就那样待着——一动不动，但却畏缩着。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ai] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] , ['mɜːmərɪŋ] ,
Instinctively I advanced , and placed myself between the father and the son , murmuring ,
本能地 我 先进的 ， 和 放置 我 之间 这 父亲 和 这 儿子 ， 淙淙 ，

我本能地走上前去，站在父亲和儿子中间，低声说道：

" [speə(r)] [hɪm] ; [siː] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [krʌʃ] [hɪm] [daʊn] .
" Spare him ; see , his own heart crushes him down .
" 空闲的 他 ； 看 ， 他的 自己的 心 暗恋 他 向下 .

“饶了他吧；你看，他自己的心把他压垮了。”

" [ðen] ['stiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sʌn] , [ai] ['wɪspəd] , " [gəʊ] , [gəʊ] ; [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [kə'mɪtɪd] ,
" Then stealing towards the son , I whispered , " Go , go ; the crime was not committed ,
" 然后 偷窃 向 这 儿子 ， 我 低声说道 ， " 去 ， 去 ； 这 犯罪 曾是 不是 坚定的 ，

然后我悄悄走到儿子跟前，低声说：“走吧，走吧；罪行没有发生。”

[ðə; ði] [kɜːs] [kæn; kən] [biː; bi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .
the curse can be recalled .
这 诅咒 能 是 召回 .

诅咒可以被解除。

" [bʌt; bət][maɪ] [wɜːdz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [rɒŋ] [kɔːd] [ɪn] [ðæt] [dɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['neɪtʃə(r)] .
" But my words touched a wrong chord in that dark and rebellious nature .
" 但 我的 字 感动 一个 错误的 弦 在 那 黑暗的 和 叛逆的 自然 .

"但我的话触动了她内心深处黑暗而叛逆的神经。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hændz]['heɪstɪli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
The young man withdrew his hands hastily from his face and reared
这 年轻的 男人 退出 他的 双手 草草 从 他的 脸 和 饲养
[hɪz; ɪz] [frʌnt] [ɪn] ['pæʃənət] [dɪ'faɪəns] .
his front in passionate defiance .
他的 正面 在 热情的 蔑视 .

年轻人急忙把手从脸上拿开，昂起身子，充满激情地表示反抗。

['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [hiː; hi][kraɪd] , " [ə'weɪ] !
Waving me aside , he cried , " Away !
挥手 我 旁边 , 他 哭 , " 离开 !

他挥手把我推开，喊道："走开！"

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][maɪ]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd][maɪ] [feɪt] ;
I acknowledge no authority over my actions and my fate ;
我 承认 不 权威 超过 我的 行动 和 我的 命运 ;

我不承认任何人对我的行为和命运拥有控制权；

[ai] [ə'laʊ] [nəʊ]['miːdieɪtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd][maɪ'self] !
I allow no mediator between this lady and myself !
我 允许 不 调解员 之间 这 女士 和 我 !

我不允许任何中间人介入我和这位女士之间！

[sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['geɪzɪŋ] ['gluːmɪli] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , — " [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [fə'get] ['aʊə(r)]
Sir , " he continued , gazing gloomily on his father , — " sir , you forget our
先生 , " 他 持续 , 凝视 阴郁地 在 他的 父亲 , — " 先生 , 你 忘记 我们的
[kəm'pækt] .
compact .
袖珍的 .

"先生，"他继续说道，阴郁地望着他的父亲，"先生，您忘记了我们的约定。"

['aʊə(r)][taɪz][wɜː(r); wə(r)] [s'ɛvəd] , [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ə'nʌld] ; [ai] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [neɪm]
Our ties were severed , your power over me annulled ; I resigned the name
我们的 领带 是 切断 , 你的 力量 超过 我 无效 ; 我 辞职 这 姓名
[juː; jʊ][beə(r)] :
you bear :
你 熊 :

我们之间的关系断绝了，你对我的控制也随之消失；我放弃了你所拥有的这个名字：

[tuː; tə][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [ded] .
to you I was , and am still , as the dead .
到 你 我 曾是 , 和 是 仍然 , 作为 这 死的 .

对你们而言，我过去是，现在仍然是死人。

[ai][dɪ'naɪ][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [step] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['dɪrər] [tuː; tə]
I deny your right to step between me and the object dearer to
我 否定 你的 正确的 到 步 之间 我 和 这 目的 更贵 到
[ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] .
me than life .
我 比 生活 .

我不允许你介入我和我生命中最珍贵的物品之间。

" [əʊ] ! " — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'wɔːdz] ['fæni] — " [əʊ] , [mɪs]
" Oh ! " — and here he stretched forth his hands towards Fanny — " Oh , Miss
" 哦 ! " — 和 这里 他 拉伸 前进 他的 双手 向 舫 — " 哦 , 错过
[trɛ'væniən] ,
Trevanion ,
特雷瓦尼翁 ,

"哦！"——说着，他向范妮伸出了双手——"哦，特雷瓦尼翁小姐，

[duː; də] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [wʌn] [preə(r)] , [haʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː] .
do not refuse me one prayer , however you condemn me .
做 不是 拒绝 我 一 祷告 , 然而 你 谴责 我 .

即便你谴责我，也请不要拒绝我的一次祈祷。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] ; [let] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ]
Let me see you alone but for one moment ; let me but prove to you
让 我 看 你 独自的 但 为了 一 片刻 ; 让 我 但 证明 到 你
[ðæt] ,
that ,
那 ,

让我单独见你一会儿；让我向你证明，

['gɪlti] [æz; əz] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
guilty as I may have been ,
有罪的 作为 我 可能 有 到过 ,

即使我可能罪责难逃，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [beɪs] ['moʊtɪvz] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
it was not from the base motives you will hear imputed to me ,
它 曾是 不是 从 这 根据 动机 你 将要 听到 估算 到 我 ,

这并非出于你们将会听到的那些强加于我的卑劣动机。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] ,
— that it was not the heiress I sought to decoy ,
— 那 它 曾是 不是 这 女继承人 我 寻求 到 诱饵 ,

——我想要引诱的并不是那位女继承人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪn] ; [əʊ] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] — "
it was the woman I sought to win ; oh , hear me — "
它 曾是 这 女士 我 寻求 到 赢 ; 哦 , 听到 我 — "

那是我想要赢得的女人；哦，听我说——"

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [m'ɜːməd] ['fæni] , ['klɪŋɪŋ] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] ['rəʊlənd] , " [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] .
" No , no , " murmured Fanny , clinging closer to Roland , " do not leave me .
" 不 , 不 , " 低声说道 舫 , 依恋 更近 到 罗兰 , " 做 不是 离开 我 .

"不，不，"芬妮低声说道，紧紧地依偎着罗兰，"不要离开我。"

[ɪf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hiː; hi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , [ai] [fə'gɪv] [hɪm] ; [bʌt; bət] [let] [hɪm] [gəʊ] ,
If , as it seems , he is your son , I forgive him ; but let him go ,
如果 , 作为 它 似乎 , 他 是 你的 儿子 , 我 原谅 他 ; 但 让 他 去 ,

如果他真是你的儿子，我原谅他；但请放他走吧。

— [ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] ! "
— I shudder at his very voice ! "
— 我 不寒而栗 在 他的 非常 嗓音 ! "

——光是听到他的声音我就不寒而栗！

" [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ɪn'diːd] , [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒnd] [bɪ'twiːn]
" Would you have me indeed , annihilate the memory of the bond between
" 会 你 有 我 的确 , 歼灭 这 记忆 的 这 纽带 之间
[ˌjuː 'es] ?
us ?
我们 ?

"你真的希望我抹去我们之间情谊的记忆吗？"

" [sed] ['rəʊlənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ;
" said Roland , in a hollow voice ;
" 说 罗兰 , 在 一个 空洞的 嗓音 ;

罗兰用空洞的声音说道；

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [siː] [ɪn][juː; jʊ]['əʊnli][ðə; ði] [vaɪl] [θiːf] , [ðə; ði] ['lɔːləs] ['felən] ,
" would you have me see in you only the vile thief , the lawless felon ,
" 会 你 有 我 看 在 你 仅有的 这 卑鄙的 贼 , 这 无法无天 重罪犯 ,

“难道你只想让我看到你身上卑鄙的窃贼、无法无天的罪犯的一面吗？”

— [dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs] , [ɔː(r)] [straɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ?
— deliver you up to justice , or strike you to my feet ?
— 递送 你 向上 到 正义 , 或者 罢工 你 到 我的 脚 ?

——把你交给法官，还是把你打倒在我脚下？

[let] [ðə; ði] ['meməri] [stɪl] [seɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] !
Let the memory still save you , and begone !
让 这 记忆 仍然 节省 你 , 和 走开 !

让记忆拯救你，然后消失吧！

" [ə'gen] [ai] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][maɪ] [grɑːsp] .
" Again I caught hold of the guilty son , and again he broke from my grasp .
" 再次 我 捕捉 抓住 的 这 有罪的 儿子 , 和 再次 他 打破 从 我的 抓牢 .

“我又一次抓住了那个有罪的儿子，但他又一次挣脱了我的束缚。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [dɪ'lɪbərətli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
" It is , " he said , folding his arms deliberately on his breast ,
" 它 是 , " 他 说 , 折叠式的 他的 武器 故意地 在 他的 胸部 ,

“的确如此，”他说道，同时故意将双臂抱在胸前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
" it is for me to command in this house ;
" 它 是 为了 我 到 命令 在 这 房子 ;

“在这个家里，我当发号施令；

[ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][maɪ] ['ɔːdərs] .
all who are within it must submit to my orders .
全部 WHO 是 之内 它 必须 提交 到 我的 订单 .

身处其中的所有人都必须服从我的命令。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [huː] [həʊld][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [neɪm] , [ænd; ənd]['ɒnə(r)][æt; ət][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs] ,
You , sir , who hold reputation , name , and honor at so high a price ,
你 , 先生 , WHO 抓住 名声 , 姓名 , 和 荣誉 在 所以 高的 一个 价格 ,

先生，您如此珍视名誉、声誉和荣誉，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɒb][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [prə'tekt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv][maɪ] [ə'fekʃn] ?
how can you fail to see that you would rob them from the lady whom you would protect from the insult of my affection ?
如何 能 你 失败 到 看 那 你 会 抢 他们 从 这 女士 谁 你 会 保护 从 这 侮辱 的 我的 感情 ?

你怎么会看不出来，你会从你本应保护免受我爱慕之苦的女士那里夺走这些东西呢？

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['reskjuː][ɒv; əv] [mɪs] [trɛ'væniən] ;
How would the world receive the tale of your rescue of Miss Trevanion ;
如何 会 这 世界 收到 这 故事 的 你的 救援 的 错过 特雷瓦尼翁 ;

你营救特雷瓦尼翁小姐的故事，世人会作何反应？

[haʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] — [əʊ] ! ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] — [mɪs] [trɛ'væniən] — ['fæni] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː]
how believe that — Oh ! pardon me , madam — Miss Trevanion — Fanny — pardon me
如何 相信 那 — 哦 ! 赦免 我 , 女士 — 错过 特雷瓦尼翁 — 舳 — 赦免 我
— [ai][ˌeɪ 'em][mæd] .
— I am mad .
— 我 是 疯狂的 .

真不敢相信——哦！对不起，夫人——特雷瓦尼翁小姐——范妮——对不起——我疯了。

['əʊnli][hɪə(r)][ˌem 'iː] , — [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [seɪ] , - [bɪ'gɒn] ! -
Only hear me , — alone , alone ; and then if you too say , ' Begone ! '
仅有的 听到 我 , — 独自的 , 独自的 ; 和 然后 如果 你 也 说 , - 走开 ! -

请你只听我说，——单独，单独；然后如果你也说，“滚开！”

[ai] [səb'mɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ai] [ə'laʊ] [nəʊ]['ɑːbɪtə(r)][bʌt; bət][juː; jʊ] .
I submit without a murmur I allow no arbiter but you .
我 提交 没有 一个 低语 我 允许 不 仲裁者 但 你 .

我毫无怨言地服从，除了你之外，我不允许任何其他仲裁者。

" [bʌt; bət] ['fæni] [stɪl] [klʌŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] [stɪl] [tuː; tə]['rəʊlənd] .
" But Fanny still clung closer and closer still to Roland .
" 但 舳 仍然 紧紧抓住 更近 和 更近 仍然 到 罗兰 .

但范妮还是越来越依偎在罗兰身边。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'ləʊ] ;
At that moment I heard voices and the trampling of feet below ;
在 那 片刻 我 听到 声音 和 这 践踏 的 脚 以下 ;

这时我听到了人声和下面有人走动的脚步声；

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɪn] [ðɪs] ['vɪləni] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌstə]
and supposing that the accomplices in this villany were mustering
和 假如 那 这 同谋 在 这 恶棍 是 集结
['kʌrɪdʒ] [pə'hæps] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
courage perhaps to mount to the assistance of their employer ,
勇气 也许 到 山 到 这 协助 的 他们的 雇主 ,

假设这起罪恶行径的同谋们正在鼓起勇气，或许是要去协助他们的雇主，

[ai] [lɒst] [ɔːl] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['sɔfənd] [maɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
I lost all the compassion that had hitherto softened my horror of the young
我 丢失的 全部 这 同情 那 有 迄今为止 软化 我的 恐怖 的 这 年轻的
[mænz] [kraɪm] ,
man's crime ,
男人的 犯罪 ,

我失去了所有同情心，那些同情心原本还能减轻我对这个年轻人罪行的恐惧。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪd] .
and all the awe with which that confession had been attended .
和 全部 这 敬畏 和 哪个 那 忏悔 有 到过 参加 .

以及人们对那次忏悔所表现出的所有敬畏之情。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [siːzd] [ðə; ði] [fɔːls] ['vɪviən] [wɪð] [ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]
I therefore this time seized the false Vivian with a grip that he could no longer
我 所以 这 时间 查获 这 错误的 薇薇安 和 一个 紧握 那 他 可以 不 更长
[ʃeɪk] [ɒf] ,
shake off ,
摇 离开 ,

因此，这一次我牢牢抓住了假维维安，让他再也挣脱不开。

[ænd; ənd] [sed] ['stɜːnli] , " [bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['ægrəveɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] !
and said sternly , " Beware how you aggravate your offence !
和 说 严厉地 , " 提防 如何 你 加剧 你的 罪行 !

他严厉地说：“小心你加重自己的罪行！”

[ɪf] [straɪf] [ɪn'sjuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd] —
If strife ensues , it will not be between father and son , and —
如果 冲突 随之而来 , 它 将要 不是 是 之间 父亲 和 儿子 , 和 —

如果发生冲突，那也不会是父子之间的冲突，而且——

" ['fæni] [spræŋ] ['fɔːwəd] .
" Fanny sprang forward .
" 舳 弹簧 向前 .

芬妮向前跃去。

" [duː; də][nɒt] [prə'vəʊk] [ðɪs] [bæd] , ['deɪndʒərəs][mæn] !
" Do not provoke this bad , dangerous man !
" 做 不是 惹 这 坏的 , 危险的 男人 !

不要招惹这个邪恶危险的人！

[ai][fɪə(r)][hɪm][nɒt] .
I fear him not .
我 害怕 他 不是 .

我不怕他。

[sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə'ləʊn] . "
Sir , I will hear you , and alone . "
先生 , 我 将要 听到 你 , 和 独自的 . "

先生，我会听您说话，而且只有我一个人。

" ['nevə(r)] ! " [kraɪd][ai][ænd; ənd]['rəʊlənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" Never ! " cried I and Roland simultaneously .
" 绝不 ! " 哭 我 和 罗兰 同时地 .

“绝不！”我和罗兰同时喊道。

['vɪviən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['fɪəsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['bɪtənəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ;
Vivian turned his look fiercely to me , and with a sullen bitterness to his father ;
薇薇安 转向 他的 看 激烈地 到 我 , 和 和 一个 忧郁 苦味 到 他的 父亲 ;

维维安狠狠地瞪了我一眼，又带着阴郁的苦涩看向他的父亲；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [preə(r)] , [hiː; hi] [sed] : " [wel] , [ðen] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;
and then , as if resigning his former prayer , he said : " Well , then , be it so ;
和 然后 , 作为 如果 辞职 他的 以前的 祷告 , 他 说 : " 出色地 , 然后 , 是 它 所以 ;

然后，仿佛放弃了他之前的祈祷，他说：“好吧，那就这样吧；

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [dʒʌdʒ][ˌem 'iː][səʊ] [sɪ'vɪəli] , [ai] [wɪl] [spiːk] [æt; ət] [liːst] .
even in the presence of those who judge me so severely , I will speak at least .
甚至 在 这 在场 的 那些 WHO 法官 我 所以 严重 , 我 将要 说话 在 至少 .

即使在那些严厉评判我的人面前，我至少也会开口说话。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ,
" He paused , and throwing into his voice a passion that ,
" 他 暂停 , 和 投掷 进入 他的 嗓音 一个 热情 那 ,

他停顿了一下，声音里充满了激情，

[hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gɪlt] [biːn] [les] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['peɪθɒs] ,
had the repugnance at his guilt been less , would not have been without pathos ,
有 这 厌恶 在 他的 有罪 到过 较少的 , 会 不是 有 到过 没有 感伤 ,

如果对他的罪行感到不那么厌恶，那这部作品就不会缺乏悲情色彩了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'dres] ['fæni] :
he continued to address Fanny :
他 持续 到 地址 舳 :

他继续对范妮说话：

" [ai] [əʊn] [ðæt] [wen] [ai] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] [ai] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ðə; ði]
" I own that when I first saw you I might have thought of love as the
" 我 自己的 那 什么时候 我 第一的 锯 你 我 可能 有 想法 的 爱 作为 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] .
poor and ambitious think of the way to wealth and power .
贫穷的 和 雄心勃勃 思考 的 这 方式 到 财富 和 力量 .

“我承认，当我第一次见到你时，我可能把爱情看作是贫穷而野心勃勃的人通往财富和权力的途径。

[ðəʊz] [θɔːts] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd]
Those thoughts vanished , and nothing remained in my heart but love and
那些 想法 消失了 , 和 没有什么 剩余 在 我的 心 但 爱 和
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

那些念头消失了，我的心中只剩下爱与疯狂。

[ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [wen] [ai] [plænd] [ðɪs] [sneə(r)] .
I was as a man in a delirium when I planned this snare .
我 曾是 作为 一个 男人 在 一个 谵妄 什么时候 我 计划 这 圈套 .

我当时神志不清，就像疯了一样，才策划了这个陷阱。

[ai] [njuː] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [sɔː] [bʌt; bət] [wʌn] ['hev(ə)nli] ['vɪʒn] .
I knew but one object , saw but one heavenly vision .
我 知道 但 一 目的 , 锯 但 一 天上 想象 .

我只认识一件物品，只见过一个天堂般的景象。

[əʊ] ! [maɪn] — [maɪn] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] ['vɪʒn] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [lɒst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fər'evə(r)]
Oh ! mine — mine at least in that vision — are you indeed lost to me forever
哦 ! 矿 — 矿 在 至少 在 那 想象 — 是 你 的确 丢失的 到 我 永远
?
?
?

哦！我的——至少在我的幻象中——你真的永远离我而去了吗？

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [wɪtʃ] , ['weðə(r)] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]
" There was that in this man's tone and manner which , whether arising from
" 那里 曾是 那 在 这 男人的 语气 和 方式 哪个 , 无论 产生 从
[ə'kʌmplɪʃt] [hɪ'pɒkrəsi] [ɔː(r)] ['æktʃuəl] ,
accomplished hypocrisy or actual ,
完成 虚伪 或者 实际的 ,

“这个人说话的语气和举止中有一种东西，无论是出于刻意的虚伪还是真实的虚伪，

[ɪf] [pə'vɜːtɪd] , ['fiːlɪŋ] , [wʊd] , [ai] [θɔːt] ,
if perverted , feeling , would , I thought ,
如果 变态 , 感觉 , 会 , 我 想法 ,

我想，如果变态，感觉，就会……

[faɪnd] [ɪts] [wei] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [haʊ'evə(r)] [rɒŋd] ,
find its way at once to the heart of a woman who , however wronged ,
寻找 它是 方式 在 一次 到 这 心 的 一个 女士 WHO , 然而 冤枉 ,

它立刻就能打动一位女性的心灵，无论她曾遭受怎样的伤害，

[hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] , [ai] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [mɪs] [trɛ'væniən] .
had once loved him ; and with a cold misgiving , I fixed my eyes on Miss Trevanion .
有 一次 喜爱 他 ; 和 和 一个 寒冷的 疑虑 , 我 固定的 我的 眼睛 在 错过 特雷瓦尼翁 .

我曾经爱过他；带着一丝冷漠的不安，我注视着特雷瓦尼翁小姐。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['tremə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [met] [maɪn] ,
Her look , as she turned with a visible tremor , suddenly met mine ,
她 看 , 作为 她 转向 和 一个 可见的 震颤 , 突然 遇见 矿 ,

她转过身来，目光明显颤抖，与我的目光突然相遇。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'səːnd] [maɪ] [daʊt] ;
and I believe that she discerned my doubt ;
和 我 相信 那 她 辨别 我的 怀疑 ;

我相信她察觉到了我的疑虑；

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [rest] [ɒn][maɪ] [əʊn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] ,
for after suffering her eyes to rest on my own with something of mournful reproach ,
为了 后 痛苦 她 眼睛 到 休息 在 我的 自己的 和 某物 的 悲哀 责备 ,

因为在她带着一丝悲伤的责备，将目光落在我的身上之后，

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kɜːvd] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
her lips curved as with the pride , of her mother ,
她 嘴唇 弯曲 作为 和 这 自豪 , 的 她 母亲 ,

她的嘴唇弯成弧形，带着母亲般的骄傲。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai] [sɔː] ['æŋɡə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
and for the first time in my life I saw anger on her brow .
和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 锯 愤怒 在 她 眉头 .

我生平第一次看到她眉头紧锁，怒火中烧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðʌs] ['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
" It is well , sir , that you have thus spoken to me in the presence of others ,
" 它 是 出色地 , 先生 , 那 你 有 因此 说 到 我 在 这 在场 的 其他的 ,

先生，您在众人面前这样跟我说话，很好。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ai][kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
for in their presence I call upon you to say ,
为了 在 他们的 在场 我 称呼 之上 你 到 说 ,

因为在他们面前，我呼召你们说：

[baɪ] [ðæt] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [fə'ɡet] ,
by that honor which the son of this gentleman may for a while forget ,
经过 那 荣誉 哪个 这 儿子 的 这 绅士 可能 为了 一个 尽管 忘记 ,

以这位先生的儿子或许会暂时忘记的那份荣誉起誓，

[bʌt; bət] ['kænɒt] ['həʊlli] ['fɔːfɪt] , — [ai][kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] , [baɪ] [diːd] ,
but cannot wholly forfeit , — I call upon you to say whether , by deed ,
但 不能 完全 丧失 , — 我 称呼 之上 你 到 说 无论 , 经过 契据 ,

但不能完全丧失——我请你们说明，是否通过行动，

[wɜːd] , [ɔː(r)] [saɪn] , [ai] , ['frɑːnsɪs] [trɛ'væniən] ,
word , or sign , I , Frances Trevanion ,
单词 , 或者 符号 , 我 , 弗朗西丝 特雷瓦尼翁 ,

文字或符号，我，弗朗西丝·特雷瓦尼翁，

['evə(r)] [geɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]
ever gave you cause to believe that I returned the feeling you say you
曾经 给予 你 原因 到 相信 那 我 返回 这 感觉 你 说 你
[entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
entertained for me ,
娱乐 为了 我 ,

我曾让你有理由相信，我对你所说的你对我怀有的那种感情?

[ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə][deə(r)] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] . "
or encouraged you to dare this attempt to place me in your power . "
或者 鼓励 你 到 敢 这 试图 到 地方 我 在 你的 力量 . "

或者鼓励你胆敢尝试将我置于你的掌控之下。

" [nəʊ] ! " [kraɪd] ['vɪviən] , ['redɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [lɪp] , " [nəʊ] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ai] [lʌvd]
" No ! " cried Vivian , readily , but with a writhing lip , " no ; but where I loved
" 不 ! " 哭 薇薇安 , 容易 , 但 和 一个 扭动 唇 , " 不 ; 但 在哪里 我 喜爱
[səʊ] ['diːpli] ,
so deeply ,
所以 深 ,

“不！”薇薇安急忙喊道，但嘴唇却扭动着，“不；但在我深爱的地方，

['pɛrəld] [ɔːl][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][feə(r)][ænd; ənd] [friː] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ][ə'ləʊn] ,
perilled all my fortune for one fair and free occasion to tell you so alone ,
危险 全部 我的 财富 为了 一 公平的 和 自由的 场合 到 告诉 你 所以 独自的 ,

为了能有机会单独告诉你这件事，我甚至不惜倾家荡产。

[ai] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [lʌv] [kʊd; kəd] [miːt] ['əʊnli] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .
I would not think that such love could meet only loathing and disdain .
我 会 不是 思考 那 这样的 爱 可以 见面 仅有的 厌恶 和 蔑视 .

我没想到这样的爱只会换来憎恨和鄙夷。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[hæz; həz]['neɪtʃə(r)] [ʃeɪpt] [ˌem 'iː][səʊ][ˌʌn'kaɪndli] [ðæt] [weə(r)] [ai] [lʌv] [nəʊ] [lʌv] [kæn; kən][rɪ'plaɪ] ?
has Nature shaped me so unkindly that where I love no love can reply ?
有 自然 形状 我 所以 不友善的 那 在哪里 我 爱 不 爱 能 回复 ?

难道大自然如此残酷地塑造了我，以至于我所爱的地方，没有爱能够回应我?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[hæz; həz][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] [bɜːθ] [ʃʌt] [ˌem 'iː][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wuː] [ænd; ənd]
has the accident of birth shut me out from the right to woo and
有 这 事故 的 出生 关闭 我 出去 从 这 正确的 到 哇 和
[meit] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] ?
mate with the high - born ?
伴侣 和 这 高的 - 出生 ?

出身的偶然性是否剥夺了我追求和与上流人士结合的权利?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ,
For the last ,
为了 这 最后的 ,

最后，

[æt; ət] [liːst] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪn]['dʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz][keə(r)]
at least that gentleman in justice should tell you since it has been his care
在 至少 那 绅士 在 正义 应该 告诉 你 自从 它 有 到过 他的 关心
[tuː; tə][ɪn'stɪl][ðə; ði] ['hɔːti] ['les(ə)n]['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
to instil the haughty lesson into me ,
到 灌输 这 傲慢 课 进入 我 ,

至少那位法官应该告诉你，毕竟是他负责给我灌输傲慢的教训。

[ðæt] [maɪ] ['lɪniɪdʒ] [ɪz][wʌn] [ðæt] [bi'fit] ['lɒfti] [həʊps] [ænd; ənd] ['wɒrənts] ['fɪələs] [æm'bɪʃ(ə)n] .
that my lineage is one that befits lofty hopes and warrants fearless ambition .
那 我的 血统 是 一 那 适合 高远 希望 和 逮捕令 无畏 志向 .

我的血统配得上远大的抱负和无畏的雄心壮志。

[maɪ] [həʊps] , [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [əʊ] , [mɪs] [trɛ'væniən] ,
My hopes , my ambition — they were you Oh , Miss Trevanion ,
我的 希望 , 我的 志向 — 他们 是 你 哦 , 错过 特雷瓦尼翁 ,

我的希望，我的抱负——它们都寄托在你身上，哦，特雷瓦尼翁小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][ai] [wʊd] [hæv; həv] [breɪvd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [lɔːz] ,
it is true that to win you I would have braved the world's laws ,
它 是 真的 那 到 赢 你 我 会 有 勇敢 这 世界的 法律 ,

为了赢得你的心，我甚至不惜触犯世间一切法则。

[dɪ'faɪd] ['evri] [fəʊ] [seɪv] [hɪm] [huː] [naʊ] ['raɪzɪz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
defied every foe save him who now rises before me .
违抗 每一个 敌人 节省 他 WHO 现在 上升 前 我 .

除了现在站在我面前的这个人之外，我战胜了所有敌人。

[jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][ai] [wʌn] [wɒt] [ai] [deəd] [tuː; tə][ə'spaɪə(r)][tuː; tə] ,
Yet , believe me , believe me , had I won what I dared to aspire to ,
然而 , 相信 我 , 相信 我 , 有 我 韩元 什么 我 敢于 到 渴望 到 ,

然而，请相信我，请相信我，如果我实现了我敢于追求的目标，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪs'greɪst] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] ,
you would not have been disgraced by your choice ; and the name ,
你 会 不是 有 到过 蒙羞的 经过 你的 选择 ; 和 这 姓名 ,

你的选择不会让你蒙羞；而这个名字，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [θæŋk] [nɒt][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
for which I thank not my father ,
为了 哪个 我 感谢 不是 我的 父亲 ,

对此我并不感谢我的父亲。

[ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['wʊmən] [huː] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
should not have been despised by the woman who pardoned my presumption ,
应该 不是 有 到过 被鄙视的 经过 这 女士 WHO 赦免 我的 假定 ,

那位原谅我傲慢的女人不应该鄙视我。

[nɔː(r)][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] ['træmpl] [ɒn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]
nor by the man who now tramples on my anguish and curses me in my
也不 经过 这 男人 WHO 现在 践踏 在 我的 痛苦 和 诅咒 我 在 我的
[ˌdesə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

也不是现在践踏我的痛苦、在我的绝望中诅咒我的人。

" [nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd]['rəʊlənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , — [neɪ] ,
" Not by a word had Roland sought to interrupt his son , — nay ,
" 不是 经过 一个 单词 有 罗兰 寻求 到 打断 他的 儿子 , — 不 ,

罗兰一言不发，没有试图打断他的儿子，——不，

[baɪ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːt] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ɪts]['siːkrət] ['sɪmpəθi] ,
by a feverish excitement which my heart understood in its secret sympathy ,
经过 一个 发烧 激动 哪个 我的 心 理解 在 它是 秘密 同情 ,

一种炽热的激动，我的心在隐秘的同情中领悟到了，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] ['iːgəli] [tuː; tə] [kɔːt] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'stenjʊˌeɪt][ðə; ði]
he had seemed eagerly to court every syllable that could extenuate the
他 有 似乎 急切地 到 法庭 每一个 音节 那 可以 减轻 这
['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,
darkness of the offence ,
黑暗 的 这 罪行 ,

他似乎急于使用每一个能够减轻罪行严重性的词句。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪm'plaɪ][sʌm; səm] [les] ['sɔːdɪd] ['məʊtɪv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] .
or even imply some less sordid motive for the baseness of the means .
或者 甚至 意味着 一些 较少的 肮脏的 动机 为了 这 卑鄙 的 这 方法 .

或者甚至可以暗示，这种卑劣的手段背后隐藏着某种不那么肮脏的动机。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [naʊ] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
But as the son now closed with the words of unjust reproach and the
但 作为 这 儿子 现在 关闭 和 这 字 的 不公正 责备 和 这
['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [fɪəs] [dɪ'speə(r)] ,
accents of fierce despair ,
口音 的 凶猛的 绝望 ,

但儿子最后却用不公正的责备之词和极度绝望的语气结束了讲话。

— [kləʊzd] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ðæt] [ʃəʊd] , [ɪn][ɪts] [fɔːls] [praɪd] [ænd; ənd][ɪts] [pə'vɜːtɪd] ['eləkwəns] ,
— closed a defence that showed , in its false pride and its perverted eloquence ,
— 关闭 一个 防御 那 显示 , 在 它是 错误的 自豪 和 它是 变态 口才 ,

——结束了一场辩护，这场辩护充斥着虚假的骄傲和扭曲的雄辩，

[səʊ]['ʌtə(r)][ə; eɪ]['blaɪndnəs][tuː; tə] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
so utter a blindness to every principle of that Honor which had been the
所以 说出 一个 失明 到 每一个 原则 的 那 荣誉 哪个 有 到过 这
['fɑː.ðərz] ['aɪdl] ,
father's idol ,
父亲的 偶像 ,

他对父亲曾经奉为偶像的那份荣誉的每一项原则都视而不见。

— ['rəʊlənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] , [æz; əz] [ɪf] [spel]
— Roland placed his hand before the eyes that he had previously , as if spell
— 罗兰 放置 他的 手 前 这 眼睛 那 他 有 之前 , 作为 如果 拼写
- [baʊnd] ,
- bound ,
- 边界 ,

罗兰将手放在他之前仿佛被施了魔法般的双眼前。

[fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] [ə'fendə(r)] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ['drɔːɪŋ] ['fæni] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [sed] , —
fixed on the hardened offender , and once more drawing Fanny towards him , said , —
固定的 在 这 硬化 罪犯 , 和 一次 更多的 绘画 舳 向 他 , 说 , —

他目光锁定在那个顽固不化的罪犯身上，再次把芬妮拉向他，说道：

" [hɪz; ɪz] [breθ] [pə'lut] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ʃʊd; ʃəd] [briːð] .
" His breath pollutes the air that innocence and honesty should breathe .
" 他的 气息 污染 这 空气 那 无辜 和 诚实 应该 呼吸 .

“他的呼吸污染了纯真和诚实本应呼吸的空气。”

[hiː; hi] [sez] [ɔːl][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] , — [waɪ] [duː; də][wiː; wi] [steɪ] ?
He says all in this house are at his command , — why do we stay ?
他 说道 全部 在 这 房子 是 在 他的 命令 , — 为什么 做 我们 停留 ?

他说这房子里的所有人都听他指挥，——我们为什么要留下来?

[let] [ˌjuː ˈes][ɡəʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈfæni] [wɪð] [hɪm] .
" He turned towards the door , and Fanny with him .
" 他 转向 向 这 门 , 和 舳 和 他 .

他转身走向门口，范妮也跟着他。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [laʊdə] [saʊndz] [bɪˈləʊ] [hæd; həd] [biːn] [ˈsaɪlənst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈməʊmənts] ;
Meanwhile the louder sounds below had been silenced for some moments ;
同时 这 更大声 声音 以下 有 到过 沉默 为了 一些 时刻 ;

与此同时，楼下较大的声响暂时消失了；

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
but I heard a step in the hall .
但 我 听到 一个 步 在 这 大厅 .

但我听到走廊里传来脚步声。

[ˈvɪviən] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] .
Vivian started , and placed himself before us .
薇薇安 开始 , 和 放置 他自己 前 我们 .

维维安走了过来，站在我们面前。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [liːv] [ˌem ˈiː] [ðʌs] , [mɪs] [trɛˈvæniən] .
" No , no ; you cannot leave me thus , Miss Trevanion .
" 不 , 不 ; 你 不能 离开 我 因此 , 错过 特雷瓦尼翁 .

“不，不；你不能就这样离开我，特雷瓦尼翁小姐。”

[ai] [rɪˈzaɪn] [juː; jʊ] , — [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ; [ai][duː; də][nɒt][ˈiːv(ə)n][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˈpɑːd(ə)n] .
I resign you , — be it so ; I do not even ask for pardon .
我 辞职 你 , — 是 它 所以 ; 我 做 不是 甚至 问 为了 赦免 .

我辞去你的职务——就这样吧；我甚至不请求原谅。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ðʌs] , [wɪˈðaʊt] [ˈkærɪdʒ] , [wɪˈðaʊt] [əˈtendənts] , [wɪˈðaʊt]
But to leave this house thus , without carriage , without attendants , without
但 到 离开 这 房子 因此 , 没有 运输 , 没有 服务员 , 没有
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] !
explanation !
解释 !

但是就这样离开这所房子，没有马车，没有随从，也没有解释！

[ðə; ði] [bleɪm] [fɔːls] [ɒn][ˌem ˈiː] , — [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] ;
The blame falls on me , — it shall do so ;
这 责备 瀑布 在 我 , — 它 将 做 所以 ;

责任在我，——也必在我。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][rɪˈpeə(r)] [wɒt] [ai] [jet] [kæn; kən][rɪˈpeə(r)][ɒv; əv]
but at least vouchsafe me the right to repair what I yet can repair of
但 在 至少 vouchsafe 我 这 正确的 到 维修 什么 我 然而 能 维修 的
[ðə; ði] [rɒŋ] ,
the wrong ,
这 错误的 ,

但至少请您保证我有权利去弥补我目前还无法弥补的错误。

[tuː; tə] [prəˈtekt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
to protect all that is left to me , — your name .
到 保护 全部 那 是 左边 到 我 , — 你的 姓名 .

为了守护我所拥有的一切——你的名字。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'siːv] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
" As he spoke he did not perceive (for he was facing us ,
" 作为 他 辐 他 做过 不是 感知 (为了 他 曾是 面向 我们 ,

"他说话的时候并没有意识到（因为他正对着我们），

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]) [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['æktə(r)][hæd; həd] ['nɔɪzləsli] ['entəd]
and with his back to the door) that a new actor had noiselessly entered
和 和 他的 后退 到 这 门) 那 一个 新的 演员 有 无声 进入
[ɒn][ðə; ði] [siːn] ,
on the scene ,
在 这 场景 ,

他背对着门，意识到一位新演员已经悄无声息地登场了。

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [hɜːd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .
and , pausing by the threshold , heard his last words .
和 , 暂停 经过 这 临界点 , 听到 他的 最后的 字 .

他停在门槛边，听到了他的遗言。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mɪs] [trɛ'væniən] , [sɜː(r)] , — [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] ?
" The name of Miss Trevanion , sir , — and from what ?
" 这 姓名 的 错过 特雷瓦尼翁 , 先生 , — 和 从 什么 ?

"先生，您指的是特雷瓦尼翁小姐——她来自哪里？"

" [ɑːskt] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)][æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] ['sɜːˌveɪd] ['vɪviən] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
" asked the new comer as he advanced and surveyed Vivian with a look that
" 问 这 新的 角 作为 他 先进的 和 调查 薇薇安 和 一个 看 那
,
,
,

"你问什么？"新来者一边走上前，一边用一种……的眼神打量着薇薇安问道。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['kwaɪət] , [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [dɪs'deɪn] .
but for its quiet , would have seemed disdain .
但 为了 它是 安静的 , 会 有 似乎 蔑视 .

若非其沉默，则会显得轻蔑。

" [lɔːd] ['kæsəltən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fæni] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Lord Castleton ! " exclaimed Fanny , lifting up the face she had buried in her
" 主 卡斯尔顿 ! " 惊呼 舶 , 举重 向上 这 脸 她 有 埋葬 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .

"卡斯尔顿勋爵！"范妮惊呼道，抬起了她一直捂着的脸。

['vɪviən] [riˈkɔil, ˈriːkɔil][ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Vivian recoiled in dismay , and gnashed his teeth .
薇薇安 反冲 在 沮丧 , 和 咬牙切齿 他的 牙齿 .

维维安惊恐地后退一步，咬牙切齿。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] , " [ai][ə'weɪt][jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,
" Sir , " said the marquis , " I await your reply ; for not even you ,
" 先生 , " 说 这 侯爵 , " 我 等待 你的 回复 ; 为了 不是 甚至 你 ,

"先生，"侯爵说道，"我等着您的答复；因为即使是您，

[ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ʃæl; ʃəl][ɪm'plaɪ] [ðæt] [wʌn] [rɪ'prəʊtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]
in my presence , shall imply that one reproach can be attached to the name
在 我的 在场 , 将 意味着 那 一 责备 能 是 随附的 到 这 姓名
[ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] . "
of that lady . "
的 那 女士 . "

当着我的面，这暗示着那位女士的名誉上可以贴上一个污点。

" [əʊ] , ['mɒdərət] [jɔː(r); jə(r)] [təʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] ['kæsəltən] ! " [kraɪd] ['vɪviən] ; " [ɪn] [juː; jʊ] ,
" Oh , moderate your tone to me , my Lord Castleton ! " cried Vivian ; " in you ,
" 哦 , 缓和 你的 语气 到 我 , 我的 主 卡斯尔顿 ! " 哭 薇薇安 ; " 在 你 ,

"哦，请您对我说话温和些，卡斯尔顿勋爵！"薇薇安喊道；"在您看来，

[æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mæn] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [breɪv] [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] .
at least , there is one man I am not forbidden to brave and defy .
在 至少 , 那里 是 一 男人 我 是 不是 禁止 到 勇敢的 和 违抗 .

至少，有一个人我并不被禁止去挑战和违抗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ;
It was to save that lady from the cold ambition of her parents ;
它 曾是 到 节省 那 女士 从 这 寒冷的 志向 的 她 父母 ;

这是为了让那位女士免受父母冷酷野心的伤害；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə] [wʌn]
it was to prevent the sacrifice of her youth and beauty to one
它 曾是 到 防止 这 牺牲 的 她 青年 和 美丽 到 一
[huːz] [səʊl] ['merɪts] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['taɪtlz] ,
whose sole merits are his wealth and his titles ,
谁 唯一 优点 是 他的 财富 和 他的 标题 ,

这是为了防止她的青春美貌被牺牲给一个只有财富和头衔的人。

— [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪm] [ai] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ;
— it was this that impelled me to the crime I have committed ;
— 它 曾是 这 那 被迫 我 到 这 犯罪 我 有 坚定的 ;

正是这种想法驱使我犯下了我所犯下的罪行；

[ðɪs] [ðæt] ['hʌrid] [ˌem 'iː] [ɒn] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] [wen] [juːθ] [æt; ət] [liːst] [kʊd; kəd]
this that hurried me on to risk all for one hour when youth at least could
这 那 慌忙 我 在 到 风险 全部 为了 一 小时 什么时候 青年 在 至少 可以
[pliːd] [ɪts] [kɔːz] [tuː; tə] [juːθ] ;
plead its cause to youth ;
恳求 它是 原因 到 青年 ;

正是这种冲动驱使我冒险一搏，只为那一个小时，因为至少在那个时候，年轻人还能向年轻人申辩自己的理由；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [rest] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
and this gives me now the power to say that it does rest with me to
和 这 给予 我 现在 这 力量 到 说 那 它 做 休息 和 我 到
[prə'tekt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
protect the name of the lady ,
保护 这 姓名 的 这 女士 ,

这使我现在有权说，保护这位女士的名誉是我的责任。

[huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [sɜː'vɪləti] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪdl]
whom your very servility to that world which you have made your idol
谁 你的 非常 奴性 到 那 世界 哪个 你 有 制成 你的 偶像
[fə'bidz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kleɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːtləs] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði]
forbids you to claim from the heartless ambition that would sacrifice the
禁止 你 到 宣称 从 这 狠心 志向 那 会 牺牲 这
['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peərənts] .
daughter to the vanity of the parents .
女儿 到 这 虚荣 的 这 父母 .

你对你所崇拜的那个世界的奴性，使你无法从那种为了父母的虚荣心而牺牲女儿的冷酷野心中获得任何东西。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] ['kæsəltən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['penɪləs] [əd'ventʃərə(r)] !
the future Marchioness of Castleton on her way to Scotland with a penniless adventurer !
这 未来 侯爵夫人 的 卡斯尔顿 在 她 方式 到 苏格兰 和 一个 身无分文 冒险家 !

未来的卡斯尔顿侯爵夫人正与一位身无分文的冒险家前往苏格兰!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ɪf] [maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [siːld] ,
if my lips are sealed ,
如果 我的 嘴唇 是 密封 ,

如果我守口如瓶,

[huː] [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siːl] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] [ɪn][maɪ]['siːkrət] ?
who but I can seal the lips of those below in my secret ?
WHO 但 我 能 海豹 这 嘴唇 的 那些 以下 在 我的 秘密 ?

除了我,谁能将下方那些人的嘴唇封住,让他们知晓我的秘密?

[ðə; ði]['siːkrət][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] , [bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] , — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['traɪʌmf] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [feɪld] ;
The secret shall be kept , but on this condition , — you shall not triumph where I have failed ;
这 秘密 将 是 保留 , 但 在 这 状况 , — 你 将 不是 胜利 在哪里 我 有 失败的 ;

秘密必须保守,但有一个条件——你不可在我失败的地方取得胜利;

[ai] [meɪ] [luːz] [wɒt] [ai] [ə'dɔːrd] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
I may lose what I adored , but I do not resign it to another .
我 可能 失去 什么 我 受人喜爱 , 但 我 做 不是 辞职 它 到 其他 .

我可能会失去我所爱的人或物,但我不会把它拱手让给别人。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hæv; həv][ai] ['fɔɪld] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] ['kæsəltən] ?
have I foiled you , my Lord Castleton ?
有 我 挫败 你 , 我的 主 卡斯尔顿 ?

我是否挫败了您的计划,卡斯尔顿勋爵?

[hɑː] , [hɑː] ! "
Ha , ha ! "
哈 , 哈 ! "

哈哈!

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] [fə'gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪləni] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪ'fektɪd] ,
" No , Sir ; and I almost forgive you the villany you have not effected ,
" 不 , 先生 ; 和 我 几乎 原谅 你 这 恶棍 你 有 不是 受影响 ,

“不,先生;我几乎可以原谅你没有犯下的罪恶。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [hæd; həd][ai] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [ə'dres] [mɪs] [trɛ'væniən] ,
for informing me , for the first time , that had I presumed to address Miss Trevanion ,
为了 通知 我 , 为了 这 第一的 时间 , 那 有 我 假定 到 地址 错过 特雷瓦尼翁 ,

感谢你第一次告知我,如果我胆敢与特雷瓦尼翁小姐交谈,

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
her parents at least would have pardoned the presumption .
她 父母 在 至少 会 有 赦免 这 假定 .

至少她的父母会原谅她的这种冒昧行为。

['trʌb(ə)l] [nɒt] [jɔː'self] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [meɪ] [seɪ] .
Trouble not yourself as to what your accomplices may say .
麻烦 不是 你自己 作为 到 什么 你的 同谋 可能 说 .

不要在意你的同伙会说什么。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kən'fest] [ðeə(r)] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
They have already confessed their infamy and your own .
他们 有 已经 坦白 他们的 骂名 和 你的 自己的 .

他们已经承认了自己的罪行，也承认了你的罪行。

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [pɑːθ] , [sɜː(r)] !
Out of my path , Sir !
出去 的 我的 小路 , 先生 !

先生，请让开！

" [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns]
" Then , with the benign look of a father and the lofty grace of a prince
" 然后 , 和 这 良性 看 的 一个 父亲 和 这 高远 优雅 的 一个 王子
,
,
,

然后，他以慈父般的慈祥目光和王子般的高贵风度，

[lɔːd] ['kæsəltən] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] ['fæni] .
Lord Castleton advanced to Fanny .
主 卡斯尔顿 先进的 到 舢 .

卡斯尔顿勋爵向范妮求婚。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Looking round with a shudder , she hastily placed her hand in his ,
寻找 圆形的 和 一个 不寒而栗 , 她 草草 放置 她 手 在 他的 ,

她环顾四周，不禁打了个寒颤，然后慌忙地把手放在他的手中。

[ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] [pə'hæps] [prɪ'ventɪd] [sʌm; səm] ['vaɪələns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['vɪviən] ,
and by so doing perhaps prevented some violence on the part of Vivian ,
和 经过 所以 正在做 也许 阻止 一些 暴力 在 这 部分 的 薇薇安 ,

这样做或许可以阻止薇薇安采取一些暴力行动。

[huːz] ['hiːvɪŋ] [brest] [ænd; ənd] [aɪ] ['blʌdʃɒt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'kweɪlɪŋ] ,
whose heaving breast and eye bloodshot , and still unquailing ,
谁 起伏 胸部 和 眼睛 充血 , 和 仍然 不屈不挠的 ,

他胸膛剧烈起伏，双眼充血，却依然毫不畏惧。

[ʃəʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n] [ʃeɪm] [hæd; həd] [səb'djuːd] [hɪz; ɪz]['fɪəsə(r)] ['pæʃ(ə)nz] .
showed how little even shame had subdued his fiercer passions .
显示 如何 小的 甚至 耻辱 有 低沉的 他的 更凶猛 激情 .

这表明，即使是羞耻感也未能压制他内心深处的强烈欲望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɒfə(r)][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə]
But he made no offer to detain them , and his tongue seemed to
但 他 制成 不 提供 到 扣留 他们 , 和 他的 舌头 似乎 到
[kliːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
cleave to his lips .
劈开 到 他的 嘴唇 .

但他没有提出要拘留他们，而且他的舌头似乎粘在了嘴唇上。

[naʊ] , [æz; əz] ['fæni] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['rəʊlənd] , [huː] [stʊd] ['məʊʃnləs]
Now , as Fanny moved to the door she passed Roland , who stood motionless
现在 , 作为 舢 已搬 到 这 门 她 通过了 罗兰 , WHO 站立 静止不动
[ænd; ənd] [wɪð] ['veɪkənt] [lʊks] ,
and with vacant looks ,
和 和 空缺 看起来 ,

这时，芬妮走向门口，经过罗兰身边，罗兰一动不动地站在那里，眼神空洞。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [stəʊn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendənəs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] (
like an image of stone ; and with a beautiful tenderness , for which (
喜欢 一个 图像 的 石头 ; 和 和 一个 美丽的 压痛 , 为了 哪个 (
['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] [deɪt] ,
even at this distant date ,
甚至 在 这 遥远 日期 ,

如同石像一般；并且带着一种美好的温柔，即使到了今天，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː])
recalling it)
回忆 它)

回忆起来）

[ai] [seɪ] , " [gɒd] [rɪ'kwaɪt] [ðiː] , ['fæni] , " [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ɒn]['roʊləndz][ɑːm]
I say , " God requite thee , Fanny , " she laid her other hand on Roland's arm
我 说 , " 上帝 报答 你 , 舢 , " 她 铺设 她 其他 手 在 罗兰的 手臂
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

我说：“愿上帝报答你，芬妮，”她把另一只手放在罗兰的胳膊上说，

" [kʌm] , [tuː] : [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [stɪl] .
" Come , too : your arm still .
" 来 , 也 : 你的 手臂 仍然 .

“你也过来：你的胳膊还摆在那里。”

" [bʌt; bət]['roʊləndz] [lɪmz] ['trembld] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][stɜː(r)] ; [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'læksɪŋ] ,
" But Roland's limbs trembled and refused to stir ; his head , relaxing ,
" 但 罗兰的 四肢 颤抖 和 拒绝 到 搅拌 ; 他的 头 , 放松 ,
[druːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
drooped on his breast ,
下垂 在 他的 胸部 ,

“但罗兰的四肢颤抖着，一动不动；他的头放松下来，垂在胸前，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .
his eyes closed .
他的 眼睛 关闭 .

他闭上了眼睛。

['iːv(ə)n] [lɔːd] ['kæsəltən] [wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] ([ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]
Even Lord Castleton was so struck (though unable to guess the true and
甚至 主 卡斯尔顿 曾是 所以 击 (尽管 无法 到 猜测 这 真的 和
['terəb(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn]) [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['heɪs(ə)n][frɒm; frəm]
terrible cause of his dejection) that he forgot his desire to hasten from
糟糕的 原因 的 他的 沮丧) 那 他 忘了 他的 欲望 到 趟 从
[ðə; ði] [spɒt] ,
the spot ,
这 点 ,

就连卡斯尔顿勋爵也深受触动（尽管他无法猜到自己沮丧的真正可怕原因），以至于忘记了自己想要尽快离开的念头。

[ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [juː; jʊ] [feɪnt] ;
and cried with all his kindliness of heart , " You are ill , you faint ;
和 哭 和 全部 他的 善良 的 心 , " 你 是 患病的 , 你 头晕的 ;

他满怀善意地喊道：“你病了，你晕倒了；

[gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] , [pɪ'sɪstrətəs] . "
give him your arm , Pisistratus . "
给 他 你的 手臂 ，皮西斯特拉图斯 . "

"把你的胳膊给他，皮西斯特拉图。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['rəʊlənd] , ['fiːbli] ,
" It is nothing , " said Roland , feebly ,
" 它 是 没有什么 ， " 说 罗兰 ， 虚弱地 ，

"没什么，"罗兰虚弱地说。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ɒn][maɪ][ɑːm] [waɪl] [ai] [tɜːnd] [bæk] [maɪ] [hed] ,
as he leaned heavily on my arm while I turned back my head ,
作为 他 倾斜 重度 在 我的 手臂 尽管 我 转向 后退 我的 头 ，

他重重地靠在我的胳膊上，我转过头去。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'prəʊtʃ] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
with all the bitterness of that reproach which filled my heart speaking in the eyes
和 全部 这 苦味 的 那 责备 哪个 已填 我的 心 请讲 在 这 眼睛
[ðæt] [sɔːt] [hɪm] [huːz] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [weə(r)] [maɪn] [naʊ] [wɒz; wəz] .
that sought him whose place should have been where mine now was .
那 寻求 他 谁 地方 应该 有 到过 在哪里 矿 现在 曾是 .

心中充满了责备的苦涩，我的眼神中充满了寻找他的人，他本该占据我如今的位置。

[ænd; ənd][əʊ] ! — [θæŋk] ['hev(ə)n] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! — [ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .
And oh ! — thank Heaven , thank Heaven ! — the look was not in vain .
和 哦 ！ — 感谢 天堂 ， 感谢 天堂 ！ — 这 看 曾是 不是 在 徒劳 .

哦！——谢天谢地，谢天谢地！——我的眼神没有白费。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [niːz] .
In the same moment the son was at the father's knees .
在 这 相同的 片刻 这 儿子 曾是 在 这 父亲的 膝盖 .

就在同一时刻，儿子跪倒在父亲膝前。

" [əʊ] , ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] !
" Oh , pardon , pardon !
" 哦 ， 赦免 ， 赦免 ！

"哦，对不起，对不起！

[retʃ] , [lɒst] [retʃ] [ðəʊ] [ai][biː; bi] , [ai][baʊ; bəʊ][maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɜːs] .
Wretch , lost wretch though I be , I bow my head to the curse .
可怜虫 ，丢失的 可怜虫 尽管 我 是 ， 我 弓 我的 头 到 这 诅咒 .

我虽是可怜的可怜虫，迷失的可怜虫，但我还是向诅咒低下了头。

[let] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] , — [bʌt; bət][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒn][ˌem 'iː]['əʊnli] ; [nɒt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [tuː] .
Let it fall , — but on me , and on me only ; not on your own heart too .
让 它 落下 ， — 但 在 我 ， 和 在 我 仅有的 ； 不是 在 你的 自己的 心 也 .

让它落下吧，——但只落到我身上，不要落到你自己的心里。

" ['fæni] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , ['sɒbɪŋ] [aʊt] , " [fə'gɪv] [hɪm] , [æz; əz][ai][duː; də] .
" Fanny burst into tears , sobbing out , " Forgive him , as I do .
" 舳 爆裂 进入 眼泪 ， 啜泣 出去 ， " 原谅 他 ， 作为 我 做 .

芬妮突然哭了起来，抽泣着说："原谅他吧，就像我一样。"

" ['rəʊlənd][dɪd][nɒt] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Roland did not heed her .
" 罗兰 做过 不是 注意 她 .

罗兰没有听从她的指示。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt] ['ʃætəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɜːs] [kʊd; kəd] [kʌm] ,
" He thinks that the heart was not shattered before the curse could come ,
" 他 思考 那 这 心 曾是 不是 破碎 前 这 诅咒 可以 来 ，

他认为，在诅咒降临之前，那颗心还没有破碎。

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] .
" he said , in a voice so weak as to be scarcely audible .
" 他 说 , 在 一个 嗓音 所以 虚弱的 作为 到 是 几乎 可听见的 .

"他说道，声音虚弱得几乎听不见。"

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [preɪd] ['ɪnli] .
Then , raising his eyes to heaven , his lips moved as if he prayed inly .
然后 , 提高 他的 眼睛 到 天堂 , 他的 嘴唇 已搬 作为 如果 他 祈祷 仅限 .

然后，他抬起头望向天空，嘴唇翕动，仿佛在默默祈祷。

['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Pausing , he stretched his hands over his son's head , and averting his face ,
暂停 , 他 拉伸 他的 双手 超过 他的 儿子的 头 , 和 避免 他的 脸 ,

他停顿了一下，将双手伸过儿子的头顶，然后别过脸去。

[sed] , " [ai] [rɪ'vəʊk] [ðə; ði] [kɜːs] .
said , " I revoke the curse .
说 , " 我 撤销 这 诅咒 .

他说："我解除诅咒。"

[preɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] .
Pray to thy God for pardon .
祈祷 到 你的 上帝 为了 赦免 .

向上帝祈求宽恕。

" [pə'hæps] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)] ,
" Perhaps not daring to trust himself further ,
" 也许 不是 大胆 到 相信 他自己 更远 ,

或许他不敢再信任自己了，

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
he then made a violent effort and hurried from the room .
他 然后 制成 一个 暴力 努力 和 慌忙 从 这 房间 .

然后他猛地挣脱，匆匆离开了房间。

[wiː; wi] ['fɒləʊd] ['saɪləntli] .
We followed silently .
我们 随后 默默 .

我们默默地跟了上去。

[wen] [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
When we gained the end of the passage ,
什么时候 我们 获得 这 结尾 的 这 通道 ,

当我们到达这段路程的尽头时，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [dʒɑː(r)] .
the door of the room we had left closed with a sullen jar .
这 门 的 这 房间 我们 有 左边 关闭 和 一个 忧郁 罐 .

我们离开的房间的门砰地一声关上了，门上挂着一丝阴郁的笑容。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [sməʊt] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] ,
As the sound smote on my ear ,
作为 这 声音 猛击 在 我的 耳朵 ,

那声音传入我的耳中

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðæt] [dɔː(r)][hæd; həd]
with it came so terrible a sense of the solitude upon which that door had
和 它 来了 所以 糟糕的 一个 感觉 的 这 孤独 之上 哪个 那 门 有
[kləʊzd] ,
closed ,
关闭 ,

随之而来的是一种可怕的孤独感，仿佛那扇门已经关闭。

[səʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [kwɪk] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
so keen and quick an apprehension of some fearful impulse ,
所以 敏锐的 和 快的 一个 忧虑 的 一些 可怕 冲动 ,

对某种可怕冲动的敏锐而迅速的察觉，

[sə'dʒestid] [baɪ] ['pæʃ(ə)nz] [səʊ] [fɪəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [səʊ] [fə'lɔːn] , [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ai]
suggested by passions so fierce to a condition so forlorn , that instinctively I
建议 经过 激情 所以 凶猛的 到 一个 状况 所以 绝望 , 那 本能地 我
[stɒpt] ,
stopped ,
停止 ,

强烈的激情驱使我陷入如此凄凉的境地，以至于我本能地停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
and then hurried back to the chamber .
和 然后 慌忙 后退 到 这 房间 .

然后匆匆赶回房间。

[ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['priːviəsli] [fɔːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['bæriə(r)][tuː; tə]
The lock of the door having been previously forced , there was no barrier to
这 锁 的 这 门 拥有 到过 之前 强制 , 那里 曾是 不 障碍 到
[ə'pəʊz] [maɪ] ['entrəns] .
oppose my entrance .
反对 我的 入口 .

由于门锁之前已被撬开，因此没有任何障碍阻止我进入。

[ai] [əd'vɑːnst] ,
I advanced ,
我 先进的 ,

我晋升了，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ægəni][æz; əz][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ]
and beheld a spectacle of such agony as can only be conceived by
和 观看 一个 奇观 的 这样的 痛苦 作为 能 仅有的 是 构思 经过
[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [teɪks] [nəʊ] ['fɔːtɪtjuːd] [frɒm; frəm] ['riːz(ə)n] ,
those who have looked on the grief which takes no fortitude from reason ,
那些 WHO 有 看起来 在 这 悲伤 哪个 需要 不 坚韧 从 原因 ,

目睹了如此痛苦的景象，只有那些亲眼目睹过那种无法用理性支撑的悲痛的人才能想象出来。

[nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['kɒnʃəns] ,
no consolation from conscience ,
不 安慰 从 良心 ,

良心无法给予安慰，

— [ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][mæn] [ə'bændənd]
— the grief which tells us what would be the earth were man abandoned
— 这 悲伤 哪个 讲述 我们 什么 会 是 这 地球 是 男人 弃
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] ,
to his passions ,
到 他的 激情 ,

——这种悲痛告诉我们，如果人类放纵自己的欲望，地球将会变成什么样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪθiɪst] [rein] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['hevənz] .
and the Chance of the atheist reigned alone in the merciless heavens .
和 这 机会 的 这 无神论者 统治 独自的 在 这 无情 天 .

无神论者的机遇独自主宰着无情的苍穹。

[praɪd]['hʌmb(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ; [æm'bɪʃ(ə)n] ['ʃivə] ['ɪntuː]['frægmənts] ;
Pride humbled to the dust ; ambition shivered into fragments ;
自豪 谦卑 到 这 灰尘 ; 志向 瑟瑟发抖 进入 片段 ;

骄傲化为尘埃；野心化为碎片；

[lʌv] ([ɔː(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]) ['blɑːstɪd]['ɪntuː] ['æʃɪz] ; [laɪf] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]
love (or the passion mistaken for it) blasted into ashes ; life , at the first
爱 (或者 这 热情 错误 为了 它) 炸毁 进入 灰烬 ; 生活 , 在 这 第一的
['ɒnset] ,
onset ,
发病 ,

爱情（或被误认为是爱情的激情）化为灰烬；生命，在最初的萌芽中，

[bɪ'riːvd] [ɒv; əv][ɪts][h'əʊliəst][taɪz] , [fə'seɪkən] [baɪ][ɪts] [truːist] [gaɪd] ; [ʃeɪm] [ðæt] [raɪðd] [fɔː(r); fə(r)]
bereaved of its holiest ties , forsaken by its truest guide ; shame that writhed for
丧亲者 的 它是 最神圣的 领带 , 被遗弃的 经过 它是 最真实的 指导 ; 耻辱 那 扭动 为了
[rɪ'vendʒ] ;
revenge ;
复仇 ;

失去了最神圣的纽带，被最忠实的指引者抛弃；耻辱在心中翻腾，渴望复仇；

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ðæt] [njuː] [nɒt] [preə(r)] , — [ɔːl] , [ɔːl] ['blendɪd] , [jet] [dɪ'stɪŋkt] ,
and remorse that knew not prayer , — all , all blended , yet distinct ,
和 悔恨 那 知道 不是 祷告 , — 全部 , 全部 混合 , 然而 清楚的 ,

还有那种不知祈祷为何物的悔恨——所有的一切，都交织在一起，却又各自独立。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [sʌn] .
were in that awful spectacle of the guilty son .
是 在 那 可怕 奇观 的 这 有罪的 儿子 .

他们都身处那场可怕的、有罪儿子的闹剧之中。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][təʊld][bʌt; bət] ['twenti] [j'iəz] ,
And I had told but twenty years ,
和 我 有 讲述 但 二十 年 ,

而我告诉过大家，只有二十年。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['meləu] [ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm]
and my heart had been mellowed in the tender sunshine of a happy home
和 我的 心 有 到过 温和的 在 这 投标 阳光 的 一个 快乐的 家
,
,
,

我的心在幸福家庭的温柔阳光下变得柔和了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd][ləʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
and I had loved this boy as a stranger ; and lo , he was
和 我 有 喜爱 这 男生 作为 一个 陌生人 ; 和 洛 , 他 曾是
['roʊləndz] [sʌn] !
Roland's son !
罗兰的 儿子 !

我曾像爱陌生人一样爱上了这个男孩；瞧，他竟然是罗兰的儿子！

[ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [els] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] ;
I forgot all else , looking upon that anguish ;
我 忘了 全部 别的 , 寻找 之上 那 痛苦 ;

看着那份痛苦，我忘记了一切；

[ænd; ənd][ai] [θruː] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːm] [ðæt] [raɪðd] [ðeə(r)] ,
and I threw myself on the ground by the form that writhed there ,
和 我 扔 我 在 这 地面 经过 这 形式 那 扭动 那里 ,

我扑倒在地上，就在那个扭动着身躯的人旁边。

[ænd; ənd]['fəʊldɪŋ] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [brest] [wɪtʃ] [ɪn] [veɪn] [rɪ'peld] [ˌem 'iː] , [ai] ['wɪspəd] ,
and folding my arms round the breast which in vain repelled me , I whispered ,
和 折叠式的 我的 武器 圆形的 这 胸部 哪个 在 徒劳 排斥 我 , 我 低声说道 ,

我双臂环抱住那徒劳地排斥我的胸膛，低声说道：

" ['kʌmfət] , ['kʌmfət] : [laɪf][ɪz] [lɒŋ] .
" Comfort , comfort : life is long .
" 舒适 , 舒适 : 生活 是 长的 .

“舒适，舒适：人生漫长。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'diːm] [ðə; ði][pɑːst] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][steɪn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
You shall redeem the past , you shall efface the stain , and your father
你 将 赎回 这 过去的 , 你 将 抹去 这 弄脏 , 和 你的 父亲
[ʃæl; ʃəl] [bles] [juː; jʊ] [jet] !
shall bless you yet !
将 保佑 你 然而 !

你将弥补过去的罪孽，你将洗刷污点，你的父亲终将祝福你！

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [lɒŋ] [wɪð] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['kʌz(ə)n] ,
I could not stay long with my unhappy cousin ,
我 可以 不是 停留 长的 和 我的 不开心 表哥 ,

我无法长时间待在我那不快乐的表妹身边。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [lɔːd]
but still I stayed long enough to make me think it probable that Lord
但 仍然 我 入住 长的 足够的 到 制作 我 思考 它 可能 那 主
- ['kærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ɪn] ;
Castleton's carriage would have left the inn ;
- 运输 会 有 左边 这 客栈 ;

但我还是待了足够长的时间，让我觉得卡斯尔顿勋爵的马车很可能已经离开客栈了；

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði][hɔːl] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
and when , as I passed the hall , I saw it standing before the open door ,
和 什么时候 , 作为 我 通过了 这 大厅 , 我 锯 它 常设 前 这 打开 门 ,

当我经过大厅时，我看到它立在敞开的门前，

[ai][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['rəʊlənd] , — [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [mait] [hæv; həv] [endid] [ɪn]
I was seized with fear for Roland , — his emotions might have ended in
我 曾是 查获 和 害怕 为了 罗兰 , — 他的 情绪 可能 有 结束 在
[sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'tæk] .
some physical attack .
一些 身体的 攻击 .

我当时非常担心罗兰，他的情绪可能会演变成肢体冲突。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [fɪəz] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
Nor were those fears without foundation .
也不 是 那些 恐惧 没有 基础 .

这些担忧并非毫无根据。

[ai] [faʊnd] ['fæni] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd]
I found Fanny kneeling beside the old soldier in the parlor where we had
我 成立 舳 跪着 旁 这 老的 士兵 在 这 客厅 在哪里 我们 有
[siːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
seen the two women ,
已见 这 二 女性 ,

我发现范妮跪在老兵旁边，就在我们之前看到那两个女人的客厅里。

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['templz] , [waɪl] [lɔːd] ['kæsəltən] [wɒz; wəz] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ; [ænd; ənd]
and bathing his temples , while Lord Castleton was binding his arm ; and
和 洗澡 他的 寺庙 , 尽管 主 卡斯尔顿 曾是 结合 他的 手臂 ; 和
[ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] ['feɪvərɪt] ['væleɪ; 'vælɪt] ,
the marquis's favorite valet ,
这 侯爵的 最喜欢的 代客泊车 ,

侯爵一边为他沐浴太阳穴，一边让卡斯尔顿勋爵包扎他的手臂；侯爵最宠爱的贴身男仆，

[huː] , [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [gɪfts] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] ,
who , amongst his other gifts , was something of a surgeon ,
WHO , 在 他的 其他 礼物 , 曾是 某物 的 一个 外科医生 ,

除了其他天赋之外，他还有点外科医生的本领。

[wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pennaɪf] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
was wiping the blade of the penknife that had served instead of a
曾是 擦拭 这 刀刃 的 这 小刀 那 有 服务 反而 的 一个
['lɑːnsɪt] .
lancet .
柳叶刀 .

他正在擦拭那把代替柳叶刀使用的折叠刀的刀刃。

[lɔːd] ['kæsəltən] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Lord Castleton nodded to me .
主 卡斯尔顿 点头 到 我 .

卡斯尔顿勋爵向我点了点头。

" [doʊnt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] , — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [bled] [hɪm] .
" Don't be uneasy , — a little fainting fit ; we have bled him .
" 不 是 不安 , — 一个 小的 昏厥 合身 ; 我们 有 出血 他 .

“别担心，他只是有点晕厥；我们已经放了他的血。”

[hiː; hi] [ɪz] [seɪf] [naʊ] , — [siː] , [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
He is safe now , — see , he is recovering .
他 是 安全的 现在 , — 看 , 他 是 恢复中 .

他现在安全了，你看，他正在康复。

" ['roʊləndz] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd] , [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk]
" Roland's eyes , as they opened , turned to me with an anxious , inquiring look
" 罗兰的 眼睛 , 作为 他们 打开 , 转向 到 我 和 一个 焦虑的 , 查询 看
.
:
.

“罗兰睁开眼睛，带着焦虑和疑惑的神情看向我。

[ai] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ai] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [seɪf]
I smiled upon him as I kissed his forehead , and could , with a safe
我 微笑 之上 他 作为 我 亲吻 他的 前额 , 和 可以 , 和 一个 安全的
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

我微笑着亲吻他的额头，我可以问心无愧地看着他。

['wɪspə(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] ['fɑːðə(r)] [nɔː(r)] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz]
whisper words which neither father nor Christian could refuse to receive as
耳语 字 哪个 两者都不 父亲 也不 基督教 可以 拒绝 到 收到 作为
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

耳语般的话语，无论是父亲还是基督徒，都无法拒绝接受这份安慰。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
In a few minutes more we had left the house .
在 一个 很少 分钟 更多的 我们 有 左边 这 房子 .

几分钟后，我们就离开了家。

[æz; əz] [lɔːd] - ['kærɪdʒ] ['əʊnli] [held] [tuː] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [mɪs]
As Lord Castleton's carriage only held two , the marquis , having assisted Miss
作为 主 - 运输 仅有的 握住 二 , 这 侯爵 , 拥有 协助 错过
[trɛ'væniən] [ænd; ənd] ['rəʊlənd] [tuː; tə] ['entə(r)] ,
Trevanion and Roland to enter ,
特雷瓦尼翁 和 罗兰 到 进入 ,

由于卡斯尔顿勋爵的马车只能容纳两个人，侯爵在帮助特雷瓦尼翁小姐和罗兰上车后，

['kwaɪətli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [hɪz; ɪz]
quietly mounted the seat behind and made a sign to me to come by his
悄悄 安装 这 座位 在后面 和 制成 一个 符号 到 我 到 来 经过 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他静静地坐到身后的座位上，示意我到他身边去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] .
for there was room for both .
为了 那里 曾是 房间 为了 两个都 .

因为两者之间有足够的容身之地。

([hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] ['ðɪðə(r)] ['rəʊlənd]
(His servant had taken one of the horses that had brought thither Roland
(他的 仆人 有 已采取 一 的 这 马匹 那 有 带来 那里 罗兰
[ænd; ənd] [maɪ'self] ,
and myself ,
和 我 ,

（他的仆人牵走了罗兰和我之前乘坐的其中一匹马，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [gɒn] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] .)
and already gone on before .)
和 已经 已消失 在 前 .)

（之前已经发生过了。）

[nəʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðen] .
No conversation took place between us then .
不 对话 采取 地方 之间 我们 然后 .

当时我们之间没有进行任何交谈。

[lɔːd] ['kæsəltən] [siːmd] [prə'faʊndli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːdz] [æt; ət] [maɪ]
Lord Castleton seemed profoundly affected , and I had no words at my
主 卡斯尔顿 似乎 深刻地 做作的 , 和 我 有 不 字 在 我的
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

卡斯尔顿勋爵似乎深受触动，我一时语塞。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [lɔːd] ['kæsəltən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['hɔːsɪz] , [ə'baʊt]
When we reached the inn at which Lord Castleton had changed horses , about
什么时候 我们 达到 这 客栈 在 哪个 主 卡斯尔顿 有 已更改 马匹 , 关于
[sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
six miles distant ,
六 英里 遥远 ,

当我们到达卡斯尔顿勋爵更换马匹的客栈时，距离这里大约六英里。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['fæniz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ;
the marquis insisted on Fanny's taking some rest for a few hours ;
这 侯爵 坚持 在 芬妮的 采取 一些 休息 为了 一个 很少 小时 ;

侯爵坚持让范妮休息几个小时；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [wɔːn] [aʊt] .
for indeed she was thoroughly worn out .
为了 的确 她 曾是 彻底 磨损 出去 .

她确实已经筋疲力尽了。

[ai] [ə'tendɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;
I attended my uncle to his room ;
我 参加 我的 叔叔 到 他的 房间 ;

我陪叔叔回了房间；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'pentəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,
but he only answered my assurances of his son's repentance with a pressure of the hand ,
但 他 仅有的 回答 我的 保证 的 他的 儿子的 悔改 和 一个 压力 的 这 手 ,

但他只是用手轻轻按了按我的手，回应了我关于他儿子已经悔改的保证。

[ænd; ənd] [ðen] , ['glaɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [riː'ses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nelt] [daʊn] .
and then , gliding from me , went into the farthest recess of the room and there knelt down .
和 然后 , 滑翔 从 我 , 去 进入 这 最远 凹陷处 的 这 房间 和 那里 跪下 向下 .

然后，她从我身边滑了过去，走到房间最深处的角落，跪了下来。

[wen] [hiː; hi] [rəʊz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['træktəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
When he rose , he was passive and tractable as a child .
什么时候 他 玫瑰 , 他 曾是 被动的 和 易于处理 作为 一个 孩子 .

他长大后，像个孩子一样温顺听话。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [tuː; tə] [ʌn'dres] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] ,
He suffered me to assist him to undress ; and when he had lain down on the bed ,
他 遭受 我 到 协助 他 到 脱衣服 ; 和 什么时候 他 有 莱恩 向下 在 这 床 ,

他允许我帮他脱衣服；当他躺在床上时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwaɪətli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [saɪz] ,
he turned his face quietly from the light , and after a few heavy sighs ,
他 转向 他的 脸 悄悄 从 这 光 , 和 后 一个 很少 重的 叹息 ,

他默默地转过脸，避开光线，重重地叹了几口气。

[sliːp] [siːmd] ['mɜːsɪfəli] [tuː; tə] [stiːl] [ə'pɒn] [hɪm] .
sleep seemed mercifully to steal upon him .
睡觉 似乎 仁慈地 到 偷 之上 他 .

睡意似乎仁慈地降临到他身上。

[ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ləʊ] [ænd; ənd] ['regjələ(r)] ,
I listened to his breathing till it grew low and regular ,
我 听着 到 他的 呼吸 直到 它 生长 低的 和 常规的 ,

我静静地听着他的呼吸，直到它变得缓慢而规律。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [left] [lɔːd] ['kæsəltən] ,
and then descended to the sitting - room in which I had left Lord Castleton ,
和 然后 下降 到 这 坐着 - 房间 在 哪个 我 有 左边 主 卡斯尔顿 ,

然后下楼来到我离开卡斯尔顿勋爵时所在的起居室。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] [ðeə(r)] .
for he had asked me in a whisper to seek him there .
为了 他 有 问 我 在 一个 耳语 到 寻找 他 那里 .

因为他曾低声嘱咐我到那里去找他。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtjuːd] .
I found the marquis seated by the fire , in a thoughtful and dejected attitude .
我 成立 这 侯爵 坐着 经过 这 火 , 在 一个 周到 和 垂头丧气 态度 .

我发现侯爵坐在火炉旁，神情若有所思，情绪低落。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
" I am glad you are come , " said he , making room for me on the hearth ,
" 我 是 高兴的 你 是 来 , " 说 他 , 制作 房间 为了 我 在 这 炉 ,

“我很高兴你来了，”他一边说着，一边在壁炉旁给我腾出地方坐下。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [felt] [səʊ] ['mɔːnf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ;
" for I assure you I have not felt so mournful for many years ;
" 为了 我 保证 你 我 有 不是 毛毡 所以 悲哀 为了 许多 年 ;

“因为我向你们保证，我已经很多年没有感到如此悲伤了；

[wiː; wi] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
we have much to explain to each other .
我们 有 很多 到 解释 到 每个 其他 .

我们之间有很多事情需要互相解释。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ?
Will you begin ?
将要 你 开始 ?

你准备开始吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] ['disipeit] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] ;
They say the sound of the bell dissipates the thunder - cloud ;
他们 说 这 声音 的 这 钟 消散 这 雷 - 云 ;

他们说钟声可以驱散雷云；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fræŋk] ,
and there is nothing like the voice of a frank ,
和 那里 是 没有什么 喜欢 这 嗓音 的 一个 坦率 ,

没有什么比坦率的声音更动听的了。

['ɒnɪst] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ɔːl] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
honest nature to dispel all the clouds that come upon us when we think of our own faults and the villany of others .
诚实的 自然 到 打消 全部 这 云 那 来 之上 我们 什么时候 我们 思考 的 我们的 自己的 故障 和 这 恶棍 的 其他的 .

诚实的本性可以驱散我们想到自身缺点和他人恶行时笼罩在我们身上的所有阴霾。

[bʌt; bət] [ai] [beg] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] : [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , — [jɔː(r); jə(r)] [breɪv] ['ʌŋkəlz] [sʌn] ?
But I beg you a thousand pardons : that young man your relation , — your brave uncle's son ?
但 我 求 你 一个 千 赦免 : 那 年轻的 男人 你的 关系 , — 你的 勇敢的 叔叔的 儿子 ?

但我恳请您万分原谅：那个年轻人是您的亲戚吗？——是您勇敢的叔叔的儿子？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第15卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 15)

第2/2页

" [maɪ] [ˌekspləˈneɪʃnz] [tuː; tə] [lɔːd] [ˈkæsəltən] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesəˈserəli] [briːf] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːfɪkt] .
" My explanations to Lord Castleton were necessarily brief and imperfect .
" 我的 解释 到 主 卡斯尔顿 是 一定 简短的 和 不完善 .

“我对卡斯尔顿勋爵的解释必然是简短而不够完善的。”

[ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ˈrəʊlənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [maɪ] [ˈɪɡnərəns] [ɒv; əv] [ɪts] [kɔːz] ;
The separation between Roland and his son ; my ignorance of its cause ;
这 分离 之间 罗兰 和 他的 儿子 ; 我的 无知 的 它是 原因 ;

罗兰与儿子分离；我对分离的原因一无所知；

[maɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] ; [maɪ] [tʃɑːns] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈvɪviən] ;
my belief in the death of the latter ; my chance acquaintance with the supposed Vivian ;
我的 信仰 在 这 死亡 的 这 后者 ; 我的 机会 熟人 和 这 据称 薇薇安 ;

我相信后者已经死亡；我偶然结识了所谓的薇薇安；

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ai] [tʊk] [ɪn] [hɪm] ;
the interest I took in him ;
这 兴趣 我 采取 在 他 ;

我对他产生了兴趣；

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈspaɪəd] [ˌem ˈiː] ,
the relief it was to the fears for his fate with which he inspired me ,
这 宽慰 它 曾是 到 这 恐惧 为了 他的 命运 和 哪个 他 灵感 我 ,

他让我如释重负，不再为他的命运担忧。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] [ai] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [hɪm] ;
to think he had returned to the home I ascribed to him ;
到 思考 他 有 返回 到 这 家 我 归因于 到 他 ;

想到他竟然回到了我认定属于他的家；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnˈdjuːst] [maɪ] [səˈspiʃən] , [ˈdʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
and the circumstances which had induced my suspicions , justified by the result ,
和 这 情况 哪个 有 诱导 我的 怀疑 , 合理的 经过 这 结果 ,

而引发我怀疑的情况，也因结果而得到证实。

— [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈhʌrid] [ˈəʊvə(r)] .
— all this was soon hurried over .
— 全部 这 曾是 很快 慌忙 超过 .

这一切很快就匆匆结束了。

" [bʌt; bət] [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ˌem ˈiː] " [dɪd] [juː; jʊ] ,
" But I beg your pardon , " said the marquis , interrupting me " did you ,
" 但 我 求 你的 赦免 , " 说 这 侯爵 , 打断 我 " 做过 你 ,

“但是恕我冒昧，”侯爵打断我说道，“您是……”

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ][ˌʌn'laɪk][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɑːʃ(ə)l] [ə'kaʊnt]
in your friendship for one so unlike you , even by your own partial account
在 你的 友谊 为了 一 所以 与此不同 你 ， 甚至 经过 你的 自己的 部分的 帐户

,
,
,

你竟然会和这样一个与你如此不同的人结下友谊，即使按照你自己的片面描述，也是如此。

['nevə(r)] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [lɒst] ['kʌz(ə)n] ? "
never suspect that you had stumbled upon your lost cousin ? "
绝不 怀疑 那 你 有 踉跄 之上 你的 丢失的 表哥 ? "

你从未想过自己会偶然遇到失散多年的表亲吗?

" [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [krɒst] [ˌem 'iː] .
" Such an idea never could have crossed me .
" 这样的 一个 主意 绝不 可以 有 交叉 我 .

“我做梦都想不到会有这种想法。”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði]['riːdə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
" And here I must observe that though the reader , at the first introduction
" 和 这里 我 必须 观察 那 尽管 这 读者 , 在 这 第一的 介绍

[ɒv; əv] ['vɪviən] ,
of Vivian ,
的 薇薇安 ,

“在此我必须指出，尽管读者在初次见到薇薇安时……”

[wʊd] [dɪ'vaɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,
would divine the secret ,
会 神圣的 这 秘密 ,

会洞悉其中的秘密，

[ðə; ði][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːdə(r)][ɪz] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)][ɪn]
the penetration of a reader is wholly different from that of the actor in
这 渗透 的 一个 读者 是 完全 不同的 从 那 的 这 演员 在

[ɪ'vents] .
events .
活动 .

读者的理解与事件参与者的理解截然不同。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [tʃɑːnst] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv]
That I had chanced on one of those curious coincidences in the romance of
那 我 有 偶然 在 一 的 那些 好奇的 巧合 在 这 浪漫 的

['riːəl] [laɪf] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['riːdə(r)] [lʊks] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ik'spekt][ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs]
real life which a reader looks out for and expects in following the course
真实的 生活 哪个 一个 读者 看起来 出去 为了 和 预期 在 下列的 这 课程

[ɒv; əv] ['nærətɪv] ,
of narrative ,
的 叙述 ,

我竟然偶然发现了现实生活中浪漫故事里那种读者在阅读过程中所期待和寻找的奇妙巧合之一。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['kɔːzɪz] .
was a supposition forbidden to me by a variety of causes .
曾是 一个 假设 禁止 到 我 经过 一个 种类 的 原因 .

由于种种原因，这种假设对我来说是绝对禁止的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['fæməli] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['vɪviən] [ænd; ənd] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
There was not the least family resemblance between Vivian and any of his
那里 曾是 不是 这 至少 家庭 相似 之间 薇薇安 和 任何 的 他的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
relations ;
关系 ;

维维安和他的任何亲戚之间都没有丝毫家族相似之处；

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
and , somehow or other ,
和 , 不知何故 或者 其他 ,

而且，不知何故，

[ɪn]['roʊləndz] [sʌn] [ai][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [fɔːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kærəktə(r)] ['həʊlli]
in Roland's son I had pictured to myself a form and a character wholly
在 罗兰的 儿子 我 有 如图所示 到 我 一个 形式 和 一个 特点 完全
['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['vɪviənz] .
different from Vivian's .
不同的 从 薇薇安的 .

在罗兰的儿子身上，我设想出了一个与薇薇安截然不同的形象和性格。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]
To me it would have seemed impossible that my cousin could have been so
到 我 它 会 有 似乎 不可能的 那 我的 表哥 可以 有 到过 所以
['lɪt(ə)l]['kjʊəriəs][tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɔɪnt]['fæməli] [ə'feəz] ;
little curious to hear any of our joint family affairs ;
小的 好奇的 到 听到 任何 的 我们的 联合的 家庭 事务 ;

在我看来，我的表弟对我们家的共同事务竟然如此漠不关心，这简直不可思议；

[biːn] [səʊ] [ʌn'hiːdfəl] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['wɪəri] , [ɪf] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv]['rəʊlənd] , — ['nevə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd]
been so unheedful , or even weary , if I spoke of Roland , — never , by a word
到过 所以 不注意 , 或者 甚至 厌倦 , 如果 我 辐 的 罗兰 , — 绝不 , 经过 一个 单词
[ɔː(r)] [təʊn] ,
or tone ,
或者 语气 ,

如果我提起罗兰，他要么毫不在意，要么显得疲惫不堪——无论用言语还是语气，他都从未表现出这种态度。

[hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .
have betrayed a sympathy with his kindred .
有 背叛 一个 同情 和 他的 亲属 .

他对自己的亲属表现出了同情。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌðə(r)][kən'dʒektʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['prɒbəb(ə)l] , — [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['vɪviən]
And my other conjecture was so probable , — son of the Colonel Vivian
和 我的 其他 推测 曾是 所以 可能 , — 儿子 的 这 上校 薇薇安
[huːz] [neɪm] [hiː; hi][bɔː(r)] .
whose name he bore .
谁 姓名 他 钻孔 .

我的另一种猜测也很有道理——他是维维安上校的儿子，因为他与上校同名。

[ænd; ənd] [ðæt] ['letə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][pəʊst] - [mɑːk] [ɒv; əv] " ['gɑːdˌælmɪŋ] , " [ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] , [tuː] ,
And that letter , with the post - mark of " Godalming , " and my belief , too ,
和 那 信 , 和 这 邮政 - 标记 的 " 戈达尔明 , " 和 我的 信仰 , 也 ,

还有那封盖着“戈达尔明”邮戳的信，以及我的信念，

[ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [deθ] , — ['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['nevə(r)] [ə'kɜːd]
in my cousin's death , — even now I am not surprised that the idea never occurred
在 我的 表亲 死亡 , — 甚至 现在 我 是 不是 惊讶 那 这 主意 绝不 发生
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

在我表弟去世时，——即使现在，我也不惊讶自己从未想到过这个主意。

[ai] [pɔːzd] [frɒm; frəm] [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] [ðiːz] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʌlnis] , ['æŋgri] [wɪð] [maɪ'self] ,
I paused from enumerating these excuses for my dulness , angry with myself ,
我 暂停 从 枚举 这些 借口 为了 我的 沉闷 , 生气的 和 我 ,

我停下列举自己迟钝的借口，对自己感到生气。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [lɔːd] - [feə(r)] [braʊ] ['daːkənd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
for I noticed that Lord Castleton's fair brow darkened ; and he exclaimed ,
为了 我 注意到 那 主 - 公平的 眉头 变暗 ; 和 他 惊呼 ,

因为我注意到卡斯尔顿勋爵原本明亮的额头变得阴沉起来；他惊呼道：

" [wɒt] [dɪ'siːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] !
" What deceit he must have gone through before he could become such a master in the art !
" 什么 欺骗 他 必须 有 已消失 通过 前 他 可以 变得 这样的 一个 掌握 在 这 艺术 !

“他要经历多少欺骗才能成为这门艺术的大师啊！”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ai] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ai] .
" That is true , and I cannot deny it , " said I .
" 那 是 真的 , 和 我 不能 否定 它 , " 说 我 .

“那是事实，我无法否认，”我说。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [naʊ] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ; [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [rɪ'pentəns] [meɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] .
" But his punishment now is awful ; let us hope that repentance may follow the chastisement .
" 但 他的 惩罚 现在 是 可怕 ; 让 我们 希望 那 悔改 可能 跟随 这 惩罚 .

“但他现在的惩罚太可怕了；让我们希望他能在惩罚之后悔改。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] [ðæt] [drəʊv] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [həʊm] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] ,
And though certainly it must have been his own fault that drove him from his father's home and guidance ,
和 尽管 当然 它 必须 有 到过 他的 自己的 过错 那 驾驶 他 从 他的 父亲的 家 和 指导 ,

当然，让他离开家和父亲的指导肯定是他自己的过错，

[jet] , [səʊ] ['drɪvn] ,
yet , so driven ,
然而 , 所以 驱动 ,

然而，却又如此充满动力，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒn] [wʌn] [səʊ] [jʌŋ] ,
let us make some allowance for the influence of evil companionship on one so young ,
让 我们 制作 一些 津贴 为了 这 影响 的 邪恶的 友谊 在 一 所以 年轻的 ,

让我们考虑到不良同伴对如此年轻之人可能产生的影响，给予一定的考量。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [pɹədj'uːsɪz] ,
— for the suspicions that the knowledge of evil produces ,
— 为了 这 怀疑 那 这 知识 的 邪恶的 产 ,

——因为对邪恶的认知会引发猜疑，

[ænd; ənd] [tɜːnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɔːls] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and turns into a kind of false knowledge of the world .
和 转弯 进入 一个 种类 的 错误的 知识 的 这 世界 .

并演变成一种对世界的错误认知。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)nz] — "
And in this last and worst of all his actions — "
和 在 这 最后的 和 最差 的 全部 他的 行动 — "

而他最后也是最恶劣的举动——

" [ɑː] , [haʊ] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðæt] ? "
" Ah , how justify that ? "
" 啊 , 如何 证明合法 那 ? "

“啊，该如何证明这一点呢？”

" ['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
" Justify it ?
" 证明合法 它 ?

“能证明其合理性吗？”

[gʊd] ['hevənz] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Justify it ?
证明合法 它 ?

这样做合理吗？

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai]['əʊnli] [seɪ] [ðɪs] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
I only say this , strange as it may seem ,
我 仅有的 说 这 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

我只想说，虽然这听起来可能很奇怪，

[ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [trɛ'væniən] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , — [səʊ][hiː; hi] [sez] ,
that I believe his affection for Miss Trevanion was for herself , — so he says ,
那 我 相信 他的 感情 为了 错过 特雷瓦尼翁 曾是 为了 她自己 , — 所以 他 说道 ,

我相信他对特雷瓦尼翁小姐的感情是针对她本人——他是这么说的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst][ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ɒv; əv][men] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [feɪn] .
from the depth of an anguish in which the most insincere of men would cease to feign .
从 这 深度 的 一个 痛苦 在 哪个 这 最多 虚伪的 的 男人 会 停止 到 假装 .

从极度痛苦中，即使是最虚伪的人也会停止伪装。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "
But no more of this ; she is saved , thank Heaven ! "
但 不 更多的 的 这 ; 她 是 已保存 , 感谢 天堂 ! "

但这一切都结束了；感谢上苍，她得救了！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [sed] [lɔːd] ['kæsəltən] , ['mjuːziŋli] ,
" And you believe , " said Lord Castleton , musingly ,
" 和 你 相信 , " 说 主 卡斯尔顿 , 若有所思地 ,

“而你相信，”卡斯尔顿勋爵沉思道。

" [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ai] — " [ðə; ði]['mɑːkwɪs] [stɒpt] ,
" that he spoke the truth when he thought that I — " The marquis stopped ,
" 那 他 辐 这 真相 什么时候 他 想法 那 我 — " 这 侯爵 停止 ,

“他说的都是实话，当时他认为我——”侯爵停了下来，

['kaʊəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .
cowered slightly , and then went on .
畏缩 轻微地 , 和 然后 去 在 .

他微微畏缩了一下，然后继续前进。

" [bʌt; bət][nəʊ] ; ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd] [trɛ'væniən] , [wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] ,
" But no ; Lady Ellinor and Trevanion , whatever might have been in their thoughts ,
" 但 不 ; 女士 埃莉诺 和 特雷瓦尼翁 , 任何 可能 有 到过 在 他们的 想法 ,

“但是不；埃莉诺夫人和特雷瓦尼翁，无论他们当时在想什么，

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][səʊ] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] , [ə; eɪ] [juːθ] ,
would never have so forgot their dignity as to take him , a youth ,
会 绝不 有 所以 忘了 他们的 尊严 作为 到 拿 他 , 一个 青年 ,

他们绝不会如此丧失尊严，去掳走他，一个年轻人。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , — [neɪ] , [teɪk] ['eni] [wʌn]['ɪntuː][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] . "
almost a stranger , — nay , take any one into their confidence on such a subject . "
几乎 一个 陌生人 , — 不 , 拿 任何 一 进入 他们的 信心 在 这样的 一个 主题 . "

几乎对陌生人，——不，不会在这种话题上向任何人敞开心扉。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][baɪ]['brəʊkən][gɑːsps] , [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , [ˌdɪskə'nektɪd] [wɜːdz] ,
" It was but by broken gasps , incoherent , disconnected words ,
" 它 曾是 但 经过 破碎的 喘息 , 语无伦次 , 断开连接 字 ,

“只有断断续续的喘息声，语无伦次、语无伦次的言语，

[ðæt] ['vɪviən] — [ai] [miːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] — [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] .
that Vivian — I mean my cousin — gave me any explanation of this .
那 薇薇安 — 我 意思是 我的 表哥 — 给予 我 任何 解释 的 这 .

薇薇安——我是说我的表妹——没有给我任何解释。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [en] — , [æt; ət] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] , [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [entə'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] ,
But Lady N — , at whose house he was staying , appears to have entertained such a notion ,
但 女士 N — , 在 谁 房子 他 曾是 入住 , 出现 到 有 娱乐 这样的 一个 概念 ,

但他所借宿的N夫人似乎也抱有这样的想法。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [led][maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] . "
or at least led my cousin to think so . "
或者 在 至少 引领 我的 表哥 到 思考 所以 . "

或者至少让我的表弟这么认为。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [lɔːd] ['kæsəltən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" Ah ! that is possible , " said Lord Castleton , with a look of relief .
" 啊 ! 那 是 可能的 , " 说 主 卡斯尔顿 , 和 一个 看 的 宽慰 .

“啊！这倒是有可能，”卡斯尔顿勋爵如释重负地说。

" ['leɪdi] [en] — [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [tə'geðə(r)] ; [wiː; wi] [ˌkɒrə'spɒnd] ;
" Lady N — and I were boy and girl together ; we correspond ;
" 女士 N — 和 我 是 男生 和 女孩 一起 ; 我们 对应 ;

“N女士和我曾是一对男女；我们通信；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] — [ɑː] !
she has written to me suggesting that — Ah !
她 有 书面 到 我 建议 那 — 啊 !

她写信给我建议——啊！

[ai] [siː] , — [æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] ['wʊmən] .
I see , — an indiscreet woman .
我 看 , — 一个 轻率 女士 .

我明白了，——一个轻率的女人。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼！

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv]['leɪdi] [ˌkɔris'pɔndənts] !
this comes of lady correspondents !
这 来 的 女士 通讯员 !

这都出自女通讯员之手！

" [lɔːd] ['kæsəltən] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊdəˌzɜːrt] ['mɪkstʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['iːgə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
" Lord Castleton had recourse to the Beaudesert mixture ; and then , as if eager to change the subject ,
" 主 卡斯尔顿 有 追索权 到 这 博德瑟特 混合物 ; 和 然后 , 作为 如果 渴望的 到 改变 这 主题 ,

“卡斯尔顿勋爵求助于博德塞特混合物；然后，仿佛急于转移话题，

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
began his own explanation .
开始 他的 自己的 解释 .

他开始解释自己的解释。

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪ]['letə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ][sneə(r)][ðæn; ðən][ai] [hæd; həd] [dʌn] ,
On receiving my letter , he saw even more cause to suspect a snare than I had done ,
在 接收 我的 信 , 他 锯 甚至 更多的 原因 到 怀疑 一个 圈套 比 我 有 完毕 ,

收到我的信后，他比我更有理由怀疑这是一个陷阱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [trɛ'væniən] , [nɒt] ['menʃnɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;
for he had that morning received a letter from Trevanion , not mentioning a word about his illness ;
为了 他 有 那 早晨 已收到 一个 信 从 特雷瓦尼翁 , 不是 提及 一个 单词 关于 他的 疾病 ;

因为那天早上他收到了特雷瓦尼翁的一封信，信中只字未提他的病情；

[ænd; ənd][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] ['hedɪd] ,
and on turning to the newspaper , and seeing a paragraph headed ,
和 在 转弯 到 这 报纸 , 和 看到 一个 段落 标题 ,

翻开报纸，看到一个标题为“

" ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ,
" Sudden and alarming illness of Mr . Trevanion ,
" 突然 和 令人担忧 疾病 的 先生 . 特雷瓦尼翁 ,

特雷瓦尼翁先生突发重病，情况令人担忧。

" [ðə; ði]['mɑːkwɪs][hæd; həd] [sə'spektɪd] [sʌm; səm] ['pɑːti] [mə'nuːvə(r)] [ɔː(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] [həʊks] ,
" the marquis had suspected some party manoeuvre or unfeeling hoax ,
" 这 侯爵 有 怀疑 一些 派对 演习 或者 冷漠无情 骗局 ,

侯爵怀疑这是某种党派阴谋或冷酷无情的骗局。

[sɪns] [ðə; ði] [meɪl] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['letə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['trævld] [æz; əz] ['kwɪkli]
since the mail that had brought the letter must have travelled as quickly
自从 这 邮件 那 有 带来 这 信 必须 有 旅行 作为 迅速地

[æz; əz] ['eni] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] .
as any messenger who had given the information to the newspaper .
作为 任何 信使 WHO 有 给定 这 信息 到 这 报纸 .

因为送信的邮件速度肯定和给报社提供信息的信使一样快。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,
He had , however ,
他 有 , 然而 ,

然而，他确实有……

[ɪ'miːdiətli] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɒn] [wɒt]
immediately sent down to the office of the journal to inquire on what
立即地 发送 向下 到 这 办公室 的 这 杂志 到 查询 在 什么

[ɔː'θɒrəti] [ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] ,
authority the paragraph had been inserted ,
权威 这 段落 有 到过 插入 ,

立即派人到期刊编辑部询问该段落的插入依据是什么，

[waɪl] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ə'nʌðə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [skweə(r)] .
while he despatched another messenger to St . James's Square .
尽管 他 已派送 其他 信使 到 英石 . 詹姆斯的 正方形 .

与此同时，他派出了另一名信使前往圣詹姆斯广场。

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [baɪ] [ə; eɪ]
The reply from the office was that the message had been brought by a
这 回复 从 这 办公室 曾是 那 这 信息 有 到过 带来 经过 一个

['sɜːvənt] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - ['lɪvəri] ,
servant in Mr . Trevanion's livery ,
仆人 在 先生 . - 涂装 ,

办公室的回复是，消息是由特雷瓦尼翁先生的一名身穿制服的仆人送来的。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [njuːz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [æsə'teind] [baɪ] [ɪn'kwaɪəriz]
but was not admitted as news until it had been ascertained by inquiries
但 曾是 不是 承认 作为 消息 直到 它 有 到过 已确定 经过 查询

[æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [haʊs] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'telɪdʒəns] ,
at the minister's house that Lady Ellinor had received the same intelligence ,
在 这 部长 房子 那 女士 埃莉诺 有 已收到 这 相同的 智力 ,

但直到大臣府邸经询问确认埃莉诺夫人也收到了同样的消息后，此事才被正式承认为新闻。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [left] [taʊn] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and actually left town in consequence .
和 实际上 左边 镇 在 结果 .

结果，他真的离开了这座城市。

" [ai] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] - [ʌn'izɪnɪs] , " [sed] [lɔːd]
" I was extremely sorry for poor Lady Ellinor's uneasiness , " said Lord
" 我 曾是 极其 对不起 为了 贫穷的 女士 - 不安 , " 说 主

['kæsəltən] , " [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['pʌz(ə)ld] ;
Castleton , " and extremely puzzled ;
卡斯尔顿 , " 和 极其 困惑 ;

“我对可怜的埃莉诺夫人的不安深感遗憾，”卡斯尔顿勋爵说，“也感到非常困惑；

[bʌt; bət] [ai] [stɪl] [θɔːt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['riːəl] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)]
but I still thought there could be no real ground for alarm until your
但 我 仍然 想法 那里 可以 是 不 真实的 地面 为了 警报 直到 你的

['letə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .
letter reached me .
信 达到 我 .

但我一直认为没有什么值得担忧的，直到我收到你的信。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ðeə(r)]['steɪtɪd][jɔː(r); jə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)][wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['feɪb(ə)l] ,
And when you there stated your conviction that Mr . Gower was mixed up in this fable ,
和 什么时候 你 那里 声明 你的 定罪 那 先生 . 高尔 曾是 混合 向上 在 这 寓言 ,

而当你在那里表明你确信高尔先生与这则寓言故事有关时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] [sʌm; səm][sneə(r)][ə'pɒn] ['fæni] , [ai] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .
and that it concealed some snare upon Fanny , I saw the thing at a glance .
和 那 它 暗 一些 圈套 之上 舳 , 我 锯 这 事物 在 一个 瞥一眼 .

我一眼就看出它暗藏着对范妮的陷阱。

[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [lɔːd] [en] — - [es] , [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] ,
The road to Lord N — ' s , till within the last stage or two ,
这 路 到 主 N — - s , 直到 之内 这 最后的 阶段 或者 二 ,

通往N勋爵府邸的路，直到最后的一两段路程，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['skɒtlənd] .
would be the road to Scotland .
会 是 这 路 到 苏格兰 .

这将是通往苏格兰的路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːdi] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [əd'ventʃərə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] [mɪs] - ['sɜːvənts] ,
And a hardy and unscrupulous adventurer , with the assistance of Miss Trevanion's servants ,
和 一个 耐寒的 和 无良的 冒险家 , 和 这 协助 的 错过 - 仆人 ,

一位胆大妄为、肆无忌惮的冒险家，在特雷瓦尼翁小姐的仆人的帮助下，

[mait] [ðʌs] [ɪn'træp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['skɒtlənd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,
might thus entrap her to Scotland itself , and there work on her fears ,
可能 因此 陷阱 她 到 苏格兰 本身 , 和 那里 工作 在 她 恐惧 ,

这样或许就能将她困在苏格兰境内，并在那里消除她的恐惧。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][həʊp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [ɪn'træp][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][kən'sent][tuː; tə][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['mærɪdʒ] .
or if he had hope in her affections , entrap her into consent to a Scotch marriage .
或者 如果 他 有 希望 在 她 情感 , 陷阱 她 进入 同意 到 一个 苏格兰威士忌 婚姻 .

或者，如果他希望赢得她的芳心，就诱骗她同意与他进行苏格兰式婚姻。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
You may be sure , therefore , that I was on the road as soon as possible .
你 可能 是 当然 , 所以 , 那 我 曾是 在 这 路 作为 很快 作为 可能的 .

因此，您可以确信，我第一时间就踏上了旅程。

[bʌt; bət][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
But as your messenger came all the way from the City ,
但 作为 你的 信使 来了 全部 这 方式 从 这 城市 ,

但是，既然你的信使是从城里来的，

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] ['kwɪkli] [pə'hæps] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] ;
and not so quickly perhaps as he might have come ;
和 不是 所以 迅速地 也许 作为 他 可能 有 来 ;

而且他来得可能没有想象中那么快；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə]
and then as there was the carriage to see to , and the horses to
和 然后 作为 那里 曾是 这 运输 到 看 到 , 和 这 马匹 到
[send] [fɔː(r); fə(r)] ,
send for ,
发送 为了 ,

然后，还有马车要安排，马匹要召来，

— [ai] [faʊnd] [maɪ'self][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
— I found myself more than an hour and a half behind you .
— 我 成立 我 更多的 比 一个 小时 和 一个 一半 在后面 你 .

—我发现自己比你晚了一个半小时以上。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪd] [gʊd] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən]
Fortunately , however , I made good ground , and should probably have overtaken
幸运的是 , 然而 , 我 制成 好的 地面 , 和 应该 大概 有 被超越
[juː; jʊ][hɑːf] - [wei] ,
you half - way ,
你 一半 - 方式 ,

不过幸运的是，我进展顺利，应该在半路上就超过你了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒn] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd]['wægən] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ˌʌp'set] ,
but that , on passing between a ditch and wagon , the carriage was upset ,
但 那 , 在 通过 之间 一个 沟 和 车皮 , 这 运输 曾是 沮丧的 ,

但是，当马车经过沟渠和货车之间时，车厢翻了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwɒt] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] .
and that somewhat delayed me .
和 那 有些 延迟 我 .

这耽误了我一些时间。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)][ðə; ði][rəʊd] [brɑːntʃt] [ɒf] [tuː; tə] [lɔːd] [en] — - [es] ,
On arriving at the town where the road branched off to Lord N — ' s ,
在 抵达 在 这 镇 在哪里 这 路 分支 离开 到 主 N — - s ,

到达通往N勋爵领地的岔路口所在的城镇后，

[ai][wɒz; wəz] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [lɜːn] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði]
I was rejoiced to learn you had taken what I was sure would prove the
我 曾是 欣喜若狂 到 学习 你 有 已采取 什么 我 曾是 当然 会 证明 这
[raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ;
right direction ;
正确的 方向 ;

得知你选择了我认为正确的方向，我感到非常高兴；

[ænd; ənd]['faɪnəli][ai] [geɪnd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪləˌnəs] [ɪn] ,
and finally I gained the clew to that villanous inn ,
和 最后 我 获得 这 线索 到 那 邪恶的 客栈 ,

最终，我找到了那家邪恶旅店的线索。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] - [bɔɪz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [mɪs] - ['kærɪdʒ] [ðeə(r)] ,
by the report of the post - boys who had taken Miss Trevanion's carriage there ,
经过 这 报告 的 这 邮政 - 男孩们 WHO 有 已采取 错过 - 运输 那里 ,

据运送特雷瓦尼翁小姐马车的邮递员报告，

[ænd; ənd] [met] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
and met you on the road .
和 遇见 你 在 这 路 .

我们在路上相遇了。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [ai] [faʊnd] [tuː] ['feloʊz] [kən'fɜːrɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .
On reaching the inn I found two fellows conferring outside the door .
在 到达 这 客栈 我 成立 二 伙伴们 授予 外部 这 门 .

到达客栈时，我发现有两个家伙正在门外商量。

[ðeɪ] [spræŋ] [ɪn][æz; əz][wiː; wi][drəʊv] [ʌp] , [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['sɜːvənt] ['sʌməz] — [ə; eɪ] [kwɪk]
They sprang in as we drove up , but not before my servant Summers — a quick
他们 弹簧 在 作为 我们 驾驶 向上 , 但 不是 前 我的 仆人 萨默斯 — 一个 快的
['feləʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
fellow , you know ,
同伴 , 你 知道 ,

我们开车过来的时候，他们就跳了进来，但我的仆人萨默斯抢先一步——你知道，他是个动作很快的人。

[huː] [hæz; həz] ['trævld] [wɪð] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['nɔːweɪ] [tuː; tə]['njuːbiə] — [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]
who has travelled with me from Norway to Nubia — had quitted his
WHO 有 旅行 和 我 从 挪威 到 努比亚 — 有 辞职 他的
[siːt] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
seat and got into the house ,
座位 和 得到 进入 这 房子 ,

他曾和我一起从挪威旅行到努比亚——他起身离开了座位，走进了屋子。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [step] , [juː; jʊ][dɒg] , [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
into which I followed him with a step , you dog , as active as your own !
进入 哪个 我 随后 他 和 一个 步 , 你 狗 , 作为 积极的 作为 你的 自己的 !

我跟在他身后走了一步，你这狗东西，跟你一样活跃！

[iː'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀！

[ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [ðen] !
I was twenty - one then !
我 曾是 二十 - 一 然后 !

我当时21岁！

[tuː] ['feloʊz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [nɒkt] [daʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌməz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] ['plenti]
Two fellows had already knocked down poor Summers , and showed plenty
二 伙伴们 有 已经 敲门 向下 贫穷的 萨默斯 , 和 显示 很多
[ɒv; əv] [faɪt] .
of fight .
的 斗争 .

两个家伙已经把可怜的萨默斯打倒在地，并且表现出了很强的抵抗力。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] ,
Do you know , " said the marquis ,
做 你 知道 , " 说 这 侯爵 ,

"你知道吗？"侯爵问道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['sɪərioʊ] - ['kɒmɪk] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]
interrupting himself with an air of serio - comic humiliation — " do you know
打断 他自己 和 一个 空气 的 严肃 - 漫画 屈辱 — " 做 你 知道
[ðæt] [ai] ['æktʃuəli] — [nəʊ] ,
that I actually — no ,
那 我 实际上 — 不 ,

他打断自己，带着一种既严肃又滑稽的羞愧感——"你知道我其实——不，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪnd] , - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] — ['æktʃuəli] [brəʊk] [maɪ] [keɪn] ['əʊvə(r)]
you never will believe it ; mind , ' t is a secret — actually broke my cane over
你 绝不 将要 相信 它 ; 头脑 , - t 是 一个 秘密 — 实际上 打破 我的 甘蔗 超过
[wʌn] ['feloʊz] ['ʃəuldəz] ?
one fellows shoulders ?
一 伙伴们 肩膀 ?

你永远不会相信；记住，这是个秘密——我真的用拐杖敲断了一个家伙的肩膀？

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" ([ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːkwɪs] [held] [ʌp][ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['wepən]) .
" (and the marquis held up the fragment of the lamented weapon) .
" (和 这 侯爵 握住 向上 这 分段 的 这 哀叹 武器) .

（侯爵举起了那件令人惋惜的武器碎片）。

" [ænd; ənd][ai][hɑːf] [sə'spekt] , [bʌt; bət][ai][kænt] [seɪ] ['pɒzətɪvli] ,
" And I half suspect , but I can't say positively ,
" 和 我 一半 怀疑 , 但 我 不能 说 积极地 ,

"我有点怀疑，但我不能肯定地说，

[ðæt] [ai][hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [dɪ'miːn] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði]['neɪkɪd] [hænd] ,
that I had even the necessity to demean myself by a blow with the naked hand ,
那 我 有 甚至 这 必要性 到 贬低 我 经过 一个 吹 和 这 裸 手 ,

我甚至不得不自取其辱，用赤裸的手掌击打自己。

— [klentʃt] [tuː] !
— clenched too !
— 紧握 也 !

—也紧握着！

[kwaɪt] ['iːtn] [ə'gen] ; [ə'pɒn][maɪ]['ɒnə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
Quite Eton again ; upon my honor it was !
相当 伊顿公学 再次 ; 之上 我的 荣誉 它 曾是 !

简直就是伊顿公学重现；我以我的荣誉发誓！

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːkwɪs] — [huːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgə(r)][ɒv; əv][mænz] [strɒgɪst] , [ɪf] [nɒt][hɪz; ɪz][məʊst] ['kɒmbətɪv] ,
" And the marquis — whose magnificent proportions , in the full vigor of man's strongest , if not his most combative ,
" 和 这 侯爵 — 谁 壮丽 比例 , 在 这 满的 活力 的 男人的 最强 , 如果 不是 他的 最多 好斗的 ,

"而侯爵——他那魁梧的身躯，在人类最强壮、或许也是最具战斗力的人的全力冲刺下，

[eɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [æn'tægənɪst]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [praɪz] - ['faɪtəz] ,
age , would have made him a formidable antagonist even to a couple of prize - fighters ,
年龄 , 会 有 制成 他 一个 强大 反派 甚至 到 一个 夫妻 的 奖 - 战士 ,

以他的年龄来看，即使对一些职业拳击手来说，他也是一个相当可怕的对手。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['iːtn] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [in'kauntəz] — [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [gliː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,
supposing he had retained a little of Eton skill in such encounters — laughed with the glee of a schoolboy ,
假如 他 有 保留 一个 小的 的 伊顿公学 技能 在 这样的 遭遇 — 笑了 和 这 高兴 的 一个 男生 ,

假设他在这种场合中还保留了一些伊顿公学的技巧——像个小学生一样开怀大笑，

['weðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] ;
whether at the thought of his prowess ;
无论 在 这 想法 的 他的 能力 ;

或许是因为想到他的英勇事迹；

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [səʊ] [ru:d] [ə; eɪ] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] ['prɪmətɪv] ['wɔ:feə(r)] ,
or his sense of the contrast between so rude a recourse to primitive warfare ,
或者 他的 感觉 的 这 对比 之间 所以 粗鲁的 一个 追索权 到 原始 战争 ,

或者他感受到这种粗暴地诉诸原始战争方式与……之间的鲜明对比。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪndələnt] ['hæbɪts][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['femənɪn] [gʊd] ['tempə(r)] .
and his own indolent habits and almost feminine good temper .
和 他的 自己的 懒惰的 习惯 和 几乎 女性 好的 脾气 .

还有他自己懒散的习惯和近乎女性般的温柔脾气。

[kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [hɪ'lærəti] ,
Composing himself , however , with the quick recollection how little I could share his hilarity ,
构成 他自己 , 然而 , 和 这 快的 回忆 如何 小的 我 可以 分享 他的 欢闹 ,

然而，他很快意识到我根本无法体会他的快乐，这才镇定下来。

[hi:; hi] [ri'zju:md] ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [taɪm] , [ai][doʊnt] [seɪ] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] ['aʊə(r)] [fəʊz] ,
he resumed gravely , " It took us some time , I don't say to defeat our foes ,
他 恢复 严重地 , " 它 采取 我们 一些 时间 , 我 不 说 到 击败 我们的 敌人 ,

他严肃地继续说道："我们花了一些时间，我不是说要打败我们的敌人，

[bʌt; bət][tu:; tə][baɪnd][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ai] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] ; [wʌn] ['feləʊ] , - ['sɜ:vənt] ,
but to bind them , which I thought a necessary precaution ; one fellow , Trevanion's servant ,
但 到 绑定 他们 , 哪个 我 想法 一个 必要的 预防 ; 一 同伴 , - 仆人 ,

但为了捆绑他们，我认为这是必要的预防措施；其中一个人，特雷瓦尼翁的仆人，

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['stʌnɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .
all the while stunning me with quotations from Shakspeare .
全部 这 尽管 令人惊叹的 我 和 引文 从 莎士比亚 .

与此同时，他不断引用莎士比亚的名言，令我惊叹不已。

[ai] [ðen] ['dʒentli][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] ,
I then gently laid hold of a gown ,
我 然后 轻轻地 铺设 抓住 的 一个 袍 ,

然后我轻轻地拿起一件长袍，

[ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [skrætʃ] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ,
the bearer of which had been long trying to scratch me , but being ,
这 持有人 的 哪个 有 到过 长的 尝试 到 划痕 我 , 但 存在 ,

拿着它的人一直试图挠我，但是，

['lʌkɪli] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['wʊmən] , [hæd; həd] [nɒt] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] .
luckily , a small woman , had not succeeded in reaching to my eyes .
幸运的是 , 一个 小的 女士 , 有 不是 成功了 在 到达 到 我的 眼睛 .

幸好，那位身材娇小的女士没能够到我的眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaʊn] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] ['flʌtə] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
But the gown escaped , and fluttered off to the kitchen .
但 这 袍 逃脱 , 和 飘动 离开 到 这 厨房 .
但礼服却挣脱了束缚，飘向了厨房。

[ai] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [faʊnd] [mɪs] - ['dʒezəbel][ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd] .
I followed , and there I found Miss Trevanion's Jezebel of a maid .
我 随后 , 和 那里 我 成立 错过 - 耶洗别 的 一个 女佣 .
我跟了上去，在那里我发现了特雷瓦尼翁小姐的那个妖艳女仆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['penɪtənt] .
She was terribly frightened , and affected to be extremely penitent .
她 曾是 可怕 害怕 , 和 做作的 到 是 极其 忏悔者 .
她吓坏了，装出一副极其忏悔的样子。

[ai] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [sez] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['slɑːndə(r)] ,
I own to you that I don't care what a man says in the way of slander ,
我 自己的 到 你 那 我 不 关心 什么 一个 男人 说道 在 这 方式 的 诽谤 ,
我承认，我不在乎男人说了什么诽谤的话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ,
but a woman's tongue against another woman ,
但 一个 女性的 舌头 反对 其他 女士 ,
但女人之间的舌头接触，

— [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðæt] [tʌŋ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['leɪdi] ,
— especially if that tongue be in the mouth of a lady's lady ,
— 尤其 如果 那 舌头 是 在 这 嘴 的 一个 女士的 女士 ,
——尤其当那舌头伸进一位女士的嘴里时，

— [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɜːθ] ['saɪlənsɪŋ] ;
— I think it always worth silencing ;
— 我 思考 它 总是 值得 沉默 ;
—我认为保持沉默总是值得的；

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n] [ðɪs] ['wʊmən] [ɒn] [kən'dɪʃn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)]
I therefore consented to pardon this woman on condition she would find her
我 所以 同意 到 赦免 这 女士 在 状况 她 会 寻找 她
[wei] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .
way here before morning .
方式 这里 前 早晨 .
因此，我同意赦免这名女子，条件是她必须在天亮之前找到这里。

[nəʊ]['skænd(ə)l][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
No scandal shall come from her .
不 丑闻 将 来 从 她 .
她不会惹出任何丑闻。

[ðʌs] [juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)][ai][dʒɔɪnd][juː; jʊ] ;
Thus you see some minutes elapsed before I joined you ;
因此 你 看 一些 分钟 过去 前 我 加入 你 ;
因此，你可以看到在我加入你们之前过了几分钟；

[bʌt; bət][ai]['maɪndɪd] [ðæt] [ðə; ði] [les] [æz; əz][ai] [hɜːd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜː(r); wə(r)]
but I minded that the less as I heard you and the Captain were
但 我 有思想 那 这 较少的 作为 我 听到 你 和 这 队长 是
[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [mɪs] [trɛ'væniən] .
already in the room with Miss Trevanion .
已经 在 这 房间 和 错过 特雷瓦尼翁 .
但我并不在意，因为我听说你和船长已经和特雷瓦尼翁小姐在房间里了。

[ænd; ənd] [nɒt] , [ə'læs] !
And not , alas !
和 不是 ， 唉 ！

可惜，并非如此！

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ai] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd]
dreaming of your connection with the culprit , I was wondering what could
做梦 的 你的 联系 和 这 罪魁祸首 ， 我 曾是 好奇 什么 可以
[hæv; həv] [dɪ'leɪd] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] ,
have delayed you so long ,
有 延迟 你 所以 长的 ，

梦见你与罪犯的联系，我不禁想知道是什么原因让你耽搁了这么久。

— [ə'freɪd] , [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [mɪs] - [hɑːt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [si'djuːst]
— afraid , I own it , to find that Miss Trevanion's heart might have been seduced
— 害怕的 ， 我 自己的 它 ， 到 寻找 那 错过 - 心 可能 有 到过 被诱惑
[baɪ] [ðæt] — [hem] ,
by that — hem ,
经过 那 — 她们 ，

——说实话，我有点害怕，发现特雷瓦尼翁小姐的心可能已经被——嗯——所诱惑了。

[hem] ! — ['hænsəm] — [jʌŋ] — [hem] , [hem] — [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ? " ['ædɪd] [lɔːd]
hem ! — handsome — young — hem , hem — There's no fear of that ? " added Lord
她们 ！ — 英俊的 — 年轻的 — 她们 ， 她们 — 有 不 害怕 的 那 ？ " 额外 主
['kæsəltən] , ['æŋkʃəsli] ,
Castleton , anxiously ,
卡斯尔顿 ， 焦虑地 ，

"嗯！——英俊——年轻——嗯，嗯——不会有这种顾虑吧？"卡斯尔顿勋爵焦急地补充道。

[æz; əz] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ə'pɒn] [maɪn] .
as he bent his bright eyes upon mine .
作为 他 弯曲 他的 明亮的 眼睛 之上 矿 .

他抬起明亮的眼睛，注视着我。

[ai] [felt] [maɪ'self] ['kʌlə(r)] [æz; əz] [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] ,
I felt myself color as I answered firmly ,
我 毛毡 我 颜色 作为 我 回答 牢牢 ，

我坚定地回答时，感觉自己的脸都红了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [mɪs] [trɛ'væniən] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [əʊnd] ,
" It is just to Miss Trevanion to add that the unhappy man owned ,
" 它 是 只是 到 错过 特雷瓦尼翁 到 添加 那 这 不开心 男人 拥有 ，

特雷瓦尼翁小姐还想补充一点，这位不幸的男子拥有……

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn] [ʃaɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
in her presence and in shine , that he had never had the slightest
在 她 在场 和 在 闪耀 ， 那 他 有 绝不 有 这 丝毫
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] ,
encouragement for his attempt ,
鼓励 为了 他的 试图 ，

在她的注视和光芒下，他从未得到过丝毫鼓励去尝试。

— ['nevə(r)] [wʌn] [kɔːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] , [ai] [traɪ] [tuː; tə]
— never one cause to believe that she approved the affection which , I try to
— 绝不 一 原因 到 相信 那 她 得到正式认可的 这 感情 哪个 ， 我 尝试 到
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ，

——我始终没有理由相信她赞同这种感情，我努力这样想。

['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['mædən] [hɪm'self] . "
blinded and maddened himself . "
失明 和 疯狂的 他自己 . "

他双目失明，神志不清。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] — " [lɔːd] ['kæsəltən] [pɔːzd] [ʌn'iːzɪli] , [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
" I believe you ; for I think — " Lord Castleton paused uneasily , again looked at me ,
" 我 相信 你 ; 为了 我 思考 — " 主 卡斯尔顿 暂停 不安地 , 再次 看起来 在 我 ,

“我相信你；因为我认为——”卡斯尔顿勋爵不安地停顿了一下，又看了看我，

[rəʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,
rose , and walked about the room with evident agitation ; then ,
玫瑰 , 和 步行 关于 这 房间 和 明显 搅动 ; 然后 ,

他起身，在房间里焦躁不安地踱来踱去；然后，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .
as if he had come to some resolution , he returned to the hearth and stood facing me .
作为 如果 他 有 来 到 一些 解决 , 他 返回 到 这 炉 和 站立 面向 我 .

仿佛下定了决心，他回到壁炉旁，面对着我站着。

" [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['kaɪndli] ['fræŋknəs] ,
" My dear young friend , " said he , with his irresistible kindly frankness ,
" 我的 亲爱的 年轻的 朋友 , " 说 他 , 和 他的 无法抗拒 亲切地 坦率 ,

“我亲爱的年轻朋友，”他用他那令人无法抗拒的亲切坦率说道，

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪk'skjuːzɪz][ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][maɪ] [ɪm'pɜːtɪnəns] .
" this is an occasion that excuses all things between us , even my impertinence .
" 这 是 一个 场合 那 借口 全部 事物 之间 我们 , 甚至 我的 无礼 .

“这是一个可以原谅我们之间一切过错的场合，甚至包括我的无礼。”

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst][hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ðæt] [ai] [wɪʃ] ,
Your conduct from first to last has been such that I wish ,
你的 执行 从 第一的 到 最后的 有 到过 这样的 那 我 希望 ,

你从始至终的行为举止都让我非常感动，我希望，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ,
from the bottom of my heart , that I had a daughter to offer you ,
从 这 底部 的 我的 心 , 那 我 有 一个 女儿 到 提供 你 ,

我发自内心地想，我有一个女儿可以献给你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [trɛ'væniən] .
and that you felt for her as I believe you feel for Miss Trevanion :
和 那 你 毛毡 为了 她 作为 我 相信 你 感觉 为了 错过 特雷瓦尼翁 .

而且我相信你对她的感受，就像你对特雷瓦尼翁小姐的感受一样。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɪə(r)] [wɜːdz] ; [duː; də] [nɒt] [lʊk] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] .
These are not mere words ; do not look down as if ashamed .
这些 是 不是 仅仅 字 ; 做 不是 看 向下 作为 如果 羞愧 .

这并非空话；不要低头，仿佛感到羞愧。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɑrkwɪzɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [praɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪf] [ai]
All the marquisates in the world would never give me the pride I should feel if I
全部 这 侯爵领地 在 这 世界 会 绝不 给 我 这 自豪 我 应该 感觉 如果 我
[kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [wʌn] ['stedi] [self] - ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] ['djuːti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt]
could see in my life one steady self - sacrifice to duty and honor equal to that
可以 看 在 我的 生活 一 稳定的 自己 - 牺牲 到 责任 和 荣誉 平等的 到 那
[wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['witnis] [ɪn] [juː; jʊ] . "
which I have witnessed in you . "
哪个 我 有 目击者 在 你 . "

世界上所有的侯爵爵位都无法给我带来我应有的自豪感，如果我一生中能看到像你这样始终如一地为职责和荣誉自我牺牲的人，那该有多好。

" [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] !
" Oh , my lord !
" 哦 , 我的 主 !

"哦，我的天哪！"

[maɪ] [lɔːd] ! "
my lord ! "
我的 主 ! "

我的大人！

" [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" Hear me out .
" 听到 我 出去 .

听我说完。

[ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['fæni] [trɛ'væniən] [ai] [nəʊ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnəsntli] , ['tɪmɪdli] ,
That you love Fanny Trevanion I know ; that she may have innocently , timidly ,
那 你 爱 舳 特雷瓦尼翁 我 知道 ; 那 她 可能 有 天真地 , 胆怯地 ,

我知道你爱着范妮·特雷瓦尼翁；我知道她可能天真无邪、胆怯地……

[hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəsli] , [rɪ'tɜːnd] [ðæt] [ə'fekʃn] , [ai] [θɪŋk] ['prɒbəb(ə)l] .
half - unconsciously , returned that affection , I think probable .
一半 - 不知不觉 , 返回 那 感情 , 我 思考 可能 .

我认为，他很可能是在半自觉的状态下回应了这份感情。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; [speə(r)] [ˌem 'iː] , — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "
" I know what you would say ; spare me , — I know it all . "
" 我 知道 什么 你 会 说 ; 空闲的 我 , — 我 知道 它 全部 . "

"我知道你会说什么；饶了我吧，——我什么都知道。"

" [nəʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [kʊd; kəd] [kən'sent] ,
" No ! it is a thing impossible ; and if Lady Ellinor could consent ,
" 不 ! 它 是 一个 事物 不可能的 ; 和 如果 女士 埃莉诺 可以 同意 ,

"不！这不可能；即使埃莉诺夫人能够同意，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] [rɪ'gret] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv]
there would be such a life - long regret on her part , such a weight of
那里 会 是 这样的 一个 生活 - 长的 后悔 在 她 部分 , 这样的 一个 重量 的
[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒn] [jɔːz] ,
obligation on yours ,
义务 在 你的 ,

她会终生后悔，你也会背负沉重的责任。

[ðæt] — [nəʊ] , [ai] [rɪ'pi:t] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !
that — No , I repeat , it is impossible !
那 — 不 , 我 重复 , 它 是 不可能的 !

那——不，我再说一遍，那是不可能的！

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][bəuθ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] .
But let us both think of this poor girl .
但 让 我们 两个都 思考 的 这 贫穷的 女孩 .

但我们都想想这个可怜的女孩吧。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] , — [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
I know her better than you can , — have known her from a child ;
我 知道 她 更好的 比 你 能 , — 有 已知 她 从 一个 孩子 ;

我比你更了解她，我从小就认识她；

[nəʊ] [ɔ:l][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtjuːz] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ; [ɔ:l][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , — [ðeɪ] [ɪk'spəʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['deɪndʒə(r)] .
know all her virtues , — they are charming ; all her faults , — they expose her to danger .
知道 全部 她 美德 , — 他们 是 迷人 ; 全部 她 故障 , — 他们 暴露 她 到 危险 .

了解她所有的优点——它们令人着迷；了解她所有的缺点——它们使她身处险境。

[ði:z] ['peərənts][ɒv; əv] [hɜːz] , [wɪð] [ðeə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
These parents of hers , with their genius and ambition ,
这些 父母 的 她的 , 和 他们的 天才 和 志向 ,

她的父母，才华横溢，雄心勃勃，

[meɪ] [duː; də] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ruːl] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [wɜːld] ;
may do very well to rule England and influence the world ;
可能 做 非常 出色地 到 规则 英格兰 和 影响 这 世界 ;

统治英国并影响世界或许会大有裨益；

[bʌt; bət][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] — [nəʊ] !
but to guide the fate of that child — no !
但 到 指导 这 命运 的 那 孩子 — 不 !

但要左右那个孩子的命运——不！

" [lɔːd] ['kæsəltən] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] .
" Lord Castleton stopped , for he was affected .
" 主 卡斯尔顿 停止 , 为了 他 曾是 做作的 .

卡斯尔顿勋爵停了下来，因为他受到了触动。

[ai] [felt] [maɪ][əʊld] ['dʒeləsi] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['bɪtə(r)] .
I felt my old jealousy return , but it was no longer bitter .
我 毛毡 我的 老的 妒忌 返回 , 但 它 曾是 不 更长 苦的 .

我感到旧日的嫉妒之情再次涌上心头，但不再是苦涩的嫉妒了。

" [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] , " [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
" I say nothing , " continued the marquis , " of this position , in which , without fault of hers ,
" 我 说 没有什么 , " 持续 这 侯爵 , " 的 这 位置 , 在 哪个 , 没有 过错 的 她的 ,

“我对此无可奉告，”侯爵继续说道，“她身处这种境地，并非出于她的过错，

[mɪs] [trɛ'væniən] [ɪz] [pleɪst] : ['leɪdi] - ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['wʊmənz] [wɪt] ,
Miss Trevanion is placed : Lady Ellinor's knowledge of the world , and woman's wit ,
错过 特雷瓦尼翁 是 放置 : 女士 - 知识 的 这 世界 , 和 女性的 有 ,

特雷瓦尼翁小姐的定位是：埃莉诺夫人的世故和女性的机智，

[wɪl] [siː] [haʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [best] [pʊt] [raɪt] .
will see how all that can be best put right .
将要 看 如何 全部 那 能 是 最好的 放 正确的 .

看看如何才能最好地解决所有这些问题。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Still , it is awkward , and demands much consideration .
仍然 , 它 是 尴尬的 , 和 需求 很多 考虑 .

然而，这很尴尬，需要仔细考虑。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ə'saɪd][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪs] [trɛ'væniən] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
But putting this aside altogether , if you do firmly believe that Miss Trevanion is lost to you ,
但 推杆 这 旁边 共 , 如果 你 做 牢牢 相信 那 错过 特雷瓦尼翁 是 丢失的 到 你 ,

但撇开这些不谈，如果你真的坚信特雷瓦尼翁小姐已经离你而去，

[kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['saɪfə(r)]['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][æn; ən][ə'spaɪərɪŋ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,
can you bear to think that she is to be flung as a mere cipher into the account of the worldly greatness of an aspiring politician ,
能 你 熊 到 思考 那 她 是 到 是 扔 作为 一个 仅仅 密码 进入 这 帐户 的 这 世俗 伟大 的 一个 有抱负的 政治家 ,

你能忍受她仅仅被当作一个有抱负的政治家世俗成就中的一个符号吗?

— ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm]['mɪnɪstə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
— married to some minister too busy to watch over her ,
— 已婚 到 一些 部长 也 忙碌的 到 手表 超过 她 ,

—嫁给了一位忙于其他事务而无暇顾及她的牧师，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [djuːk] [huː] [lʊks] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['mɔːrgɪdʒɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ;
or some duke who looks to pay off his mortgages with her fortune ;
或者 一些 公爵 WHO 看起来 到 支付 离开 他的 抵押贷款 和 她 财富 ;

或者某个想用她的财产偿还房贷的公爵；

['mɪnɪstə(r)][ɔː(r)] [djuːk] ['əʊnli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][prɒp][tuː; tə] - ['paʊə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] - [kə'bæl] ,
minister or duke only regarded as a prop to Trevanion's power against a counter - cabal ,
部长 或者 公爵 仅有的 认为 作为 一个 支柱 到 - 力量 反对 一个 柜台 - 阴谋 ,

大臣或公爵仅仅被视为特雷瓦尼翁政权对抗反叛集团的工具。

[ɔː(r)][æz; əz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n][ə; eɪ] [prɪ'pɒndərəns] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ?
or as giving his section a preponderance in the cabinet ?
或者 作为 给予 他的 部分 一个 优势 在 这 内阁 ?

或者说，是让他的部门在内阁中占据多数席位?

[biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [sʌtʃ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['laɪkli] ['destəni] ,
Be assured such is her most likely destiny ,
是 保证 这样的 是 她 最多 可能 命运 ,

请相信，这很可能是她的命运。

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['destəni] [jet] [mɔ:(r)] ['mɔ:nf(ə)l] .
or rather the beginning of a destiny yet more mournful .
或者 相当 这 开始 的 一个 命运 然而 更多的 悲哀 .

或者说，这是更加悲惨命运的开端。

[naʊ] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [ðæt] [hi:; hi] [hu:] ['mæriz] ['fæni] [trɛ'væniən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
Now , I tell you this , that he who marries Fanny Trevanion should have little other object ,
现在 , 我 告诉 你 这 , 那 他 WHO 结婚 舳 特雷瓦尼翁 应该 有 小的 其他 目的 ,

现在，我告诉你，娶了范妮·特雷瓦尼翁的男人，应该没有其他什么目的了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [fju:] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ðæn; ðən] [tu:; tə] [kə'rekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['feiliŋ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:tju:z] .
for the first few years of marriage , than to correct her failings and develop her virtues .
为了 这 第一的 很少 年 的 婚姻 , 比 到 正确的 她 缺点 和 发展 她 美德 .

在婚姻的最初几年里，与其说是为了纠正她的缺点，不如说是为了培养她的优点。

[bɪ'li:v] [wʌn] [hu:] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [tu:] ['dɪəli] [bɔ:t] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
Believe one who , alas ! has too dearly bought his knowledge of woman ,
相信 一 WHO , 唉 ! 有 也 亲爱的 买 他的 知识 的 女士 ,

相信一个为了解女人付出了过高代价的人吧!

— [hɜ:z] [ɪz] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:md] .
— hers is a character to be formed .
— 她的 是 一个 特点 到 是 形成 .

——她的性格还有待塑造。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ðɪs] [praɪz] [bi:; bi] [lɒst] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
Well , then , if this prize be lost to you ,
出色地 , 然后 , 如果 这 奖 是 丢失的 到 你 ,

那么，如果你与这个奖项失之交臂，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [gri:f] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒenərəs] [ə'fekʃn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:] [æt; ət] [li:st] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,
would it be an irreparable grief to your generous affection to think that it has fallen to the lot of one who at least knows his responsibilities ,
会 它 是 一个 无法弥补的 悲伤 到 你的 慷慨的 感情 到 思考 那 它 有 倒下 到 这 很多 的 一 WHO 在 至少 知道 他的 职责 ,

如果想到这份慷慨的爱落到了一个至少懂得自己责任的人身上，你会不会感到无法弥补的悲痛?

[ænd; ənd] — [hu:] [wɪl] [rɪ'di:m] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] , [ˌhɪðə'tu:] ['weɪstɪd] , [baɪ] [ðə; ði] ['stedfɑ:st] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] ?
and — who will redeem his own life , hitherto wasted , by the steadfast endeavor to fulfil them ?
和 — WHO 将要 赎回 他的 自己的 生活 , 迄今为止 浪费 , 经过 这 坚定不移 努力 到 实现 他们 ?

谁会通过坚定不移地努力实现这些目标，来救赎自己迄今为止虚度的人生呢?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [hænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] ? "
Can you take this hand still , and press it , even though it be a rival's ? "
能 你 拿 这 手 仍然 , 和 按 它 , 甚至 尽管 它 是 一个 竞争对手的 ? "

你能握住这只手，紧紧握住它吗？即使它的手属于你的对手?

" [maɪ] [lɔːd] !
" My lord !
" 我的 主 !

“我的大人！”

[ðɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æn; ən]['ɒnə(r)] [ðæt] — "
this from you to me is an honor that — "
这 从 你 到 我 是 一个 荣誉 那 — "

你送给我这份礼物，我感到无比荣幸——

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [maɪ][hænd] ?
" You will not take my hand ?
" 你 将要 不是 拿 我的 手 ?

你不愿牵我的手吗?

[ðen] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ai] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðæt] [griːf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
Then , believe me , it is not I that will give that grief to your heart .
然后 , 相信 我 , 它 是 不是 我 那 将要 给 那 悲伤 到 你的 心 .

那么，请相信我，不会是我让你承受这份悲伤。

" [tʌtʃt] , ['penətreɪtɪd] , ['meltɪd] , [baɪ] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɒfti] [kleɪmz] ,
" Touched , penetrated , melted , by this generosity in a man of such lofty claims ,
" 感动 , 渗透 , 融化 , 经过 这 慷慨 在 一个 男人 的 这样的 高远 索赔 ,

“被这位拥有如此崇高自尊的人所展现出的慷慨所感动、触动、融化。”

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] , [ai] [prest] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][hænd] ,
to one of my age and fortunes , I pressed that noble hand ,
到 一 的 我的 年龄 和 财富 , 我 按下 那 高贵 手 ,

我向一位与我年龄和家境都相仿的人伸出了那只高贵的手，

[hɑːf] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] , — [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
half raising it to my lips , — an action of respect that would have
一半 提高 它 到 我的 嘴唇 , — 一个 行动 的 尊重 那 会 有
[ˌmɪsbɪ'kʌm] ['naɪðə(r)] ;
misbecome neither ;
不合时宜 两者都不 ;

我将它举到唇边——这是一个既尊重对方，又不会显得有失身份的举动；

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒentli] [wɪð'druː] [ðə; ði][hænd] , [ɪn][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['mɒdəsti] .
but he gently withdrew the hand , in the instinct of his natural modesty .
但 他 轻轻地 退出 这 手 , 在 这 本能 的 他的 自然的 谦逊 .

但他出于天生的谦逊，轻轻地把手抽了回去。

[ai][hæd; həd] [ðen] [nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
I had then no heart to speak further on such a subject ,
我 有 然后 不 心 到 说话 更远 在 这样的 一个 主题 ,

当时我实在不忍心再多谈此事。

[bʌt; bət] ['fɔːltərɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
but faltering out that I would go and see my uncle ,
但 摇摇欲坠 出去 那 我 会 去 和 看 我的 叔叔 ,

但我还是犹豫着说，我会去看望我的叔叔。

[ai] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .
I took up the light and ascended the stairs .
我 采取 向上 这 光 和 上升 这 楼梯 .

我拿起灯，上了楼。

[ai] [krept] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː]['roʊləndz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [lait] , [sɔː] [ðæt] , [ðəʊ]
I crept noiselessly into Roland's room , and shading the light , saw that , though
我 悄悄地爬 无声 进入 罗兰的 房间 , 和 阴影 这 光 , 锯 那 , 尽管
[hiː; hi] [slept] ,
he slept ,
他 睡着了 ,

我蹑手蹑脚地溜进罗兰的房间，关掉灯，看到他虽然睡着了，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['trʌbld] .
his face was very troubled .
他的 脸 曾是 非常 麻烦 .

他脸上满是忧虑。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɔːt] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [jʌŋ] [gɹ'iːfs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ? " [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]
And then I thought , " What are my young griefs to his ? " and sitting
和 然后 我 想法 , " 什么 是 我的 年轻的 悲伤 到 他的 ? " 和 坐着
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] ,
beside the bed ,
旁 这 床 ,

然后我想，"我年轻的悲伤与他的悲伤相比又算得了什么呢？"于是我坐在床边，

[kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] .
communed with my own heart and was still .
公有的 和 我的 自己的 心 和 曾是 仍然 .

与自己的内心对话，我平静下来。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ai] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
At sunrise I went down into the sitting - room ,
在 日出 我 去 向下 进入 这 坐着 - 房间 ,

日出时分，我下楼来到客厅。

['hævɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ;
having resolved to write to my father to join us ;
拥有 已解决 到 写 到 我的 父亲 到 加入 我们 ;

我决定写信给父亲，让他来和我们团聚；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] ['rəʊlənd] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ,
for I felt how much Roland needed his comfort and his counsel ,
为了 我 毛毡 如何 很多 罗兰 需要 他的 舒适 和 他的 法律顾问 ,

因为我感受到罗兰多么需要他的安慰和建议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['taʊə(r)] .
and it was no great distance from the old Tower .
和 它 曾是 不 伟大的 距离 从 这 老的 塔 .

而且它离旧塔也不远。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [lɔːd] ['kæsəltən] [stɪl] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
I was surprised to find Lord Castleton still seated by the fire ;
我 曾是 惊讶 到 寻找 主 卡斯尔顿 仍然 坐着 经过 这 火 ;

令我惊讶的是，我发现卡斯尔顿勋爵仍然坐在火炉旁；

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
he had evidently not gone to bed .
他 有 显然 不是 已消失 到 床 .

他显然还没上床睡觉。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'kʌrɪdʒ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tuː; tə] [rɪ'kruːt] ['neɪtʃə(r)] ;
" That's right , " said he ; " we must encourage each other to recruit nature ;
" 那就是 正确的 , " 说 他 ; " 我们 必须 鼓励 每个 其他 到 招募 自然 ;

"没错,"他说;"我们必须互相鼓励,利用自然资源;

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" and he pointed to the breakfast - things on the table .
" 和 他 尖 到 这 早餐 - 事物 在 这 桌子 .

他指着桌上的早餐用具。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] ['teɪstɪd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] ,
I had scarcely tasted food for many hours ,
我 有 几乎 尝过 食物 为了 许多 小时 ,

我已经好几个小时没怎么吃东西了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['hʌŋgə(r)][baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['feɪntnəs] .
but I was only aware of my own hunger by a sensation of faintness .
但 我 曾是 仅有的 意识到的 的 我的 自己的 饥饿 经过 一个 感觉 的 模糊 .

但我只有一阵眩晕感才意识到自己饥饿了。

[ai][et; eɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fuːd] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː] .
I ate unconsciously , and was almost ashamed to feel how much the food restored me .
我 吃 不知不觉 , 和 曾是 几乎 羞愧 到 感觉 如何 很多 这 食物 恢复 我 .

我不知不觉地吃着东西,几乎羞于承认食物带给我的恢复如此之快。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [set] [ɒf] [tuː; tə] [lɔːd] [en] — - [es] ? "
" I suppose , " said I , " that you will soon set off to Lord N — ' s ? "
" 我 认为 , " 说 我 , " 那 你 将要 很快 放 离开 到 主 N — - s ? "

"我想,"我说,"你很快就要动身去N——勋爵那里了吧?"

" [neɪ] , [dɪd][ai][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sent] ['sʌməz] [ɪk'spres] ,
" Nay , did I not tell you that I have sent Summers express ,
" 不 , 做过 我 不是 告诉 你 那 我 有 发送 萨默斯 表达 ,

"不,我不是告诉过你我已经派人给萨默斯送快信了吗?"

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?
with a note to Lady Ellinor begging her to come here ?
和 一个 笔记 到 女士 埃莉诺 乞讨 她 到 来 这里 ?

附上一张写给埃莉诺夫人的纸条,恳求她前来?

[ai][dɪd][nɒt] [siː] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ] [ai][kʊd; kəd] ['dekərəsli] [ə'kʌmpəni] [mɪs] [trɛ'væniən] [ə'ləʊn] ,
I did not see , on reflection , how I could decorously accompany Miss Trevanion alone ,
我 做过 不是 看 , 在 反射 , 如何 我 可以 得体地 陪伴 错过 特雷瓦尼翁 独自的 ,

仔细想想,我实在想不出该如何才能体面地独自陪伴特雷瓦尼翁小姐。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] ['gɑːsɪpɪŋ] [gests] .
without even a female servant , to a house full of gossiping guests .
没有 甚至 一个 女性 仆人 , 到 一个 房子 满的 的 八卦 客人 .

家里连个女佣都没有,却挤满了爱嚼舌根的客人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [biːn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
And even had your uncle been well enough to go with us ,
和 甚至 有 你的 叔叔 到过 出色地 足够的 到 去 和 我们 ,

即使你叔叔身体状况允许和我们一起去,

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] ; [səʊ]
his presence would but have created an additional cause for wonder ; so
他的 在场 会 但 有 创建 一个 额外的 原因 为了 想知道 ; 所以
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] ,
as soon as we arrived ,
作为 很快 作为 我们 到达的 ,

他的出现只会增添更多惊奇之感；所以我们一到达，

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ai] [rəʊt] [maɪ]['letə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [maɪ][mæn] .
and while you went up with the Captain , I wrote my letter and despatched my man .
和 尽管 你 去 向上 和 这 队长 , 我 写道 我的 信 和 已派送 我的 男人 .

当你和船长一起上去的时候，我写了信，派人去了。

[ai][ɪk'spekt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] .
I expect Lady Ellinor will be here before nine o'clock .
我 预计 女士 埃莉诺 将要 是 这里 前 九 点钟 .

我预计埃莉诺夫人会在九点前到达。

['miːnwaɪl] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,
Meanwhile I have already seen that infamous waiting - woman ,
同时 我 有 已经 已见 那 臭名昭著的 等待 - 女士 ,

与此同时，我已经见过那位臭名昭著的女服务员了。

[ænd; ənd]['teɪkən][keə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gæ'ruːlɪti] .
and taken care to prevent any danger from her garrulity .
和 已采取 关心 到 防止 任何 危险 从 她 喋喋不休 .

并采取措施防止她的喋喋不休造成任何危险。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] — [ðæt] [ɪz] ,
And you will be pleased to hear that I have hit upon a mode of satisfying the curiosity of our friend Mrs . Grundy — that is ,
和 你 将要 是 高兴 到 听到 那 我 有 打 之上 一个 模式 的 令人满意 这 好奇心 的 我们的 朋友 太太 . 格伦迪 — 那 是 ,

你会很高兴听到，我已经找到了一种满足我们朋友格伦迪太太好奇心的方法——也就是说，

- [ðə; ði] [wɜːld] - — [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
' the World ' — without injury to any one .
- 这 世界 - — 没有 受伤 到 任何 一 .

"世界"——不伤害任何人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðæt] ['fʊtmən] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
We must suppose that that footman of Trevanion's was out of his mind ,
我们 必须 认为 那 那 男仆 的 - 曾是 出去 的 他的 头脑 ,

我们必须假定特雷瓦尼翁的那个侍从精神失常了。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] , [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
— it is but a charitable , and your good father would say a philosophical , supposition .
— 它 是 但 一个 慈善 , 和 你的 好的 父亲 会 说 一个 哲学 , 假设 .

——这只是一种善意的，而且用你父亲的话来说，是一种哲学上的假设。

[ɔːl] [greɪt] ['neɪvəri] [ɪz] ['mædnəs] !
All great knavery is madness !
全部 伟大的 虞 是 疯狂 !

一切伟大的诡计都是疯狂的！

[ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][nɒt] [get] [ɒn] [ɪf] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl]
The world could not get on if truth and goodness were not the natural
这 世界 可以 不是 得到 在 如果 真相 和 善良 是 不是 这 自然的
['tendənsiz] [ɒv; əv] [seɪn] [maɪndz] .
tendencies of sane minds .
倾向 的 理智 思想 .

如果真理和善良不是健全心灵的自然倾向，世界就无法正常运转。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗？”

" [nɒt] [kwaɪt] . "
" Not quite . "
" 不是 相当 . "

“不完全是。”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['fʊtmən] , ['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [mæd] ['stɔːri] [ɒv; əv]
" Why , the footman , being out of his mind , invented this mad story of
" 为什么 , 这 男仆 , 存在 出去 的 他的 头脑 , 发明 这 疯狂的 故事 的
- ['ɪlnəs] ,
Trevanion's illness ,
- 疾病 ,

“为什么呢？那个男仆疯了，编造了特雷瓦尼翁生病的这个荒唐故事。”

['fraɪt(ə)nd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪ'mɪərə]
frightened Lady Ellinor and Miss Trevanion out of their wits with his own chimera
害怕 女士 埃莉诺 和 错过 特雷瓦尼翁 出去 的 他们的 智慧 和 他的 自己的 奇美拉
,
,
,

他用自己的奇美拉把埃莉诺夫人和特雷瓦尼翁小姐吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [ɒf] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and hurried them both off , one after the other .
和 慌忙 他们 两个都 离开 , 一 后 这 其他 .

然后催促他们俩一个接一个地离开。

[ai] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [trɛ'væniən] ,
I , having heard from Trevanion ,
我 , 拥有 听到 从 特雷瓦尼翁 ,

我听了特雷瓦尼翁的话，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [left] [hɪm] ,
and knowing he could not have been ill when the servant left him ,
和 会心 他 可以 不是 有 到过 患病的 什么时候 这 仆人 左边 他 ,

他知道仆人离开时他不可能生病，

[set] [ɒf] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [səʊ] [əʊld] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
set off , as was natural in so old a friend of the family ,
放 离开 , 作为 曾是 自然的 在 所以 老的 一个 朋友 的 这 家庭 ,

他出发了，这对于一位如此年长的家庭朋友来说，是再自然不过的事情了。

[seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [friːks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪniæk] , — [huː] , ['getɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd]
saved her from the freaks of a maniac , — who , getting more and
已保存 她 从 这 怪胎 的 一个 疯子 , — WHO , 获得 更多的 和
[mɔː(r)] ['flaɪti] ,
more flighty ,
更多的 轻浮 ,

把她从一个疯子的怪胎手中救了出来——这个疯子越来越古怪，

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][dʒæk][əʊ] - ['læntən] , [ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] ,

was beginning to play the Jack o ' Lantern , and leading her , Heaven knows where ,

曾是 开始 到 玩 这 杰克 o - 灯笼 , 和 领导 她 , 天堂 知道 在哪里 ,

开始演奏《杰克灯笼》，并带着她，天知道她被带到了哪里。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , — [ænd; ənd] [ðen] [rəʊt] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

over the country , — and then wrote to Lady Ellinor to come to her .

超过 这 国家 , — 和 然后 写道 到 女士 埃莉诺 到 来 到 她 .

走遍全国，然后写信给埃莉诺夫人，请她来见她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑ:ti] [lɑ:f] [æt; ət]['aʊə(r)] [ɪk'spens] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grʌndi] [ɪz]['kɒntent] .

It is but a hearty laugh at our expense , and Mrs . Grundy is content .

它 是 但 一个 爽朗 笑 在 我们的 费用 , 和 太太 . 格伦迪 是 内容 .

这只是对我们开怀大笑，格伦迪太太很满意。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['pɪti] [ɔ:(r)] ['bækˌbaɪt] , [let][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:f] .

If you don't want her to pity or backbite , let her laugh .

如果 你 不 想 她 到 遗憾 或者 背后议论 , 让 她 笑 .

如果你不想让她同情你或背后议论你，就让她笑吧。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] - ['sɜ:bərəs] , — [ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə] [i:t] [ju:; jʊ] ; [wel] [stɒp][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪk] .

She is a she - Cerberus , — she wants to eat you ; well stop her mouth with a cake .

她 是 一个 她 - 地狱犬 , — 她 想要 到 吃 你 ; 出色地 停止 她 嘴 和 一个 蛋糕 .

她是一只雌性地狱犬，——她想吃掉你；那就用蛋糕堵住她的嘴吧。

" [jes] , " [kən'tɪnju:d] [ðɪs] ['betə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌæri'stipəs] , [səʊ] [waɪz] ['ʌndə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['si:mɪŋ] ['levəti] ,

" Yes , " continued this better sort of Aristippus , so wise under all his seeming levities ,

" 是的 , " 持续 这 更好的 种类 的 阿里斯提普斯 , 所以 明智的 在下面 全部 他的 似乎 税费 ,

“是的，”这位外表轻浮却内心睿智的阿里斯提普斯继续说道，他其实是一位比较优秀的阿里斯提普斯。

" [ðə; ði][kju:] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] , ['evriθɪŋ] ['feɪvəz] [ˌaɪ 'ti:] .

" the cue thus given , everything favors it .

" 这 提示 因此 给定 , 一切 恩惠 它 .

“如此给出的线索，一切都对它有利。”

[ɪf] [ðæt] [rəʊg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læki] [kwəʊtid] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vənts] - [hɔ:l] [æz; əz] [hi:; hi][dɪd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]['baɪndɪŋ] [hɪm] [nek] [ænd; ənd] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

If that rogue of a lackey quoted Shakspeare as much in the servants ' hall as he did while I was binding him neck and heels in the kitchen ,

如果 那 流氓 的 一个 走狗 引 莎士比亚 作为 很多 在 这 仆人 - 大厅 作为 他 做过 尽管 我 曾是 结合 他 脖子 和 高跟鞋 在 这 厨房 ,

如果那个无赖仆人在仆人餐厅里引用莎士比亚的次数，能像我在厨房里捆绑他的脖子和脚后跟时那样多，

[ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [mu:n] - ['strɪkən] ;

that's enough for all the household to declare he was moon - stricken ;

那就是 足够的 为了 全部 这 家庭 到 宣布 他 曾是 月亮 - 受打击的 ;

这足以让全家人都宣称他中了月神；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] , [waɪ] ,

and if we find it necessary to do anything more , why ,

和 如果 我们 寻找 它 必要的 到 做 任何事物 更多的 , 为什么 ,

如果我们认为有必要采取进一步措施，原因是什么？

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]['bedləm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mʌnθ][ɔː(r)][tuː] .
we must induce him to go into Bedlam for a month or two .
我们 必须 诱导 他 到 去 进入 疯人院 为了 一个 月 或者 二 .

我们必须让他去疯人院待上一两个月。

[ðə; ði][ˌdɪsə'pɪərəns][ɒv; əv][ðə; ði]['weɪtɪŋ] - ['wʊmən][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ;
The disappearance of the waiting - woman is natural ;
这 消失 的 这 等待 - 女士 是 自然的 ;

侍女的消失是自然现象；

['aɪðə(r)][ai][ɔː(r)]['leɪdi]['ɛlɪˌnɔːr][send][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['bɪznəs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɒli][ɪn]
either I or Lady Ellinor send her about her business for her folly in
任何一个 我 或者 女士 埃莉诺 发送 她 关于 她 商业 为了 她 蠢事 在
['biːɪŋ][səʊ][gʌl][baɪ][ðə; ði]['luːnətɪk] .
being so gulled by the lunatic .
存在 所以 受骗 经过 这 疯子 .

我和埃莉诺夫人会让她走开，因为她太愚蠢了，竟然被那个疯子骗了。

[ɪf][ðæts][ˌʌn'dʒʌst] , [waɪ] , [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə]['sɜːvənts][ɪz]['kɒmən][ɪ'nʌf] , ['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət]
;
If that's unjust , why , injustice to servants is common enough , public and private
;
如果 那就是 不公正 , 为什么 , 不公正 到 仆人 是 常见的 足够的 , 民众 和 私人的
;

如果这都算不公正，为什么呢？对仆人的不公正待遇在公共和私人领域都非常普遍；

['naɪðə(r)]['mɪnɪstə(r)][nɔː(r)]['læki][kæn; kən][biː; bi][fə'givn][ɪf][hiː; hi][help][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ][skreɪp] .
neither minister nor lackey can be forgiven if he help us into a scrape .
两者都不 部长 也不 走狗 能 是 已原谅 如果 他 帮助 我们 进入 一个 刮 .

如果大臣或走狗帮助我们陷入困境，都不可饶恕。

[wʌn][mʌst; məst][vent][wʌnz]['pæʃ(ə)n][ɒn]['sʌmθɪŋ] .
One must vent one's passion on something .
一 必须 发泄 一个人的 热情 在 某物 .

人总要找个地方发泄自己的热情。

['wɪtnəs][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][keɪn] , — [ðəʊ] , [ɪn'diːd] ,
Witness my poor cane , — though , indeed ,
证人 我的 贫穷的 甘蔗 , — 尽管 , 的确 ,

请看我这可怜的手杖，——尽管，确实如此，

[ə; eɪ]['betə(r)][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][wʊd][biː; bi][ðə; ði][keɪn][ðæt]['luːɪs][ˌɛksˌaɪ'viː] . [brəʊk][ɒn][ə; eɪ]['fʊtmən]
a better illustration would be the cane that Louis XIV . broke on a footman
一个 更好的 插图 会 是 这 甘蔗 那 路易斯 十四 . 打破 在 一个 男仆
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]['hjuːmə(r)][wɪð][ðə; ði][prɪns] ,
because his Majesty was out of humor with the prince ,
因为 他的 威严 曾是 出去 的 幽默 和 这 王子 ,

更好的例子是路易十四因为对一位王子不高兴而折断了他侍从的手杖。

[huːz]['ʃəuldəz][wɜː(r); wə(r)][tuː]['seɪkrɪd][fɔː(r); fə(r)]['rɔɪəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . "
whose shoulders were too sacred for royal indignation . "
谁 肩膀 是 也 神圣 为了 皇家 愤慨 . "

他们的肩膀神圣不可侵犯，不容许王室的愤怒。

" [səʊ][juː; jʊ][siː] , " [kən'kluːdɪd][lɔːd]['kæsəltən] , ['ləʊərɪŋ][hɪz; ɪz][vɔɪs] , " [ðæt][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,
" So you see , " concluded Lord Castleton , lowering his voice , " that your uncle ,
" 所以 你 看 , " 结束 主 卡斯尔顿 , 降低 他的 嗓音 , " 那 你的 叔叔 ,

“所以你看，”卡斯尔顿勋爵压低声音总结道，“你的叔叔，

[ə'mʌŋst][ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['kɔːzɪz][ɒv; əv]['sɒrəʊ] ,
amongst all his other causes of sorrow ,
在 全部 他的 其他 原因 的 悲哀 ,

在他所有其他悲伤的原因中，

[meɪ] [θɪŋk] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [speəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
may think at least that his name is spared in his son's .
可能 思考 在 至少 那 他的 姓名 是 幸存 在 他的 儿子的 .

他或许会认为，至少他的名字不会出现在儿子的名字里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪm'self] [meɪ] [faɪnd] [rɪ'fɔːm] ['iːzɪə] [wen] [friːd] [frɒm; frəm] [ðæt]
And the young man himself may find reform easier when freed from that
和 这 年轻的 男人 他自己 可能 寻找 改革 更轻松 什么时候 自由 从 那
[dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [in'flikt] [ə'pɒn] [ðəʊz]
despair of the possibility of redemption which Mrs . Grundy inflicts upon those
绝望 的 这 可能性 的 赎回 哪个 太太 . 格伦迪 造成 之上 那些
[huː] — ['kʌrɪdʒ] ,
who — Courage ,
WHO — 勇气 ,

而当这个年轻人摆脱了格伦迪夫人强加给那些——勇气——的人的那种对救赎可能性的绝望感时，他或许会发现改过自新更容易。

[ðen] ; [laɪf][ɪz] [lɒŋ] ! "
then ; life is long ! "
然后 ; 生活 是 长的 ! "

人生漫长！

" [maɪ]['veri] [wɜːdz] !
" My very words !
" 我的 非常 字 !

“我的话！”

" [ai][kraɪd] ; " [ænd; ənd][səʊ] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [lɔːd] ['kæsəltən] , [ðeɪ] [siːm] [prə'fetɪk] . "
" I cried ; " and so repeated by you , Lord Castleton , they seem prophetic . "
" 我 哭 ; " 和 所以 重复 经过 你 , 主 卡斯尔顿 , 他们 似乎 预言 . "

我喊道：“卡斯尔顿勋爵，您这样重复，似乎成了预言。”

" [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][doʊnt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][praɪd][ɪz] [jet]
" Take my advice , and don't lose sight of your cousin while his pride is yet
" 拿 我的 建议 , 和 不 失去 视线 的 你的 表哥 尽管 他的 自豪 是 然而
['hʌmb(ə)ld] ,
humbled ,
谦卑 ,

“听我的劝告，趁你表弟的自尊心还没被挫败，别把他晾在一边。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [pə'hæps] ['sɔfənd] .
and his heart perhaps softened .
和 他的 心 也许 软化 .

或许他的心软了。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðɪs] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
I don't say this only for his sake .
我 不 说 这 仅有的 为了 他的 清酒 .

我这么说不仅仅是为了他。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] , — ['nəʊb(ə)l][əʊld] ['feləʊ] !
No , it is your poor uncle I think of , — noble old fellow !
不 , 它 是 你的 贫穷的 叔叔 我 思考 的 , — 高贵 老的 同伴 !

不，我想到的是你可怜的叔叔，——一位高尚的老先生！

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] ,
And now I think it right to pay Lady Ellinor the respect of repairing ,
和 现在 我 思考 它 正确的 到 支付 女士 埃莉诺 这 尊重 的 维修 ,

现在我觉得应该对埃莉诺夫人表示尊重，进行修缮。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] ,
as well as I can ,
作为 出色地 作为 我 能 ,

尽我所能，

[ðə; ði]['hævək] [θriː] ['sliːpləs] [naɪts] [hæv; həv] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]
the havoc three sleepless nights have made on the exterior of a gentleman
这 混乱 三 失眠 夜晚 有 制成 在 这 外部的 的 一个 绅士
[huː] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv] [rɪ'mɔːsləs] ['fɔːti] .
who is on the shady side of remorseless forty .
WHO 是 在 这 阴凉 边 的 冷酷无情 四十 .

三个不眠之夜，让一位年近四十、冷酷无情的绅士的外表变得憔悴不堪。

" [lɔːd] ['kæsəltən] [hɪə(r)] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" Lord Castleton here left me , and I wrote to my father ,
" 主 卡斯尔顿 这里 左边 我 , 和 我 写道 到 我的 父亲 ,

“卡斯尔顿勋爵离开了我，我写信给我的父亲，

['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][nekst][steɪdʒ] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɔɪnt]
begging him to meet us at the next stage (which was the nearest point
乞讨 他 到 见面 我们 在 这 下一个 阶段 (哪个 曾是 这 最近的 观点
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)]) ,
from the high road to the Tower) ,
从 这 高的 路 到 这 塔) ,

恳求他到下一站（即从大路到伦敦塔最近的地点）与我们见面，

[ænd; ənd][ai][sent] [ɒf] [ðə; ði]['letə(r)][baɪ][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] .
and I sent off the letter by a messenger on horseback .
和 我 发送 离开 这 信 经过 一个 信使 在 马背 .

我派了一名骑马的信使把信送了出去。

[ðæt] [tɑːsk] [dʌn] , [ai] [liːnd] [maɪ] [hed] [ə'pɒn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sædnəs] ['set(ə)ld]
That task done , I leaned my head upon my hand , and a profound sadness settled
那 任务 完毕 , 我 倾斜 我的 头 之上 我的 手 , 和 一个 深刻的 悲伤 定居
[ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
upon me ,
之上 我 ,

任务完成后，我手托着腮，一股深深的悲伤涌上心头。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv]
despite all my efforts to face the future and think only of the duties of
尽管 全部 我的 努力 到 脸 这 未来 和 思考 仅有的 的 这 职责 的
[laɪf] — [nɒt][ɪts] ['sɒrəʊz] .
life — not its sorrows .
生活 — 不是 它是 悲伤 .

尽管我竭尽全力面对未来，只想着生活中的责任，而不是悲伤的事情。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[bɪ'fɔː(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] ['ɪntuː] [mɪs] - [ruːm] ;
Before nine o'clock Lady Ellinor arrived , and went straight into Miss Trevanion's room ;
前 九 点钟 女士 埃莉诺 到达的 , 和 去 直的 进入 错过 - 房间 ;

九点之前，埃莉诺夫人到了，径直去了特雷瓦尼翁小姐的房间；

[ai] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] .
I took refuge in my uncle's .
我 采取 避难所 在 我的 叔叔的 .

我投奔了叔叔家。

['rəʊlənd][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][kɑːm] , [bʌt; bət][səʊ]['fiːb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [raɪz] ;

Roland was awake and calm , but so feeble that he made no effort to rise ;

罗兰 曾是 醒 和 冷静的 , 但 所以 微弱 那 他 制成 不 努力 到 上升 ;

罗兰醒着，神情平静，但身体虚弱，没有丝毫起身的迹象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kɑːm] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] ,

and it was his calm , indeed , that alarmed me the most ,

和 它 曾是 他的 冷静的 , 的确 , 那 惊慌 我 这 最多 ,

而正是他的平静，才最令我感到不安。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['θʌrəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

— it was like the calm of nature thoroughly exhausted .

— 它 曾是 喜欢 这 冷静的 的 自然 彻底 筋疲力尽的 .

——就像大自然的平静被彻底耗尽了一样。

[hiː; hi] [əu'bei] [ˌem 'iː] [mə'kænɪkli] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [teɪks] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hænd][ðə; ði] [drɑːft] ,

He obeyed me mechanically , as a patient takes from your hand the draught ,

他 服从 我 机械地 , 作为 一个 病人 需要 从 你的 手 这 草稿 ,

他机械地服从我，就像病人从你手中接过药水一样。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] , [wen] [ai] [prest] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [fuːd] .

of which he is almost unconscious , when I pressed him to take food .

的 哪个 他 是 几乎 无意识 , 什么时候 我 按下 他 到 拿 食物 .

当我催促他吃饭时，他几乎已经失去意识了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː] ['feɪntli] [wen] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ,

He smiled on me faintly when I spoke to him ,

他 微笑 在 我 淡淡的 什么时候 我 辐 到 他 ,

我跟他说话时，他只是淡淡地对我笑了笑。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plɔː(r)] ['saɪləns] .

but made me a sign that seemed to implore silence .

但 制成 我 一个 符号 那 似乎 到 恳求 沉默 .

但他却向我做了一个似乎在恳求我保持沉默的手势。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ;

Then he turned his face from me and buried it in the pillow ;

然后 他 转向 他的 脸 从 我 和 埋葬 它 在 这 枕头 ;

然后他转过脸，把脸埋进枕头里；

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [ə'gen] , [wen] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hænd] ,

and I thought that he slept again , when , raising himself a little , and feeling for my hand ,

和 我 想法 那 他 睡着了 再次 , 什么时候 , 提高 他自己 一个 小的 , 和 感觉 为了 我的 手 ,

我以为他又睡着了，这时，他稍微抬起身子，摸索着我的手。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , —

he said , in a scarcely audible voice , —

他 说 , 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 , —

他用几乎听不见的声音说道：

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

" Where is he ? "

" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [sɜː(r)] ? "
" Would you see him , sir ? "
" 会 你 看 他 , 先生 ? "

先生，您能见见他吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] , — [ænd; ənd]
" No , no ; that would kill me , — and
" 不 , 不 ; 那 会 杀 我 , — 和

"不，不；那样会要了我的命，——"

[ðen] [wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][hɪm] ? "
then what would become of him ? "
然后 什么 会 变得 的 他 ? "

那他会变成什么样呢?

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] ,
" He has promised me an interview ,
" 他 有 承诺 我 一个 面试 ,

他答应给我安排一次采访，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈɪntəvjuː] [ai] [fiːl] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hiː; hi] [wɪl] [əˈbeɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪʃɪz] , [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
and in that interview I feel assured he will obey your wishes , whatever they are .
和 在 那 面试 我 感觉 保证 他 将要 服从 你的 愿望 , 任何 他们 是 .

在那次面谈中，我确信他会服从你的意愿，无论是什么意愿。

" [ˈrəʊlənd] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" Roland made no answer .
" 罗兰 制成 不 回答 .

罗兰没有回答。

" [lɔːd] [ˈkæsəltən] [hæz; həz] [əˈreɪndʒd] [ɔːl] ,
" Lord Castleton has arranged all ,
" 主 卡斯尔顿 有 安排 全部 ,

"卡斯尔顿勋爵已经安排好了一切，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] ([ðʌs] [let][ˌjuː ˈes][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]) [wɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [nəʊn] . "
so that his name and madness (thus let us call it) will never be known . "
所以 那 他的 姓名 和 疯狂 (因此 让 我们 称呼 它) 将要 绝不 是 已知 . "

这样，他的名字和他的疯狂（姑且这么称呼吧）将永远不会为人所知。

" [praɪd] , [praɪd] , [praɪd] [stɪl] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)] .
" Pride , pride , pride still ! " murmured the old soldier .
" 自豪 , 自豪 , 自豪 仍然 ! " 低声说道 这 老的 士兵 .

"骄傲，骄傲，依然骄傲！"老兵喃喃自语道。

" [ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] , — [wel] , [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] ! — [ai] [wɪʃ] [ˈɒstɪn] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . "
" The name , the name , — well , that is much ; but the living soul ! — I wish Austin were here . "
" 这 姓名 , 这 姓名 , — 出色地 , 那 是 很多 ; 但 这 活的 灵魂 ! — 我 希望 奥斯汀 是 这里 . "

"这个名字，这个名字——唉，这很重要；但是他这个人！——我真希望奥斯汀在这里。"

" [ai][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [sɜː(r)] .
" I have sent for him , sir .
" 我 有 发送 为了 他 , 先生 .

先生，我已经派人去请他了。

" ['rəʊlənd] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .
" Roland pressed my hand , and was again silent .
" 罗兰 按下 我的 手 , 和 曾是 再次 沉默的 .

罗兰握住我的手，再次沉默不语。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['mʌtə(r)] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli][ə'baʊt][ðə; ði][pə'nɪnsjələ]
Then he began to mutter , as I thought , incoherently about the Peninsula
然后 他 开始 到 低声 , 作为 我 想法 , 语无伦次 关于 这 半岛

[ænd; ənd] [əu'bei] ['ɔːdərs] ;
and obeying orders ;
和 服从 订单 ;

然后他开始喃喃自语，我觉得他语无伦次地谈论着半岛和服从命令；

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm]['ɒfɪsə(r)] [wəʊk] [lɔːd] ['welɪŋtən] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
and how some officer woke Lord Wellington at night and said that something
和 如何 一些 官 觉醒 主 惠灵顿 在 夜晚 和 说 那 某物

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] ([ai][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [wɒt] ,
or other (I could not catch what ,
或者 其他 (我 可以 不是 抓住 什么 ,

还有一位军官半夜叫醒了惠灵顿勋爵，说了些什么（我没听清是什么），

— [ðə; ði] [freɪz] [wɒz; wəz] ['teknɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪlətri]) [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːd]
— the phrase was technical and military) was impossible ; and how Lord
— 这 短语 曾是 技术的 和 军队) 曾是 不可能的 ; 和 如何 主

['welɪŋtən] [ɑːskt] ,
Wellington asked ,
惠灵顿 问 ,

——这个短语是技术性和军事性的——是不可能的；惠灵顿勋爵问道：

" [wɛrz] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] - [bʊk] ? " [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːdə(r)] - [bʊk] , [sed] , " [nɒt]
" Where's the order - book ? " and looking into the order - book , said , " Not
" 在哪里? 这 命令 - 书 ? " 和 寻找 进入 这 命令 - 书 , 说 , " 不是

[æt; ət][ɔːl][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
at all impossible ,
在 全部 不可能的 ,

“订单簿在哪儿？”他看了看订单簿，说道：“完全有可能，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)] - [bʊk] ;
for it is in the order - book ;
为了 它 是 在 这 命令 - 书 ;

因为订单簿上已经有了；

" [ænd; ənd][səʊ] [lɔːd] ['welɪŋtən] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
" and so Lord Wellington turned round and went to sleep again .
" 和 所以 主 惠灵顿 转向 圆形的 和 去 到 睡觉 再次 .

于是，惠灵顿勋爵转过身，又睡着了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['rəʊlənd][hɑːf] [rəʊz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪə(r)][ænd; ənd][fɜːm] ,
Then suddenly Roland half rose , and said , in a voice clear and firm ,
然后 突然 罗兰 一半 玫瑰 , 和 说 , 在 一个 嗓音 清除 和 公司 ,

突然，罗兰半起身，用清晰而坚定的声音说道：

" [bʌt; bət] [lɔːd] ['welɪŋtən] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæləb(ə)l][mæn] , [sɜː(r)] ,
" But Lord Wellington , though a great captain , was a fallible man , sir ,
" 但 主 惠灵顿 , 尽管 一个 伟大的 队长 , 曾是 一个 易犯错的 男人 , 先生 ,

“但是，惠灵顿勋爵虽然是一位伟大的将领，但他也是个会犯错的人，先生。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)] - [bʊk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɔːt(ə)l] ['hændiwɜːk] .
and the order - book was his own mortal handiwork .
和 这 命令 - 书 曾是 他的 自己的 凡人 手工制品 .

而那本订单簿则是他亲手制作的。

[get] [ˌem 'iː][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !
Get me the Bible !
得到 我 这 圣经 !

把圣经拿来!

" [əʊ] , ['rəʊlənd] , ['rəʊlənd] !
" Oh , Roland , Roland !
" 哦 , 罗兰 , 罗兰 !

“哦，罗兰，罗兰！”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] [ðaɪ] [maɪnd][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] !
and I had feared that thy mind was wandering !
和 我 有 害怕 那 你的 头脑 曾是 漫游 !

我曾担心你心不在焉!

[səʊ][ai] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn] [lɑːdʒ] ['kærəktəz] ,
So I went down and borrowed a Bible in large characters ,
所以 我 去 向下 和 借来的 一个 圣经 在 大的 人物 ,

于是我下楼去借了一本大字版的圣经。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and placed it on the bed before him ,
和 放置 它 在 这 床 前 他 ,

然后把它放在他面前的床上。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn] [gɑːdz] [deɪ] [ə'pɒn] [gɑːdz] [wɜːd] .
opening the shutters and letting in God's day upon God's word .
开幕 这 百叶窗 和 出租 在 神的 天 之上 神的 单词 .

打开百叶窗，让上帝的话语照耀大地。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [ðɪs] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
I had just done this when there was a slight knock at the door .
我 有 只是 完毕 这 什么时候 那里 曾是 一个 轻微 敲 在 这 门 .

我刚做完这件事，就听到有人轻轻敲门。

[ai]['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['kæsəltən] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] .
I opened it , and Lord Castleton stood without .
我 打开 它 , 和 主 卡斯尔顿 站立 没有 .

我打开门，卡斯尔顿勋爵站在外面。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [mait] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
He asked me , in a whisper , if he might see my uncle .
他 问 我 , 在 一个 耳语 , 如果 他 可能 看 我的 叔叔 .

他低声问我，他是否可以见见我的叔叔。

[ai] [druː] [hɪm][ɪn]['dʒentli] ,
I drew him in gently ,
我 画 他 在 轻轻地 ,

我轻轻地把他拉了过来，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][laɪf] " ['lɜːnɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] "
and pointed to the soldier of life " learning what was not impossible "
和 尖 到 这 士兵 的 生活 " 学习 什么 曾是 不是 不可能的 "

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɔːdə(r)] - [bʊk] .
from the unerring Order - Book .
从 这 毫无错误 命令 - 书 .

并指出，人生的战士可以从无误的命令手册中“学习那些并非不可能的事情”。

[lɔːd] [ˈkæsəltən] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːbɪŋ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [stəʊl] [bæk] .

Lord Castleton gazed with a changing countenance , and without disturbing my uncle , stole back .

主 卡斯尔顿 凝视 和 一个 变化 面容 , 和 没有 令人不安 我的 叔叔 , 偷窃 后退 .

卡斯尔顿勋爵面色一变，看了看我，然后悄悄地溜走了，没有惊动我的叔叔。

[ai] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd][ˈdʒentli][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] .

I followed him , and gently closed the door .

我 随后 他 , 和 轻轻地 关闭 这 门 .

我跟着他，轻轻地关上了门。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , — " [juː; jʊ][mʌst; məst] ;

" You must save his son , " he said in a faltering voice , — " you must ;

" 你 必须 节省 他的 儿子 , " 他 说 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , — " 你 必须 ;

“你必须救他的儿子,”他颤抖着声音说，“你必须；

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

and tell me how to help you .

和 告诉 我 如何 到 帮助 你 .

告诉我该如何帮助你。

[ðæt] [saɪt] , — [nəʊ] [ˈsɜːmən] [ˈevə(r)] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] !

That sight , — no sermon ever touched me more !

那 视线 , — 不 讲道 曾经 感动 我 更多的 !

那一幕——没有任何布道比这更让我感动！

[naʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˈleɪdi] - [θæŋks] .

Now come down and receive Lady Ellinor's thanks .

现在 来 向下 和 收到 女士 - 谢谢 .

现在下来接受埃莉诺夫人的谢意吧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] .

We are going .

我们 是 去 .

我们要走了。

[ʃiː; ʃi][ˈwɒnts][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [maɪ] [əʊn] [teɪl] [tuː; tə][maɪ][əʊld] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] ;

She wants me to tell my own tale to my old friend Mrs . Grundy ;

她 想要 我 到 告诉 我的 自己的 故事 到 我的 老的 朋友 太太 . 格伦迪 ;

她想让我把自己的故事讲给我的老朋友格伦迪太太听；

[səʊ][ai][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

so I go with them .

所以 我 去 和 他们 .

所以我跟他们一起去了。

[kʌm] !

Come !

来 !

来！

" [ɒn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈleɪdi] [ˈɛlɪˌnɔːr] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfeəli] [ɪmˈbreɪst] [ˌem ˈiː] .

" On entering the sitting - room , Lady Ellinor came up and fairly embraced me .

" 在 进入 这 坐着 - 房间 , 女士 埃莉诺 来了 向上 和 相当 拥抱 我 .

“我走进客厅时，埃莉诺夫人走过来，热情地拥抱了我。”

[ai] [niːd] [nɒt] [rɪˈpiːt] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] , [stɪl] [les] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] ,

I need not repeat her thanks , still less the praises ,

我 需要 不是 重复 她 谢谢 , 仍然 较少的 这 赞扬 ,

我无需重复她给予的感谢，更无需赘述她的赞美之词。

[wɪtʃ] [fel] [kəʊld][ænd; ənd] ['hɒləʊ] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] .
which fell cold and hollow on my ear .
哪个 跌倒 寒冷的 和 空洞的 在 我的 耳朵 .

冰冷空洞的声音落在我的耳朵上。

[maɪ] [geɪz] ['restɪd] [ɒn] ['fæni] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːt] , — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['hevi] [wɪð] [freʃ] [tɪəz] ,
My gaze rested on Fanny where she stood apart , — her eyes , heavy with fresh tears ,
我的 目光 休息 在 舢 在哪里 她 站立 除 , — 她 眼睛 , 重的 和 新鲜的 眼泪 ,

我的目光落在了独自站着的范妮身上，她的眼睛里噙满了泪水。

[bent] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
bent on the ground .
弯曲 在 这 地面 .

弯腰趴在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ; [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] ,
And the sense of all her charms ; the memory of the tender ,
和 这 感觉 的 全部 她 魅力 ; 这 记忆 的 这 投标 ,

还有她所有魅力的感受；温柔的回忆，

[ɪk'skwɪzɪt] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] ['fɑːðə(r)] ;
exquisite kindness she had shown to the stricken father ;
精美的 仁慈 她 有 所示 到 这 受打击的 父亲 ;

她对这位悲痛欲绝的父亲展现了无比的善意；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['pɑːd(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [sʌn] ;
the generous pardon she had extended to the criminal son ;
这 慷慨的 赦免 她 有 扩展 到 这 刑事 儿子 ;

她对犯了罪的儿子给予了宽容的赦免；

[ðə; ði] [lʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bent] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ([lʊks] [ðæt] [hæd; həd] ['spəʊkən] [sʌtʃ] [trʌst] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns]) ,
the looks she had bent upon me on that memorable night (looks that had spoken such trust in my presence) ,
这 看起来 她 有 弯曲 之上 我 在 那 难忘 夜晚 (看起来 那 有 说 这样的 相信 在 我的 在场) ,

在那令人难忘的夜晚，她投向我的目光（那目光中流露出对我极大的信任），

[ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,
the moment in which she had clung to me for protection ,
这 片刻 在 哪个 她 有 紧紧抓住 到 我 为了 保护 ,

她当时紧紧抓住我寻求保护的那一刻，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [biːn] [wɔːm] [ə'pɒn][maɪ] [tʃiːk] , — [ɔːl] [ðiːz] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
and her breath been warm upon my cheek , — all these rushed over me ,
和 她 气息 到过 温暖的 之上 我的 脸颊 , — 全部 这些 匆忙 超过 我 ,

她的呼吸温暖地拂过我的脸颊——这一切都让我心潮澎湃。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [wɒz; wəz] [ʌn'dʌn] ,
and I felt that the struggle of months was undone ,
和 我 毛毡 那 这 斗争 的 几个月 曾是 未完成 ,

我觉得几个月的努力都白费了。

[ðæt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,
that I had never loved her as I loved her then ,
那 我 有 绝不 喜爱 她 作为 我 喜爱 她 然后 ,

我从未像那时那样爱过她。

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)] !
when I saw her but to lose her evermore !
什么时候 我 锯 她 但 到 失去 她 越来越 !

当我见到她时，却又永远失去了她！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] , [ai] [naʊ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
And then there came for the first , and , I now rejoice to think ,
和 然后 那里 来了 为了 这 第一的 , 和 , 我 现在 麾 到 思考 ,

然后，第一个就来了，现在回想起来，我感到无比欣慰，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [taɪm] , [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] ,
for the only time , a bitter ,
为了 这 仅有的 时间 , 一个 苦的 ,

唯一一次，苦涩的，

[ʌnˈgreɪtf(ə)l] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈspærɪtiːz] [ɒv; əv][laɪf] .
ungrateful accusation against the cruelty of fortune and the disparities of life .
忘恩负义 指控 反对 这 残酷 的 财富 和 这 差异 的 生活 .

这是对命运残酷和人生不公的忘恩负义的控诉。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [set] [ˈaʊə(r)] [tuː] [hɑːts] [ɪˈtɜːnəli] [əˈpɑːt] [ænd; ənd] [meɪd] [həʊp] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ?
What was it that set our two hearts eternally apart and made hope impossible ?
什么 曾是 它 那 放 我们的 二 心 永恒 除 和 制成 希望 不可能的 ?

究竟是什么让我们的两颗心永远分离，让希望彻底破灭?

[nɒt] [ˈneɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [gɪvz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
Not nature , but the fortune that gives a second nature to the world .
不是 自然 , 但 这 财富 那 给予 一个 第二 自然 到 这 世界 .

不是自然，而是赋予世界第二种自然状态的机遇。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[kʊd; kəd][ai] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ɪts] [ˈtraɪəlz] ,
could I then think that it is in that second nature that the soul is ordained to seek its trials ,
可以 我 然后 思考 那 它 是 在 那 第二 自然 那 这 灵魂 是 受戒 到 寻找 它是 试验 ,

那么我是否可以认为，灵魂的这种第二本性就是它注定要寻求考验的呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈvɜːtʃuː] [faɪnd] [ðeə(r)] [hɑːˈməʊniəs] [pleɪs] ?
and that the elements of human virtue find their harmonious place ?
和 那 这 元素 的 人类 美德 寻找 他们的 和谐 地方 ?

人类美德的各个要素能否找到它们和谐共存的位置?

[wɒt] [ai] [ˈɑːnsə(r)d] [ai] [nəʊ] [nɒt] .
What I answered I know not .
什么 我 回答 我 知道 不是 .

我不知道我回答了什么。

[ˈnaɪðə(r)] [nəʊ] [ai] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə] [saʊndz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊ] [ˈmiːnɪŋ] ,
Neither know I how long I stood there listening to sounds which seemed to have no meaning ,
两者都不 知道 我 如何 长的 我 站立 那里 聆听 到 声音 哪个 似乎 到 有 不 意义 ,

我也不知道自己站在那里听了多久，那些声音似乎毫无意义。

[tɪl] [ðeə(r)] [keɪm] ['ʌðə(r)] [saʊndz] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wəʊk] [maɪ] [sens] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn]
till there came other sounds which indeed woke my sense and made my blood run
直到 那里 来了 其他 声音 哪个 的确 觉醒 我的 感觉 和 制成 我的 血 跑步
[kəʊld][tuː; tə][hɪə(r)] ,
cold to hear ,
寒冷的 到 听到 ，

直到传来其他声音，这些声音才真正唤醒了我的感官，让我感到不寒而栗。

— [ðə; ði][træmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,
— the tramp of the horses , the grating of the wheels ,
— 这 流浪汉 的 这 马匹 ， 这 格栅 的 这 车轮 ，

马蹄声、车轮摩擦声

[ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [sed] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] .
the voice at the door that said all was ready .
这 嗓音 在 这 门 那 说 全部 曾是 准备好 .

门口传来一个声音说一切准备就绪。

[ðen] ['fæni] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [maɪn] ;
Then Fanny lifted her eyes , and they met mine ;
然后 舳 抬起 她 眼睛 ， 和 他们 遇见 矿 ；

然后范妮抬起头，与我的目光相遇；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vɒləntrəli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
and then involuntarily and hastily she moved a few steps towards me ,
和 然后 不由自主 和 草草 她 已搬 一个 很少 步骤 向 我 ，

然后她不由自主地、匆忙地朝我走了几步，

[ænd; ənd][ai][klɑːsp, klæsp][maɪ] [raɪt] [hænd][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['biːtɪŋ] ,
and I clasped my right hand to my heart , as if to still its beating ,
和 我 紧握 我的 正确的 手 到 我的 心 ， 作为 如果 到 仍然 它是 殴打 ，

我右手紧紧按在胸口，仿佛要止住它的跳动。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [stɪl] .
and remained still .
和 剩余 仍然 .

一动不动。

[lɔːd] ['kæsəltən] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es][bəuθ] .
Lord Castleton had watched us both .
主 卡斯尔顿 有 观看 我们 两个都 .

卡斯尔顿勋爵一直注视着我们俩。

[ai][felt] [ðæt] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [tɪl] [ðen] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz] [lʊks] ;
I felt that watch upon us , though I had till then shunned his looks ;
我 毛毡 那 手表 之上 我们 ， 尽管 我 有 直到 然后 被排斥 他的 看起来 ；

但我感觉到了他的注视，尽管我之前一直刻意回避他的目光；

[naʊ] , [æz; əz][ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] ['fæniz] , [ðæt] [lʊk] [keɪm] [fʊl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , — [sɒft] ,
now , as I turned my eyes from Fanny's , that look came full upon me , — soft ,
现在 ， 作为 我 转向 我的 眼睛 从 芬妮的 ， 那 看 来了 满的 之上 我 ， — 柔软的 ，
[kəm'pæʃənət] , [bɪ'nɪgnənt] .
compassionate , benignant .
富有同情心 ， 仁慈的 .

当我把目光从范妮身上移开时，那眼神完全映入我的眼帘——温柔、怜悯、仁慈。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nəʊbəlnɪs] , [ðə; ði]['mɑːkwɪs]
Suddenly , and with an unutterable expression of nobleness , the marquis
突然 ， 和 和 一个 难以言喻 表达 的 高贵 ， 这 侯爵
[tɜːnd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][ænd; ənd] [sed] :
turned to Lady Ellinor and said :
转向 到 女士 埃莉诺 和 说 :

突然，侯爵带着一种难以言喻的高贵神情转向埃莉诺夫人，说道：

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən][əʊld]['stɔːri] .
" Pardon me for telling you an old story .
" 赦免 我 为了 讲述 你 一个 老的 故事 .

请原谅我讲个老故事。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [j'iəz] — [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə]
A friend of mine — a man of my own years — had the temerity to
一个 朋友 的 矿 — 一个 男人 的 我的 自己的 年 — 有 这 鲁莽 到
[həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][wɪn][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [jʌŋ] [ɪ'nʌf]
hope that he might one day or other win the affections of a lady young enough
希望 那 他 可能 一 天 或者 其他 赢 这 情感 的 一个 女士 年轻的 足够的
[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
to be his daughter ,
到 是 他的 女儿 ,

我的一位朋友——一位与我同龄的人——竟然妄想有朝一日能赢得一位年轻到足以做他女儿的女士的芳心。

[ænd; ənd] [huːm] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [led][hɪm][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][frɒm; frəm][ɔːl]
and whom circumstances and his own heart led him to prefer from all
和 谁 情况 和 他的 自己的 心 引领 他 到 更喜欢 从 全部
[hɜː(r); hə(r)][seks] .
her sex .
她 性别 .

环境和内心的驱使，让他从所有女性中偏爱上了她。

[maɪ] [frend] [hæd; həd] ['meni] ['raɪvlz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]
My friend had many rivals ; and you will not wonder , for you have
我的 朋友 有 许多 竞争对手 ; 和 你 将要 不是 想知道 , 为了 你 有
[siːn] [ðə; ði]['leɪdi] .
seen the lady .
已见 这 女士 .

我的朋友有很多情敌；你不会感到惊讶，因为你见过那位女士。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]
Among them was a young gentleman who for months had been an
之中 他们 曾是 一个 年轻的 绅士 WHO 为了 几个月 有 到过 一个
['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ([hʌʃ] ,
inmate of the same house (hush ,
囚犯 的 这 相同的 房子 (嘘 ,

其中有一位年轻绅士，他已经在同一所房子里住了好几个月（嘘，

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] !
Lady Ellinor !
女士 埃莉诺 !

埃莉诺夫人！

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] [ɪz][tuː; tə] [kʌm]) ,
you will hear me out ; the interest of my story is to come) ,
你 将要 听到 我 出去 ; 这 兴趣 的 我的 故事 是 到 来) ,

你会听我说完的；我的故事精彩之处还在后面），

[huː] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ,
who respected the sanctity of the house he had entered ,
WHO 受人尊敬 这 圣洁 的 这 房子 他 有 进入 ,

他尊重他所进入的房屋的神圣性，

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [lʌvd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ,
and had left it when he felt he loved , for he was poor ,
和 有 左边 它 什么时候 他 毛毡 他 喜爱 , 为了 他 曾是 贫穷的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [rɪtʃ] .
and the lady rich .
和 这 女士 富有的 .

当他觉得自己爱上了她时，他离开了她，因为他很穷，而那位女士很富有。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [seɪvd] [ðə; ði] ['leɪdi] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ,
Some time after , this gentleman saved the lady from a great danger ,
一些 时间 后 ， 这 绅士 已保存 这 女士 从 一个 伟大的 危险 ，

不久之后，这位先生救了这位女士于危难之中。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ([hʌʃ] !
and was then on the eve of leaving England (hush !
和 曾是 然后 在 这 前夕 的 离开 英格兰 （ 嘘 ！

当时正值离开英国的前夕（嘘！

[ə'gen] , [hʌʃ] !) .
again , hush !) .
再次 ， 嘘 ！ ） .

再次，安静！

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [wen] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [met] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['meni] [j'ɪəz] ,
My friend was present when these two young persons met , before the probable absence of many years ,
我的 朋友 曾是 展示 什么时候 这些 二 年轻的 人 遇见 ， 前 这 可能 缺席 的 许多 年 ，

我的朋友亲眼见证了这两位年轻人相遇，之后他们很可能多年未见。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːz] [hænd] [hiː; hi] [stɪl] [həʊpt] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [ə'spaɪə(r)] .
and so was the mother of the lady to whose hand he still hoped one day to aspire .
和 所以 曾是 这 母亲 的 这 女士 到 谁 手 他 仍然 希望 一 天 到 渴望 .

而他仍然希望有朝一日能迎娶的那位女士的母亲，也是如此。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['raɪv(ə)l] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˌfeə'wel] ! -
He saw that his young rival wished to say , ' Farewell ! '
他 锯 那 他的 年轻的 竞争对手 希望 到 说 ， - 告别 ！ -

他看出他的年轻对手想说：“再见！”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ;
and without a witness ;
和 没有 一个 证人 ；

而且没有证人；

[ðæt] [ˌfeə'wel] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] ['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] .
that farewell was all that his honor and his reason could suffer him to say .
那 告别 曾是 全部 那 他的 荣誉 和 他的 原因 可以 遭受 他 到 说 .

出于荣誉和理智的考量，他只能说出这句告别的话。

[maɪ] [frend] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [felt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] ,
My friend saw that the lady felt the natural gratitude for a great service ,
我的 朋友 锯 那 这 女士 毛毡 这 自然的 感激 为了 一个 伟大的 服务 ，

我的朋友看到那位女士对优质的服务表达了由衷的感激之情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'fekʃn] ; [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] , ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
and the natural pity for a generous and unfortunate affection ; for so , Lady Ellinor ,
和 这 自然的 遗憾 为了 一个 慷慨的 和 不幸 感情 ； 为了 所以 ， 女士 埃莉诺 ，

以及对一段慷慨而不幸的感情的自然怜悯；正因如此，埃莉诺夫人。

[hiː; hi]['əʊnli] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] !
he only interpreted the sob that reached his ear !
他 仅有的 翻译 这 哭泣 那 达到 他的 耳朵 !

他只能解读传入他耳中的啜泣声！

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][maɪ] [frend] [dɪd] ?
What think you my friend did ?
什么 思考 你 我的 朋友 做过 ?

我的朋友，你觉得你做了什么？

[jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [maɪnd][æt; ət][wʌns] [kən'dʒektʃə] .
Your high mind at once conjectures .
你的 高的 头脑 在 一次 猜想 .

你高瞻远瞩，立刻做出了推测。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [blest] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] ,
He said to himself : ' If I am ever to be blest with the heart which ,
他 说 到 他自己 : - 如果 我 是 曾经 到 是 祝福 和 这 心 哪个 ,

他对自己说：“如果我有幸拥有这样一颗心，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][dɪ'spærəti][ɒv; əv] [j'iəz] , [ai] [jet] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] ,
in spite of disparity of years , I yet hope to win ,
在 尽管如此 的 差距 的 年 , 我 然而 希望 到 赢 ,

尽管年龄差距悬殊，但我仍然希望获胜。

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [haʊ] [ɪn'taɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [ai] [pleɪs] [ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] ;
let me show how entire is the trust that I place in its integrity and innocence ;
让 我 展示 如何 全部的 是 这 相信 那 我 地方 在 它是 正直 和 无辜 ;

让我来证明我对它的正直和清白是多么的信任；

[let][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][fɜːst] [juːθ] [biː; bi] [kləʊzd] , [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [hɑːts] [biː; bi] ['spəʊkən] ,
let the romance of first youth be closed , the farewell of pure hearts be spoken ,
让 这 浪漫 的 第一的 青年 是 关闭 , 这 告别 的 纯的 心 是 说 ,

让青春的浪漫就此落幕，让纯洁心灵的告别就此结束。

[ˌʌnɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][wʌn] [miːn] [sə'spɪʃ(ə)n] . -
unembittered by the idle jealousies of one mean suspicion . '
不怀怨恨 经过 这 闲置的 嫉妒 的 一 意思是 怀疑 . -

不受卑劣猜忌所带来的无聊嫉妒所影响。

[wɪð] [ðæt] [θɔːt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [wɪl] ['nevə(r)] [stuːp] [tuː; tə] [bleɪm] ,
With that thought , which you , Lady Ellinor , will never stoop to blame ,
和 那 想法 , 哪个 你 , 女士 埃莉诺 , 将要 绝不 哈腰 到 责备 ,

带着这样的想法——埃莉诺夫人，您绝不会屈尊去责怪别人——

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['mʌðə(r)] , [druː] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
he placed his hand on that of the noble mother , drew her gently towards the door ,
他 放置 他的 手 在 那 的 这 高贵 母亲 , 画 她 轻轻地 向 这 门 ,

他将手放在尊贵母亲的手上，轻轻地拉着她走向门口。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
and calmly confident of the result ,
和 平静地 自信的 的 这 结果 ,

并且对结果充满信心

[left] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [n'eɪtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'wɪtnɪst] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['meɪdn] ['ɒnə(r)][ænd; ənd]
left these two young natures to the unwitnessed impulse of maiden honor and
左边 这些 二 年轻的 自然 到 这 无人目击 冲动 的 少女 荣誉 和
['mænli]['djuːti] .
manly duty .
男子气概 责任 .

任由这两个年轻的生命在少女的荣誉感和男子的责任感的驱使下，在无人见证的情况下走向何方。

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði]
" All this was said and done with a grace and earnestness that thrilled the
" 全部 这 曾是 说 和 完毕 和 一个 优雅 和 认真 那 激动不已 这
['lɪsnər] ;
listeners ;
听众 ;

"他说话做事都彬彬有礼、热情洋溢，令听众深受感动；

[wɜːd] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] [wɪð] [səʊ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ə; eɪ] ['hɑːməni] [ðæt] [ðə; ði]
word and action suited to each with so inimitable a harmony that the
单词 和 行动 适合 到 每个 和 所以 无比 一个 和谐 那 这
[spel] [wɒz; wəz][nɒt]['brəʊkən] [tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] .
spell was not broken till the voice ceased and the door closed .
拼写 曾是 不是 破碎的 直到 这 嗓音 停止 和 这 门 关闭 .

言行举止相得益彰，如此和谐，令人叹为观止，直到声音停止、门关上，这美妙的氛围才被打破。

[ðæt] ['mɔːnf(ə)l] [blɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][səʊ][pain] [wɒz; wəz] [vautʃ'seif] :
That mournful bliss for which I had so pined was vouchsafed :
那 悲哀 极乐 为了 哪个 我 有 所以 松开 曾是 担保 :

我所渴望的那种悲伤的幸福，终于实现了：

[ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːm] , [ɪn'diːd] ,
I was alone with her to whom , indeed ,
我 曾是 独自的 和 她 到 谁 , 的确 ,

我和她单独待在一起，对她来说，的确，

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] [ˌfeə'wel] .
honor and reason forbade me to say more than the last farewell .
荣誉 和 原因 禁止 我 到 说 更多的 比 这 最后的 告别 .

出于荣誉和理智，我只能说最后的告别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [rɪ'kʌvəd] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
It was some time before we recovered , before we felt that we were
它 曾是 一些 时间 前 我们 恢复 , 前 我们 毛毡 那 我们 是
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

我们过了好一阵子才缓过来，才意识到自己孤身一人。

[əʊ][jiː; ji] ['məʊmənts] [ðæt] [ai][kæn; kən] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [ænd; ənd]
O ye moments that I can now recall with so little sadness in the mellow and
哦 是的 时刻 那 我 能 现在 记起 和 所以 小的 悲伤 在 这 醇厚 和
[swiːt] [rɪ'membrəns] ,
sweet remembrance ,
甜的 纪念 ,

哦，那些如今我回想起却几乎毫无悲伤的美好时光，只有甜蜜而美好的回忆。

[rest] ['evə(r)]['həʊli][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] !
rest ever holy and undisclosed in the solemn recesses of the heart !
休息 曾经 圣 和 未公开 在 这 庄严 凹陷处 的 这 心 !

永远安息在心灵深处神圣而不可言说的角落！

[jes] , [wɒt'evə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] ,
Yes , whatever confession of weakness was interchanged ,
是的 , 任何 忏悔 的 弱点 曾是 互换 ,

是的，无论人们如何坦白自己的弱点，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌst] [ðæt] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .
we were not unworthy of the trust that permitted the mournful consolation of the parting .
我们 是 不是 不配 的 这 相信 那 允许 这 悲哀 安慰 的 这 离别 .

我们并非不配拥有这份信任，这份信任让我们得以在离别的悲伤中得到慰藉。

[nəʊ] [traɪt] [lʌv] - [teɪl] , [wɪð] [vaʊz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [mʌst; məst] [bɪ'laɪ] ,
No trite love - tale , with vows not to be fulfilled , and hopes that the future must belie ,
不 老套 爱 - 故事 , 和 誓言 不是 到 是 已完成 , 和 希望 那 这 未来 必须 掩饰 ,

没有俗套的爱情故事，没有无法实现的誓言，也没有注定落空的希望。

[mɒkt] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
mocked the realities of the life that lay before us .
嘲笑 这 现实 的 这 生活 那 躺 前 我们 .

嘲笑摆在我们面前的现实生活。

[jet] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːm] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [deɪ] ['raɪzɪŋ] [kəʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
Yet on the confines of the dream we saw the day rising cold upon the world ;
然而 在 这 限制 的 这 梦 我们 锯 这 天 上升 寒冷的 之上 这 世界 ;

然而，在梦境的边界，我们看到白昼寒冷地降临人间；

[ænd; ənd] [ɪf] — ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wiː; wi] [wel] - [naɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [wiː; wi] [ʃræŋk] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lait] ,
and if — children as we well - nigh were — we shrank somewhat from the light ,
和 如果 — 孩子们 作为 我们 出色地 - 夜 是 — 我们 缩小 有些 从 这 光 ,

如果——尽管我们当时几乎还是孩子——我们对光线有些畏缩，

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [blæs'fiːm] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [kraɪ] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['dɑːknəs] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːn] !
we did not blaspheme the sun and cry , " There is darkness in the dawn !
我们 做过 不是 亵渎神明 这 太阳 和 哭 , " 那里 是 黑暗 在 这 黎明 !

我们没有亵渎太阳，也没有哭喊：“黎明中有黑暗！”

" [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ə'temptɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ;
" All that we attempted was to comfort and strengthen each other for that which must be ;
" 全部 那 我们 尝试过 曾是 到 舒适 和 加强 每个 其他 为了 那 哪个 必须 是 ;

我们所做之事，只是为了安慰彼此、互相鼓励，面对必然要发生的事；

[nɒt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [griːf] [wiː; wi] [felt] , [bʌt; bət] ['prɒmɪsɪŋ] , [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] ,
not seeking to conceal the grief we felt , but promising , with simple faith ,
不是 寻求 到 隐藏 这 悲伤 我们 毛毡 , 但 有前途 , 和 简单的 信仰 ,

我们并非试图掩饰内心的悲痛，而是以单纯的信仰承诺：

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [griːf] .
to struggle against the grief .
到 斗争 反对 这 悲伤 .

与悲痛作斗争。

[ɪf] [vaʊ] [wɜː(r); wə(r)] [pledʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vaʊ] :
If vow were pledged between us , — that was the vow :
如果 发誓 是 承诺 之间 我们 ， — 那 曾是 这 发誓 ：

如果我们之间立下誓言，——那就是誓言：

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [seɪk] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] ['hev(ə)n] [left] [ˌjuː 'es]
each for the other's sake would strive to enjoy the blessings Heaven left us
每个 为了 这 其他的 清酒 会 努力 到 享受 这 祝福 天堂 左边 我们
[stɪl] .
still .
仍然 .

为了彼此，每个人都会努力享受上天留给我们的福祉。

[wel] [meɪ] [ai] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] !
Well may I say that we were children !
出色地 可能 我 说 那 我们 是 孩子们 !

嗯，我可以说我们当时还是孩子！

[ai] [nəʊ] [nɒt] , [ɪn][ðə; ði]['brəʊkən] [wɜːdz] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
I know not , in the broken words that passed between us ,
我 知道 不是 ， 在 这 破碎的 字 那 通过了 之间 我们 ，

我不知道，在我们之间那些破碎的言语中，

[ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [hɑːts] [wɪtʃ] [ðəʊz] [wɜːdz] [rɪ'viːld] ,
in the sorrowful hearts which those words revealed ,
在 这 悲伤 心 哪个 那些 字 揭晓 ，

在这些话语所揭示的悲伤心灵中，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] [əʊn] [ɪn]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði]
I know not if there were that which they who own in human passion but the
我 知道 不是 如果 那里 是 那 哪个 他们 WHO 自己的 在 人类 热情 但 这
[stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mə'tjuərə] [j'iəz] ,
storm and the whirlwind would call the love of maturer years ,
风暴 和 这 旋风 会 称呼 这 爱 的 成熟 年 ，

我不知道那些在人类激情中拥有激情，却又饱受风暴和旋风折磨的人，是否会把成熟岁月的爱情称为爱情。

— [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [gɪvz] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] , [ænd; ənd]['trædʒədi][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ;
— the love that gives fire to the song , and tragedy to the stage ;
— 这 爱 那 给予 火 到 这 歌曲 ， 和 悲剧 到 这 阶段 ；

——赋予歌曲以激情，赋予舞台以悲剧以力量的爱；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [nɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]
but I know that there was neither a word nor a thought which made the
但 我 知道 那 那里 曾是 两者都不 一个 单词 也不 一个 想法 哪个 制成 这
['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .
sorrow of the children a rebellion to the Heavenly Father .
悲哀 的 这 孩子们 一个 叛乱 到 这 天上 父亲 .

但我知道，孩子们的悲伤既不是对天父的反叛，也不是对他们说的话或想的话。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʌn'kləʊzd] , [ænd; ənd] ['fæni] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] [tuː; tə]
And again the door unclosed , and Fanny walked with a firm step to
和 再次 这 门 未关闭 ， 和 舳 步行 和 一个 公司 步 到
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [saɪd] ,
her mother's side ,
她 母亲的 边 ，

门再次打开，范妮迈着坚定的步伐走到母亲身边。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ai] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and pausing there , extended her hand to me and said , as I bent over it ,
和 暂停 那里 , 扩展 她 手 到 我 和 说 , 作为 我 弯曲 超过 它 ,

她停顿了一下，向我伸出手，我弯下腰，她说道：

" ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] !
" Heaven Will be with you !
" 天堂 将要 是 和 你 !

愿上天与你同在！

" [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] , [wʌn][lɑːst] ,
" A word from Lady Ellinor , a frank smile from him , the rival , one last ,
" 一个 单词 从 女士 埃莉诺 , 一个 坦率 微笑 从 他 , 这 竞争对手 , 一 最后的 ,

“埃莉诺夫人的一句话，他坦率的微笑，还有他的对手，最后……”

[lɑːst] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɒft] [aɪz] [ɒv; əv] ['fæni] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɒlətjuːd] [rʌʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
last glance from the soft eyes of Fanny , and then Solitude rushed upon me ,
最后的 瞥一眼 从 这 柔软的 眼睛 的 舳 , 和 然后 孤独 匆忙 之上 我 ,

范妮温柔的眼神最后瞥了我一眼，然后孤独便向我袭来。

— [rʌʃt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] , ['pælpəb(ə)l] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
— rushed as something visible , palpable , overpowering .
— 匆忙 作为 某物 可见的 , 可感知的 , 压倒性的 .

—匆匆忙忙地将其视为可见的、可感知的、压倒性的事物。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] ,
I felt it in the glare of the sunbeam ,
我 毛毡 它 在 这 强光 的 这 阳光 ,

我在刺眼的阳光中感受到了它。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ; [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ðeə(r)] ,
I heard it in the breath of the air ; like a ghost it rose there ,
我 听到 它 在 这 气息 的 这 空气 ; 喜欢 一个 鬼 它 玫瑰 那里 ,

我听见它在空气的呼吸中飘荡；它像幽灵一样升起。

— [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] !
— where she had filled the space with her presence but a moment before !
— 在哪里 她 有 已填 这 空间 和 她 在场 但 一个 片刻 前 !

——就在片刻之前，她还用她的存在填满了那个空间！

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [fər'evə(r)] ;
A something seemed gone from the universe forever ;
一个 某物 似乎 已消失 从 这 宇宙 永远 ;

宇宙中似乎有什么东西永远消失了；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [deθ] [pɑːst] [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [wəʊk] ,
a change like that of death passed through my being ; and when I woke ,
一个 改变 喜欢 那 的 死亡 通过了 通过 我的 存在 ; 和 什么时候 我 觉醒 ,

一种如同死亡般的变化贯穿了我的身心；当我醒来时，

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['biːɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] ,
to feel that my being lived again ,
到 感觉 那 我的 存在 居住地 再次 ,

感觉自己再次活了过来，

[ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts][ˈpəʊɪt] - [lænd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ,
I knew that it was my youth and its poet - land that were no more ,
我 知道 那 它 曾是 我的 青年 和 它是 诗人 - 土地 那 是 不 更多的 ,

我知道，我的青春和它那充满诗意的国度已经不复存在了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pɑːst] , [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈkɒnʃəs] [step] , [wɪtʃ] [ˈnevə(r)][kʊd; kəd]
and that I had passed , with an unconscious step , which never could
和 那 我 有 通过了 , 和 一个 无意识 步 , 哪个 绝不 可以
[rɪˈtreɪs] [ɪts] [wei] ,
retrace its way ,
回溯 它是 方式 ,

而我，无意识地迈出了一步，再也无法回到过去。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːd] [wɜːld] [ɒv; əv] [ləˈbɔːriəs] [mæn] !
into the hard world of laborious man !
进入 这 难的 世界 的 费力的 男人 !

进入辛勤劳作的人类世界!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神